

7493

GRAMMATICAL REMARKS
ON THE
PRACTICAL AND CURRENT DIALECT
OF THE
JARGON OF HINDOSTAN;
WITH A
VOCABULARY,

WHEREIN ARE

REMARKS between WORDS resembling
each other in SOUND, and different in their
SIGNIFICATIONS.

WITH

GENERAL TRANSLATIONS OF THE COMPOUNDED
WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS.

The THIRD EDITION, corrected;

AND ENLARGED WITH

FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES,

FOR THE MORE EASY ATTAINING

THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

THE WHOLE CALCULATED FOR

THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

— *See end of Preface to
Caldwell's Grammar, for the same in cont.*

By GEORGE HADLEY, F.S.C.

Formerly on the Military Establishment of BENGAL.

L O N D O N.

Printed for T. CADELL, in the Strand; J. DEBRET Piccadilly;
and J. SEWELL, in Cornhill.

M DCC LXXXIV.

1784.

RMIC LIBRARY	
Acc. No	7493
Class No.	491.438
	HAD
Date	
St. Card	
Class.	neg
Cut.	neg
Bk. Card	✓
Ches.	neg

TO THE HONOURABLE
WARREN HASTINGS, Esq.
GOVERNOR-GENERAL

AT
FORT-WILLIAM,

IN
BENGA L.

SIR,

WAS I dubious, whether the difficulty and uncertainty of an application to you, at this distance, would excuse the unlicensed address of such a trifle, I should not be apprehensive of your displeasure, could I without offending your delicacy plead to you, that the same benevolence which may prompt you to accept of it, will raise it to that consequence as will exculpate me in the opinion of every person, but yourself. Though my immediate destination to the grand army, in the rank of a subaltern, on my arrival at Calcutta, in the year 1763, prevented the

honour of a personal introduction with you, it did not preclude me from the knowledge, that a book must be held in a certain degree of estimation, which had the good fortune to be introduced into the world under your patronage; To solicit which, I have dedicated to you, the Third Edition of a work, which I hope will prove useful, in a place abounding with numerous instances of your generosity, honour, and integrity; the effects of which have been experienced in a regard for the military establishment, that evinced itself, no less with laudable liberality to Individuals, than political propriety to the State; in a Constitution, which might once be said, to carve its subsistence, by the edge of the sword, and breath, thro' the mouth of its cannon.

I remain,

with respect and esteem,

your very obedient

humble servant,

GEORGE HADLEY

P R E F A C E

T O T H E

G R A M M A R.

THE many objections which were made to the success of this undertaking, by persons who *talked* and seemed thoroughly convinced they understood this language better than ever the author of the following pages could do, make it incumbent on him to say something in its behalf.

Though *talking* and understanding a language are often used synonymously, they are by no means so in fact. How many persons can play agreeably on an instrument, though entirely ignorant of the science of music, or of the

B

prin-

principles on which such instrument is constructed. Those who are blessed with strong retentive faculties will indeed acquire mechanical powers of expression; but which can never be imparted or reduced to that methodical arrangement by which the modes of speech peculiar to particular countries are handed down and perpetuated, and there are very few memories so strong as to retain those minutiae; the misapplication of which occasions such gross mistakes in conversation, inasmuch that there are numberless instances of those who retain the whole Vocabulary, yet are unintelligible to the natives on the most common occasions, for want of the Syntax.

Whatever merit can be assumed from the following remarks, it must be attributed entirely to the disposition of what is laid down, and not to any new lights thrown on the subject. Novelty indeed may recommend it, as nothing of this sort has ever been attempted. Manuscripts have indeed been handed about, ill spelt, with a confused mixture of Persian, Hindostanic and Bengals, having in one column

lumna Persian character useless and unintelligible to persons who, so far from understanding that difficult combination, do not know a single letter in the alphabet.

Amongst the many difficulties started by the eastern literati to this scheme, it was urged, that the current Hindostanic was too irregular to admit of a Grammar; that the Persian was so connected with it, being derived therefrom, that it was impossible to attain one without the other; and that Persian should have been the first object of attention: all which is erroneous. It does admit of a Grammar; it has nothing to do with Persian; and it is much better to begin with that, if any one would attain both. What is laid down here is more than sufficient to obviate the first objection. As to the second; there are certainly several Persian words used in the Hindostanic, but that does not argue that one should be derived from the other, any more than the word Philanthropy proves the English to be derived from the Greek.

That it may be seen how entirely different the Grammars of the two languages are, here follows a Verb in each.

	INFIN.	IMPER- ATIVE	PRESENT	PRETER- PERFECT
<i>Persian</i>	Launden	Laun	My Launm	Laundum
<i>Hindoostan</i>	Heelna	Heel	Heeltah ly	Heelah
<i>English</i>	<i>To move</i>	<i>Move</i>	<i>I am moving</i>	<i>I moved</i>
	IMPERFECT		FUTURE	FUTURE PERF.
<i>Persian</i>	Bay Laundum	Ba Launm	Laundah	Launm
<i>Hindoostan</i>	Heeltah than	Heelinga	Heeltah	hoga
<i>English</i>	<i>I was moving</i>	<i>I will move</i>	<i>I shall have moved</i>	

The language here treated of is a jargon of Tartar, Arabic, Persian, Bengals, Nagree, and Portuguese. The descendants of Tamerlane, now on the throne of Delhy, it is natural to suppose, imposed some of their language on the conquered countries. The Arabic is the parent of the Persian, and the Persian court and language affect the Eastern nations, as France and its language influence the Western. The Bengals is the mother tongue of these once opulent, innocent, and happy, tho' now poor, wicked, and miserable people. The Nagrees is a distinct and more ancient dialect
of

of the Bengal, with a character peculiar to itself; and the Portugueze in the course of their conquests have of necessity introduced their own words for several things which did not exist in the Indies, which accounts for this strange medley of dialects. Persian is not spoken at all in common; the manner of teaching is very unmethodical, and bad as it is, the masters must not be put out of their beaten track: few of them have any grammatical knowledge, and not one of them understands a word of English; but the scholar is obliged to rely on the wretched abilities of a servant who speaks English like a parrot, too ignorant to convey the true sense of a translation, too indolent to exert himself if he knows it, and too abject to correct a mistake in his master, if capable of doing it.

In the comparison between Hill and Maliebechi, the former, amongst other projects, is said to have conceived a scheme for teaching English in Holland, and went over to put it in practice, but found an obstacle which he
had

had overlooked, *viz.* that he could not understand a word of Dutch, nor they a word of English, and consequently were unintelligible to each other; and in this predicament stands the Persian master and his scholar.

With these disadvantages it is surprising the Persian is ever attained at all, and indeed not one in fifty that attempts it ever succeeds so as to attain to a degree of perfection; and that only where there is a prodigious memory, immense application, and a great propensity.

Under these circumstances, would it not be better to attain a knowledge of the current Hindostanic first, so as to avoid the errors of interpretation, and then to write it in the Persian character? by which no time would be lost in familiarizing one's self to the Persian orthography, which would facilitate future investigations, and be attended with the advantages of immediate and indispensable practice, in that intercourse which every sojourner must have with the natives.

But

But amongst all the objections which were raised, no one has ever thought of the only one which could be made with any degree of propriety; which is, left in attempting to reduce this barren dialect to a grammatical system, the language should be wrested to make it correspond with grammatical rules, instead of making proper allowances for irregularities.

To obviate this, be it remembered, that every language has its idiom, that is, some peculiarity which often runs counter to the most general maxims, bred by corruption and strengthened by custom; it prevails more or less in all tongues, and whilst this is kept in view, we may safely attempt to reduce the most barbarous language to as regular a system as it will admit of, since all Grammar is composed from the language.

The remarks are carried as far as they can well be, so as to preserve the idiom, and without departing from the practical dialect.

We

We shall conclude with recommending an attention to the manner in which the natives attempt to express themselves in English, as every one who endeavours to speak a foreign language naturally adapts it to the idiom of his own.

Note. *Tb* is always to be separately articulated, and not sounded together, as in *The*, there being no such combination. *Pb* is always to be separately articulated, and not blended, as in *Philp*, an *F* being always used for that purpose; a mark is inserted between these letters whenever they occur, to assist the reader's memory. The consonant must be strongly articulated, and full force given to the aspirate, whenever *b* follows a consonant, which often happens. *Sh* is sometimes to be separated, but oftener combined, as in *shell*; whenever combined, the mark (') between is omitted, *C* is never used as in *can*, *k* or *s* being always substituted where a vowel follows, which puts the pronunciation out of doubt. *Cb* is as the English *charge*, *chain*, &c. *Hk*
is

is a guttural *k*. *Hg* is a guttural *g*. It is almost impossible to give an adequate idea of these gutturals, use only will teach them; but this method comes the nearest to them, as it will be impossible to give the aspirate its full force without making a guttural of the consonant in some small degree.

A is not to have the German or French pronunciation, but to be used as in *case*, *au* being, used when necessary.

E is not to have the French pronunciation, but is used as in *be*, and at the end of a word is always mute.

I is not to be converted into *e*, as in the Italian, but to be used as in *fire*, *wine*, &c.

(,) between vowels denotes they are to be divided, as *La,ouna*, *to bring*; and where that mark is omitted between vowels, they are to be blended.

(-) is long, (°) short, (^) the accent.

C

Note.

Note. Where two words occur, the *first* is most common.

The want of these few memorandums to ascertain the pronunciation of such letters, &c. as may admit a doubt, and of a strict adherence to some invariable mode of orthography properly premised, is the chief reason why all the little attempts of this kind have not only been useless, but even detrimental to a European scholar.

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

JARGON OF HINDOSTAN,

COMMONLY CALLED

M O O R S.

Of NOUNS SUBSTANTIVE *and* ADJECTIVE,

AND THEREIN

OF CASE, GENDER, NUMBER,

AND THE

P O S T P O S I T I O N S.

THE distinction between the Substantive and Adjective seems to be very vague. Many Substantives differ from the Adjective by having only the addition of the termination *ee*; as Shircer, *wicked*, Shirceree, *wickedness*; Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldness*. But this termination is more peculiar to qualities, arts, and sciences, as is particularly noted in the Preface to the Vocabulary, *q. v.*

The Adjective always precedes the Substantive; as
 ʔBuriah ʔghurr, *ʔa great ʔhouse*. The cases are the
 Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative,
 and Ablative. The Nominative is used and precedes
 the Verb as in English. When two Substantives
 come together, the Genitive always precedes; as
 ʔSauheb-kau ʔtopec, *ʔmaster's ʔbat*, or, *the bat of
 master*. The Dative precedes or follows the Verb;
 as ʔOos ko ʔda, or ʔda ʔoos ko, *ʔgive it ʔto him*.
 The Accusative always precedes the Verb; as
 ʔPaunce ʔda, *ʔgive ʔwater*. The Vocative as in
 English. The Ablative precedes the Verb; as ʔOos
 sa ʔla, *take it ʔfrom him*.

The Feminine Gender is in some words denoted by
 the termination *ee*; as Chookrau, *a boy*; Chookree,
a girl. In other words the male and female have not
 the least similitude; as Goru, *a cow*, Saur, *a bull*.
 The numbers are only two, Singular and Plural. The
 Dual is peculiar to the Arabs, as formerly to the
 Greek. The difference of number is not denoted by
 termination as in Latin, Greek, &c. but by adding
 sub (*all*) for impersonals, and loag (*people*) for per-
 sonals; as Chankur loag, *the servants*; i. e. *servant
 people*; Chokee sub, *the chairs*; i. e. *all the chairs*.
 For *a few*, use dow teen, *two or three*, there being
 no such expression as *a few*. This barren and un-
 determinate mode of speech is peculiar only to that
 dialect which is here treated of, the politer one hav-
 ing terminations to distinguish the number, though
 such distinctions favour strong of Persian.

The

The Article or Possession governing the Case is always added after the Case governed, except in the Vocative; as ²Sauheb ¹kau, ²of ¹Master; and where an Adjective is joined there is no variation through the Cases in either Substantive or Adjective in the terminations. They are only denoted by adding the Article after the Substantive, *q. v. infra*.

Nom. —

Gen. Kau, *of*.

Dat. Ko, *to*.

Plural the same,

Acc. —

Voc. Auou! O!

Abl. Si, *from*.

DECLENSION OF a NOUN SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

<i>Nom.</i>	¹ Burrah ² ghurr,	¹ A great ² house.
<i>Gen.</i>	Burrah ghurr kau,	Of a great house.
<i>Dat.</i>	Burrah ghurr ko,	To a great house.
<i>Acc.</i>	Burrah ghurr,	A great house.
<i>Voc.</i>	Auou! burrah ghurr,	O great house!
<i>Abl.</i>	Burrah ghurr si,	From a great house.
	Plural the same, with (<i>jāb</i>) as	
	Burrah ghurr sub,	Great houses, &c.

Nom.

Nom.	Chootah chookrau,	<i>A little boy.</i>
Gen.	Chootah chookrau kau,	<i>Of a little boy.</i>
Dat.	Chootah chookrau ko,	<i>To a little boy, &c.</i>

Plural the same, with loag (*people*) as
 Chootah chookrau loag, *Little boys, &c.*

And this is the only Declension in this dialect, all the Nouns in the language being thus declined.

OF PRONOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

The three Pronouns Substantive are Hum, Aup, May, or Myengh, signifying (*I*); Toom, Aup (*you*), and Oo,ah (*he or it*). Hum is the most common, Aup signifies rather (*self*) and is applicable to both (*I*) or (*you*) though often used alone according to the sense, which must determine its signification. It can hardly be said to belong to the vulgar dialect; but being much used it is necessary to know it. My or Myengh is also rather high. The other two words are common. There are some irregularities in their Declension, which we will proceed to shew, and then particularize.

Singular.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	Hum, <i>I.</i>	Hum loag, <i>we</i> (people).
<i>Gen.</i>	Humaurau, <i>of me.</i>	
<i>Dat.</i>	{ Hum ko, <i>to me.</i> (Donative only). Humaurau pofs, <i>to me,</i> (Itinerant,). Literally,	
<i>Acc.</i>	Caret.	[<i>near to me.</i>
<i>Abl.</i>	Humaura pofs fa, <i>from me.</i> Literally, <i>from</i> [<i>near to me.</i>	

The Genitive takes the Persian termination (*rau*) (the sign of the Dative and Accusative) instead of making Humkau, the regular grammatical declension, which is resumed in the first Dative.

Though it is certainly absurd to call any thing Dative which does not imply a donation, yet I have made two Datives, one of which I call Donative, the other Itinerant, because it still preserves the Dative termination of the Persian. The Vocative and Accusative are omitted, being never used. The first Ablative is made by a double postposition, pofs, *near*, and fa, *from* : Note, Pofs seems particularly applicable to personals.

Here we may take notice (as before of the Dative) that it is absurd to call any thing Ablative but what implies privation. And it may not be amiss to observe on the seeming misapplication of the words Dative and Ablative. Dative implies donation, Ablative privation, yet notwithstanding the words are used in a very different or even opposite sense, they still are made to retain that name. *Accurrit mihi*
qui-

quidem, &c. How can *mibi* be here called a Dative? *In ore ejus, pro aris & focus, cum equis.* How can these Prepositions be said to govern an Ablative case? Should not the name of the case vary with the sense in which the word is used?

Note. This observation is made rather for the sake of acquiring information than conveying instruction, as we are very sensible of the censure which we may incur by deviating from the established rule, however absurd.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	Toom, <i>you.</i>	Toom loag, <i>ye (people).</i>
<i>Gen.</i>	Toomaurau, <i>of you.</i>	
<i>Dat.</i>	{ Toom ko <i>to you</i> (Donative) <i>[near to you]</i> . Toomaurau poss, <i>of you</i> (Inherent). Literally,	
<i>Abl.</i>	Toomaurau paus sa, <i>from you.</i> Literally, <i>from</i> <i>[near to you]</i>	

The same observations are applicable to this Pronoun as to the foregoing.

Nom. Aup, *myself or yourself.*

Gen. { Aupna, *of myself.*
Aup kau, *of yourself,*

Dat. Aup ko, *to myself or yourself.*

This word may be declined throughout with Hum or Toom, as Hum aup, *I myself*, Toom aup, *you yourself.* *Genitive*, Humaurau aupna, *of me myself*, Toomaurau aup kau, *of your yourself.* The word is irregular, but very high and polite.

Nom.

<i>Nom.</i> My,	<i>I.</i>
<i>Gen.</i> Merau	<i>of me.</i>
<i>Dat.</i> Moodjko,	<i>to me.</i>

The Nominative of this word is high and polite, and the Persian characteristic of the present Tense; the Genitive is often used; the Dative very vulgar, and perhaps an intrusion; but it is inserted, as it comes the nearest to this word. The other Cases wanting

Singular.

Plural.

<i>Nom.</i>	{ Oo,ah, <i>be, it, or, that</i> Oh,ah loag <i>they (people).</i> Oo,ee <i>she</i> [or, Oo,ah <i>sub those.</i>
<i>Gen.</i>	{ Oos kau, } <i>of him, &c.</i> Oon kau,
<i>Dat.</i>	{ Oos ko poss, } <i>to him, &c. &c. (Donative</i> Oon ko, <i>to him, &c. (Itinerant (Lite.</i> Oos ko poss, } <i>[near to him.</i> Oon ko poss,
<i>Abl.</i>	{ Oos ko poss ta, } <i>from him, &c. Liter. from</i> Oon ko poss ta, } <i>[near to him..</i>

Oon is vulgar. The same observations may be made here as on the two former Pronouns Substantive; but this word has one peculiarity in common with the Pronouns Adjective, when it is used adjectively, which shall be shewn before they are declined.

D

Nom.

<i>Nom.</i>	Kone,	<i>who ? or which ?</i>
<i>Gen.</i>	Kis Kau,	<i>of whom, &c.</i>
<i>Dat.</i>	{ Kis ko,	<i>to whom ? &c. (Donative)</i>
	{ Kis ko pofs,	<i>to whom ? &c. (Itinerant)</i>
		<i>Lit. near to whom ?</i>
<i>Abl.</i>	Kis ko pofs sa,	<i>from whom ? from near to ?</i>

Note. This word used only in an interrogatory sense, the following descriptive.

<i>Nom.</i>	Jo,	<i>who, or which.</i>
<i>Gen.</i>	Jus kau,	<i>of whom.</i>
<i>Dat.</i>	{ Jus ko,	<i>to whom. (Donative).</i>
	{ Jus ko pofs,	<i>to whom (Itinerant). Lit.</i>
		<i>[near to whom.</i>
<i>Abl.</i>	Jus ko pofs sa,	<i>from whom. Liter. from</i>
		<i>near to whom.</i>
<i>Nom.</i>	Keah,	<i>what.</i>
<i>Gen.</i>	Kai kau,	<i>of what.</i>
<i>Dat.</i>	{ Kai ko,	<i>to what. (Donative)</i>
	{ Kai ko pofs,	<i>to what. (Itinerant) Lit.</i>
		<i>[near to what.</i>
<i>Abl.</i>	Kai ko pofs sa,	<i>from what. Liter. from</i>
		<i>near to what.</i>

Note. The Drive Itinerant is little used, as it is not a Personal Pronoun; but *Kither ? whither ?* is substituted.

Nom.

<i>Nom.</i> Koey,	<i>any one,</i>
<i>Gen.</i> Ki ly kau,	<i>of any one,</i>
<i>Dat.</i> { Kuly ko,	<i>to any one, (Donative.)</i>
{ Kuly ko pofs,	<i>to any one. Itinerant) Li-</i>
	<i>terally, near to any one.</i>
<i>Abl.</i> Kily ko pofs sa,	<i>from any one. Liter. from</i>
	<i>[near to any one.</i>

<i>Nom.</i> F, ah,	<i>this,</i>
<i>Gen.</i> Is kau,	<i>of this,</i>
<i>Dat.</i> { Is ko,	<i>to this. (Donative.)</i>
{ Is ko pofs,	<i>to this. (Itinerant) Lit. ,</i>
	<i>[near to this.</i>
<i>Abl.</i> Is ko pofs sa,	<i>from this. Literally, from</i>
	<i>[near this.</i>

The Accusative is the same as the Nominative, throughout.

Of these Five Pronouns, Oo,ah, *that*, Kone? and Jo, *who* or *which*, Keah, *what*, Koey, *any one*, and F,ah, *this*, it is to be observed, that whenever they are joined to a Substantive, they never change their termination in the oblique cases, but are declined throughout with the Nominative, and the distinction of the Case is by the Article being added to the Noun. As

<i>Nom.</i> Kone ghurr,	<i>which house?</i>
<i>Gen.</i> Kone ghurr kau,	<i>of which house?</i>
<i>Dat.</i> Kone ghurr ko,	<i>to which house. &c.</i>

Nom. Keah ghurr, *what horse?*

Gen. Keah ghurr kau, *of what horse?*

Dat. Keah ghurr ko, *to what horse, &c.*

See the other Propositions in the Vocabulary.

When the Pronoun Adjective is used alone, then change the termination of the oblique Cases; *ex. gr.* If any one was to say, *the roof of one of the houses was blown off*; and you would ask, *which or what house?* without using the Substantive, say *Ki'kau?* or *Kai kan?* but if the Substantive is introduced, then *Kone ghurr kau?* or *Keah ghurr kau?* *Ooah* and *Kone* are used both adjectively and substantively, the first signifying *he or that*, the second *who or which*. Thus *Ill* and *Illa*, and *Qui* and *Quæ*, may be said to be Pronouns Substantive. The Neuter Gender (*Illud* and *Quod*) degenerate into Adjectives, but *He* and *She* are certainly as much Substantives as *I* and *You*.

The degrees of comparison are very defective. The Persians have a termination to distinguish them, with a regular formation of the Comparative from the Positive, and the Superlative from the Comparative, but there is no such thing here, the Comparative and Superlative are made by the words *more* and *very*, as *Burrah*, *great*, *Aur burrah*, *more great*, *Bhoat burrah*, *very great*, or *Sub fa burrah*, *greater than all*; literally, *Great than all*. If you would ask, *which is the biggest of two things?* it is sufficient to say, *Kone burrah?* *which is great?*

O F V E R B S.

*Of the Numbers, Persons, Moods, Voices,
and Tenses.*

The Numbers are Two, *Singular* and *Plural*; the *Dual* being peculiar to the Arabs.

Persons, Three.

The Moods are, the *Indicative*, *Infinitive*, and *Imperative*. The other Moods, such as the *Optative* and *Potential*, must be made by the words expressive of their signification.

The only method of speaking *passively*, is by transposing the sentence; as for example; *I fear master*: should it be required to turn this into the *Passive*, you cannot say, *I am feared by master*, using the Preterite Participle and Auxiliary as in English, nor can it be done as in Latin by a termination, as there is no such thing, but you must say, *Master fears me*, converting the Nominative into the Dative, and *vice versa*; Hum *saubeb ko durta*, *I fear (to) master*, *Saubeb hum ko durta*, *Master fears (to) me*.

The Conjugations are Five, the first having the Imperative end in *a*, the second in *ee*, the third in *ou*, the fourth in *o*, the fifth in a consonant.

The Tenses here laid down are Six; it has by some been thought that there are more; others have objected that so many could not be ascertained with-

out

out refining too much ; but constant practice, the best and our only guide, obviates such objections ; and as on the one hand nothing has been neglected which is warranted thereby, so on the other hand have we carefully avoided those very nice distinctions in point of time which are better omitted than insisted, as they create perplexity, and by their great abstruseness discourage the learner from endeavouring to attain what is absolutely necessary.

When we consider what great confusion is occasioned by the nice operation of some of the Tenses, it is surprising those who treat of them are not more copious when they speak of such as require accurate distinctions, such as the *Præteritum post futurum* and the *Aoristus primus* and *secundus* of the Greek. Though there are none such here, and most persons who are to be benefited by these remarks are probably sufficiently acquainted with the Grammar to comprehend the full sense of the Tenses according to this simple arrangement, and it was not intended to make any remarks on Grammar in general, yet it may not be amiss to insert the following short observation on the Tenses, as it can mislead nobody ; to some it may be of service ; and those who are above it may pass it over.

The Infinitive is the root of all verbs, that is, it is the Indefinite Demonstrative Expression of the action ; as, *To do, to cut, to go, &c.*

The

The only absolute division of time is into Past, Present, and Future, and all other Tenses are variations therefrom; the Present is not capable of any variation, the Past has two, the Future one, which comprehend the six Tenses here laid down: the Present is the representation of an action now doing, as, *I go*; the preterite or Past, is the indefinite representation of a past action, as, *I went*; from which there are two Tenses formed, the Preterimperfect, that is, the representation of a past action as if present, as, *I was going*, and falls short of the Preterit, as its name implies; the other Tense varying from the Preterit is the Preterpluperfect, being the representation of a time after some action has been perfected, as, *I had gone*, and exceeds the Preterit, as its name also indicates; the Future is the indefinite representation of an action to be done, as, *I will go*; the variation is the Future Perfect, being the imaginary representation of a future action as if done, as, *I shall have gone*; thus we have the six Tenses here given, the Present, the Preterperfect, Preterimperfect, Preterpluperfect, Future, and Future Perfect. It is usual in the Grammar to place the Preterimperfect after the Present. \ Perhaps this Tense was esteemed a variation from the Present, in which case it should have been called the Present Perfect; but as the action is past, it is certainly with greater propriety called the Preterimperfect; nor is there any thing to direct a conjecture why the Tenses are placed in the order they are, for the true order of the time is

past,

past, present, and to come, according to which the Preterit should stand first. The three derivative Tenses imply that the sense is not completed, but still dependant on the principal Verb (except when they are used in a responsive sense) as,—I was going and met, &c.—I had been home and then I went to, &c.—When I shall have been home I'll go, &c.—This 1st Tense is perverted in English; we say, When I *have* been home then I'll go—it should be, When I *shall* have been, &c.—Of the six Tenses three are compounded and three un-compounded; the un-compounded are the Present, the Preterperfect, and the Future; the three compounded, the Imperfect, Pluperfect, and Future Perfect. The Participles are the Present Preterit, and an Adjective Preterit.—BUT NOTE WELL, there is in fact no Present Tense, speaking with grammatical accuracy, for there is no saying, I go, but am going. The Present is made by its Participle, and an expressive comprehensive possessive Adverb, signifying, there is, or it is. Also there is no Preterit Participle, the Preterit being always used instead of it.

The Infinitive is the Root, and invariably ends in Na.

The Imperative is found by rejecting Na, as Dourna, *to run*; Dour, *run*; from which all other Tenses, &c. except the Preterit, may be formed with the greatest ease.

The Present Participle by adding Ta, which by adding the Adverb Possessive Hy or Hyngh forms
the

the Present; as Dour, *run*, Dourta *by*, *is running*. The Preterit must be remembered, as words having the Imperative in *a* and *ee*, make the Preterit in *eah*. Imperatives in *ou* make Preterit *iah*; those in *o* and a Consonant in *ah*; as Da, Deeah; Pee, Pee. h; Laou, Liah; Do, Decah; Mar, Marrah: Sometimes they will preserve the Imperative, and add the Preterits of Jaouna, *to go*; Kurna, *to do*; Dona, *to give*, &c. as Gul, *melt*; Gulyah, *gone melted*; Koonch, *march*; Koonch-keeah, *made march*; Mar, *beat*; Mar-deeah, *gave beat*.

The Future is found by adding *inga* to the Imperative, as Mar, *beat*; Maringa, *will beat*.

The Adjective Participle Preterit by adding *ka*, as Dour, *run*; Dourka, *having run*; very much used.

Table for the Formation of the Uncompounded Tenses.

Infinitive, Dourna, *to run*.

Imperative Dour (<i>run</i>)	{	ah, <i>am running</i> , Present.
		inga, <i>will run</i> , Future.
		ta, <i>running</i> , Part. Present.
		ka, <i>having run</i> , Part. Adj. Preterit.

There are very few Verbs that will not admit of this formation. Rho, *flow*, makes Rhata and Rhainga, and not Rhota and Roinga, in the Present and Future; Jaou, *go*, makes Jotta, and not Jaouta in the Present, which are all the exceptions that occur at

pre-

present. Hy, which I call an Adverb Possessive, has been called a Verb, but it is undeclinable, and is omitted in the Present Tense; it signifies *there is*, and seems to be added to the Verb only to render the action more positive; it is properly Hyn h, pronounced nasal, but in common Hy. It is usual to add ko (as before observed) the sign of the Dative, after the Infinitive Mood, as Dourna ko, *to rest*. The Participle Adjective Preterit, is much used, being a concise method of speaking; instead of saying Jud krum keah, tud ou, *when you have done your business then come*—Hy Kaum kurra, ou, *having done your business, come*; it seems to resemble the Ablative Case absolute in Latin, in some respects; but it can only be used when relating to the same Substantive as the Nominative Case to the principal Verb, for if one person was to come when another had done business, it could not be used.

Before we speak of the compounded Tenses, it is necessary to know the Auxiliary Verb Hona, *to be*, which is declined as follows, with three regular Tenses.

PRE-

P R E S E N T.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1st {	Hum hoo, ah, <i>I am.</i>	Hum loag hoo, ah, <i>We are.</i>
2d {	Toom hoo, ah, <i>Thou art.</i>	Toom loag hoo ah, <i>Ye are.</i>
3d {	Oo, ah hoo, ah, <i>He is.</i>	Oo, ah loag hoo, ah, <i>They are.</i>

P A R T I C I P L E P R E F E C T.

1st {	Ton t, hau, <i>I was.</i>	Hum loag t, hau, <i>We were.</i>
2d {	Toom t, h u, <i>Thou wert.</i>	Toom loag t, hau, <i>Ye were.</i>
3d {	Oo, ah t, hau, <i>He was.</i>	Oo, ah loag t, hau, <i>They were.</i>

Note. The mark between *t, h* denotes the consonant and aspirate are to be articulated separately, and not as in *thou*.

F U T U R E.

1st {	Hum hoi ga <i>zul</i> hoga, <i>I will be.</i>	Hum loag hoga, <i>We will be.</i>
2d {	Toom hoga, <i>Thou wilt be.</i>	Toom loag hoga, <i>Ye will be.</i>
3d {	Oo, ah hoga, <i>He will be.</i>	Oo, ah loag hoga, <i>They will be.</i>

P A R T I C I P L E.

Present.	Adjective Preterit.
Hota, <i>Being.</i>	Hoka, <i>Having been.</i>
INFINITIVE.	IMPERATIVE.
Hona, <i>To be.</i>	Ho, <i>Be.</i>

The Preterperfect of this Verb corresponds in its irregularity with the Latin, French, English, &c. as it has not the least resemblance to any other Tense.

Though here are only three Tenses laid down, a Preterimperfect may be formed by the Participle Present and Preterit; Hoo t, hu, *was being*; also sometimes the Preterit and Preterit are joined, and seem to make a more obscure Preterit, as Hoo, ah t, hau; but these being vague we omit them above.

The Participle and Preterit Tense in this Verb only differ.

Having thus given the Auxiliary, we come to the three dependent compounded Tenses, the Preterimperfect, the Preterpluperfect, and the Future Perfect.

The Preterimperfect is made by the Present Participle of the Verb and the Preterit of the Auxiliary, as Hum donia t, hau, *I was running*.

The Preterpluperfect is made by the two Preterits of the Verb and the Auxiliary, as Hum dourah t, hau, *I had run*; literally, *I was run*.

The Future Perfect is made by the Preterit of the Verb and the Future of the Auxiliary, as Hum dourah hoga, *I shall have run*; lit. *I shall be run*.

We shall now proceed to give examples of the five Conjugations.

Declension

Declension of a Verb of the First Conjugation, having the Imperative ending in a, Preterite in e,ah.

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st {	Hum data hy, <i>I am giving.</i>	Hum loag data hy, <i>We are giving.</i>
2d {	Toom data hy, <i>Thou art giving.</i>	Toom loag data hy, <i>Ye are giving.</i>
3d {	Oo,ah data hy, <i>He is giving.</i>	Oo,ah loag data hy, <i>They are giving.</i>

PRETERPERFECT.

1st {	Hum de ,ah, <i>I gave.</i>	Hum loag de ,ah, <i>We gave.</i>
2d {	Toom de ,ah, <i>Thou gave,</i>	Toom loag de ,ah, <i>Ye gave.</i>
3d {	Oo a,h de,ah, <i>He gave.</i>	Oo,ah loag de,ah, <i>They gave.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st {	Hum data t,hau, <i>I was giving.</i>	Hum loag data t,hau, <i>We were giving.</i>
2d {	Toom data t,hau, <i>Thou wert giving,</i>	Toom loag data t,hau, <i>Ye were giving.</i>
3d {	Oo,ah data t,hau, <i>He was giving.</i>	O,ah loag data t,hau, <i>They were giving.</i>

PRETER.

PRETERPLUPERFECT.

Per.	Singular.	Plural.
1st	Hum de,ah t,hau, <i>I had (was) given.</i>	Hum loag de,ah t,hau, <i>We had given.</i>
2d	Toom de,ah t,hau, <i>You had given.</i>	Toom loag de,ah t,hau, <i>You had given.</i>
3d	Oo,ah de,ah t,hau, <i>He had given.</i>	Oo,ah loag de,ah t,hau, <i>They had given.</i>

FUTURE.

1st	Hum da,inga, <i>I will give.</i>	Hum loag da,inga, <i>We will give.</i>
2d	Toon da,inga, <i>You will give.</i>	Toom loag da,inga, <i>You will give.</i>
3d	Oo,ah da,inga, <i>He will give.</i>	Oo,ah loag da,inga, <i>They will give.</i>

FUTURE PERFECT.

1st	Hum de,ah hoga, <i>I shall have given.</i>	Hum loag de,ah hoga, <i>We shall have given.</i>
2d	Toom de,ah hoga, <i>You shall have given.</i>	Toom loag de,ah hoga, <i>You shall have given.</i>
3d	Oo,ah de,ah hoga, <i>He shall have given.</i>	Oo,ah loag de,ah hoga, <i>They shall have given.</i>

IMPERATIVE

Da Give.

INFINITIVE.

Dana, *To give.*

PARTICIPLES.

Present.

Data, *Giving.*

Adj. Pieterir.

Daka, *Having given.*

Declen-

*Declension of a Verb of the Second Conjugation,
having the Imperative ending in ee, and the
Preterit in e,ah.*

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
PER.		
1st	{ Hum peetah hy, <i>I am drinking.</i>	{ Hum loag peetah hy, <i>We are drinking.</i>
2d	{ Toom peetah hy, <i>Thou art drinking.</i>	{ Toom loag peetah hy, <i>Ye are drinking.</i>
3d	{ Oo,ah peetah hy, <i>He is drinking.</i>	{ Oo,ah loag peetah hy, <i>They are drinking.</i>

PRETERPERFECT.

1st	{ Hum pe,ah, <i>I drank,</i>	{ Hum loag pe,ah, <i>We drank.</i>
2d	{ Toom pe,ah <i>Thou drankest.</i>	{ Toom loag pe,ah, <i>Ye drank.</i>
3d	{ Oo,ah pe,ah, <i>He drank.</i>	{ Oo,ah loag pe,ah, <i>They drank.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st	{ Hum peetah t,hau, <i>I was drinking.</i>	{ Hum loag peetah t,hau, <i>We were drinking.</i>
2d	{ Toom peetah t,hau, <i>Thou wert drinking.</i>	{ Toom loag peetah t,hau, <i>Ye were drinking.</i>
3d	{ Oo,ah peetah t,hau, <i>He was drinking.</i>	{ Oo,ah loag peetah t,hau, <i>They were drinking.</i>

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st	{ Hum pe,ah t,hau, <i>I had drunk.</i>	{ Hum loag pe,ah t,hau, <i>We had drunk.</i>
2d	{ Toom pe,ah t,hau, <i>Tkou hadst drunk.</i>	{ Toom loag pe,ah t,hau, <i>Ye 'ad drunk.</i>
3d	{ Oo,ah pe,ah t,hau, <i>He had drunk.</i>	{ Oo,ah loag pe,ah t,hau, <i>They had drunk.</i>

FUTURE.

1st	{ Hum pe,inga, <i>I will drink.</i>	{ Hum loag pe,inga, <i>We will drink.</i>
2d	{ Toom pe,inga, <i>You will drink.</i>	{ Toom loag pe,inga, <i>Ye will drink.</i>
3d	{ Oo,ah pe,inga, <i>He will drink.</i>	{ Oo,ah loag pe,inga, <i>They will drink.</i>

FUTURE PERFECT.

1st	{ Hum pe,ah hoga, <i>I shall have drunk.</i>	{ Hum loag pe,ah hoga, <i>We shall have drunk.</i>
2d	{ Toom pe,ah hoga, <i>You shall have drunk.</i>	{ Toom loag pe,ah hoga, <i>Ye shall have drunk.</i>
3d	{ Oo,ah pe,ah hoga, <i>He shall have drunk.</i>	{ Oo,ah loag pe,ah hoga, <i>They shall have drunk.</i>

IMPERATIVE.

Pee, Drink,

INFINITIVE.

Peena, To drink.

PARTICIPLES.

Present.

Peeta, Drinking,

Adj. Preterit.

Peka, Having drunk.

Declen-

*Declension of a Verb of the Third Conjugation,
having the Imperative ending in ou, and the
Preterit in i,ah.*

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st {	Hum louta hy, <i>I am bringing.</i>	Hum loag louta hy, <i>We are bringing.</i>
2d {	Toom louta hy, <i>Thou art bringing.</i>	Toom loag louta hy, <i>Ye are bringing.</i>
3d {	Oo,ah loutah hy, <i>He is bringing.</i>	Oo,ah loag louta hy, <i>They are bringing.</i>

PRETERIT.

1st {	Hum li,ah, <i>I brought.</i>	Hum loag li,ah, <i>We brought.</i>
2d {	Toom li,ah, <i>Thou brought'st.</i>	Toom loag li,ah, <i>Ye brought.</i>
3d {	Oo,ah li,ah, <i>He brought.</i>	Oo,ah loag li,ah, <i>They brought.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st {	Hum louta t,hau, <i>I was bringing.</i>	Hum loag louta t,hau, <i>We were bringing.</i>
2d {	Toom louta t,hau, <i>Thou wert bringing.</i>	Toom loag louta t,hau, <i>Ye were bringing.</i>
3d {	Oo,ah louta t,hau, <i>He was bringing.</i>	Oo,ah loag louta t,hau, <i>They were bringing.</i>

F

PRETER-

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st	{ Hum li,ah t,hau, <i>I had brought.</i>	{ Hum loag li,ah t,hau; <i>We had brought.</i>
2d	{ Toom li,ah th,au, <i>T'ou hadst brought.</i>	{ Oo,ah loag li,ah t,hau, <i>Ye had brought.</i>
3d	{ Oo,ah li,ah t,hau, <i>He had brought.</i>	{ Oo,ah loag li,ah t,hau, <i>They had brought.</i>

FUTURE.

1st	{ Hum lou,inga, <i>I will bring.</i>	{ Hum loag lou,inga, <i>We will bring.</i>
2d	{ Toom lou,inga, <i>Thou wilt bring.</i>	{ Toom loag lou,inga, <i>Ye will bring.</i>
3d	{ Oo,ah lou,inga, <i>He will bring.</i>	{ Oo,ah loag lou,inga, <i>They will bring.</i>

FUTURE PERFECT.

1st	{ Hum li,ah hoga, <i>I shall have brought.</i>	{ Hum loag li,ah hoga, <i>We shall have brought.</i>
2d	{ Toom li,ah hoga, <i>Thou shalt have brought.</i>	{ Toom loag li,ah hoga, <i>Ye shall have brought.</i>
3d	{ Oo,ah li,ah hoga, <i>He shall have brought.</i>	{ Oo,ah loag li,ah hoga, <i>They shall have brought.</i>

IMPERATIVE.

Lou, *Bring.*

INFINITIVE.

Louna, *To bring.*

PARTICIPLES.

Present.

Louta, *Bringing.*

Adjective Preterit.

Louka, *Having brought.*

Declen-

*Declension of a Verb of the Fourth Conjugation,
having the Imperative ending in o, and the
Preterit in ah.*

PRESENT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per.		
1st	{ Hum dota, <i>I am washing.</i>	{ Hum loag dota, <i>We are washing.</i>
2d	{ Toom dota, <i>Thou art washing.</i>	{ Toom loag dota, <i>Ye are washing.</i>
3d	{ Oo,ah dota, <i>He is washing.</i>	{ Oo,ah loag dota, <i>They are washing.</i>

PRETERPERFECT.

1st	{ Hum do,ah, <i>I washed,</i>	{ Hum loag do,ah, <i>We washed.</i>
2d	{ Toom do,ah, <i>Thou washedst.</i>	{ Toom loag do,ah, <i>Ye washed.</i>
3d	{ Oo,ah do,ah, <i>He washed.</i>	{ Oo,ah loag do,ah, <i>They washed.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st	{ Hum dota t,hau, <i>I was washing.</i>	{ Hum loag dota t,hau, <i>We were washing.</i>
2d	{ Toom dota t,hau, <i>Thou wert washing.</i>	{ Toom loag dota t,hau, <i>Ye were washing.</i>
3d	{ Oo,ah dota t,hau, <i>He was washing.</i>	{ Oo,ah loag dota t,hau, <i>They were washing.</i>

PRETERPLUPERFECT.

Singular.

Plural.

Per.

1 st	{ Hum do,ah t,hau. <i>I had washed.</i>	Hum loag do,ah t,hau, <i>We had washed.</i>
2 ^d	{ Toom d,ah t,hau, <i>Thou hadst washed.</i>	Toom loag do,ah t,hau, <i>Ye had washed.</i>
3 ^d	{ Oo,ah do,ah t,hau, <i>He had washed.</i>	Oo,ah loag do,ah t,hau, <i>They had washed.</i>

FUTURE.

1 st	{ Hum do,inga, <i>I will wash.</i>	Hum loag do,inga, <i>We will wash.</i>
2 ^d	{ Toom do,inga, <i>Thou wilt wash.</i>	Toom loag do,inga, <i>Ye will wash.</i>
3 ^d	{ Oo,ah do,inga, <i>He will wash.</i>	Oo,ah loag do,inga, <i>They will wash.</i>

FUTURE PERFECT.

1 st	{ Hum do,ah hoga, <i>I shall have washed.</i>	Hum loag do,ah hoga, <i>We shall have washed.</i>
2 ^d	{ Toom do,ah hoga, <i>Thou shalt have washed.</i>	Toom loag do,ah hoga, <i>Ye shall have washed.</i>
3 ^d	{ Oo,ah do,ah hoga, <i>He shall have washed.</i>	Oo,ah loag do,ah hoga, <i>They shall have washed.</i>

IMPERATIVE.

INFINITIVE.

Do, *Wash.*

Dona, *To wash.*

PARTICIPLES.

Present.

Adj. Preterit.

Dota, *Washing.*

Doka, *Having washed.*

Declen-

*Declension of a Verb of the Fifth Conjugation,
having the Imperative ending in a Consonant,
and the Preterit in ah.*

PRESENT.

	Singular.	Plural.
Per.		
1st {	Hum dourta hy, <i>I am running.</i>	I Hum loag dourta hy, <i>We are running.</i>
2d {	Toom dourta hy, <i>You are running.</i>	Toom loag dourta hy, <i>Ye are running.</i>
3d {	Oo,ah dourta hy, <i>He is running.</i>	Oo,ah loag dourta hy, <i>They are running.</i>

PRETERPERFECT.

1st {	Hum dourah, <i>I ran.</i>	Hum loag dourah, <i>We ran.</i>
2d {	Toom dourah, <i>Thou ranst.</i>	Toom loag dourah, <i>Ye ran.</i>
3d {	Oo,ah dourah, <i>He ran.</i>	Oo,ah loag dourah, <i>They ran.</i>

PRETERIMPERFECT.

1st {	Hum dourta t,hau, <i>I was running.</i>	H in loag dourta t,hau, <i>We were running.</i>
2d {	Toom dourta t,hau, <i>Thou wert running.</i>	Toon loag dourta t,hau, <i>Ye were running.</i>
3d {	Oo,ah dourta t,hau, <i>He was running.</i>	Oo,ah loag dourta t,hau, <i>They were running.</i>

PRE-

PRETERPLUPERFECT.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Per		
1 st	Hum दौरा t,hau, <i>I had run.</i>	Hum loag दौराt,hau, <i>We had run.</i>
2 ^d	Toom दौराह t,hau, <i>Thou hadst run.</i>	Toom loag दौराह t,hau, <i>Ye had run.</i>
3 ^d	Oo,ah दौराह t,hau, <i>He had run.</i>	Oo,ah loag दौरा t,hau, <i>They had run.</i>

FUTURE.

1 st	Hum दौरिंगा, <i>I will run.</i>	Hum loag दौरिंगा, <i>We will run.</i>
2 ^d	Toom दौरिंगा, <i>Thou wilt run.</i>	Toom loag दौरिंगा, <i>Ye will run.</i>
3 ^d	Oo,ah दौरिंगा, <i>He will run.</i>	Oo,ah loag दौरिंगा, <i>They will run.</i>

FUTURE PERFECT.

1 st	Hum दौराह होगा, <i>I shall have run,</i>	Hum loag दौराह होगा, <i>We shall have run.</i>
2 ^d	Toom दौराह होगा, <i>Thou shalt have run,</i>	Toom loag दौराह होगा, <i>Ye shall have run.</i>
3 ^d	Oo,ah दौराह होगा, <i>He shall have run.</i>	Oo,ah loag दौराह होगा, <i>They shall have run.</i>

IMPERATIVE.

INFINITIVE.

दौर, *R n.*

दौरना, *To run.*

PARTICIPLES.

Pre^{nt}.

Adj. Preterit.

दौरा, *Running.*

दौरा, *Having run.*

The

The higher dialect makes a distinction in the termination of the Persons, but in common it is not regarded. The literal English of the Present is, *I am running*, and not *I run*. In rendering the Persons in English, *you* or *thou* is used indiscriminately in the Second Person Singular, as there has been no regard paid to the difference of idiom or grammar in translating as to the English, throughout. Sometimes a distinction is made in the Gender by the termination, as Dourta; *he is running*: Dourtee, *she is running*; but this is little attended to. Besides the above Tenses, by way of Note observe the following, which occur sometimes; Marta hoga, *will be beating*, i. e. *must be beating*; a more absolute Present, compounded of the Present Participle of the Verb and the Future of the Auxiliary; also Marrah hy, a more absolute Preterit, made with the addition of the possessive Adverb, *he has certainly beat*; also Marna hoga, a more absolute Future compounded of the Infinitive and Future of the Auxiliary, *will be to beat*; also Aou, ee, instead of Aou, inga *will come*; being a more immediate Future, signifying the action will be done instantly. But these are seldom used, and very vague, therefore not placed in the Declensions above—which shall suffice: and here we conclude with observing, that daily experience has been the only guide throughout, nor could any thing have been enlarged on with more accurate prolixity, without exceeding the limits of this plan, which is merely practical.

NEW

7493

A NEW
V O C A B U L A R Y,
ENGLISH AND HINDOSTANIC;
T H E
S P E L L I N G
ACCORDING TO THE
PERSIAN ORTHOGRAPHY:

WHEREIN ARE
REFERENCES between Words resembling
each other in SOUND, and different in their
SIGNIFICATIONS.

WITH
LITERAL TRANSLATIONS AND EXPLANATIONS OF THE
COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY
EXPRESSIONS, FOR THE MORE EASY ATTAINING
THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

THE WHOLE CALCULATED FOR
THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

Quanto communis tanto utilis.

P R E F A C E.

ALTHOUGH it is impossible to lay down certain and invariable rules for a Vocabulary, and to follow that methodical arrangement which is observed in a grammatical composition, yet by remarking on such particularities as frequently occur, great assistance may be afforded to the memory of the learner.

The great circumlocution which is used for want of expressive words is so obvious, that it is almost unnecessary to particularize instances of it ; however, we may remark, on the very frequent use which is made of the auxiliary words, Dana, *to give*, and Kurna *to make* ; in English indeed we oftener say *Make haste*, and *Give leave*, than *Hasten* and *Permit* ; but they are so frequently used here, that the Verb is very often tortured to admit them ; and wherever they will admit of being added to their respective Substantives or Adjectives, they

will be better understood than an uncompounded Verb ; thus, Marna is *to beat*, Mardana is *to give a beating*, P,henkna is *to throw*, P,henkdana is *to give a throw*, and much more used ; Baundna is *to bind*, Baund kurna, *to make bound*, and more frequent ; Lurna is *to fight*, Lurlhauey kurna is *to make a fight*, and as frequently used : these words, with many more, sufficiently shew the preference given to the compound mode of speech ; but there are an infinite number of Verbs which have no other formation but by the assistance of the auxiliaries Kurna or Dana ; Jaouna, *to go*, is used as an auxiliary, though not so frequently as the two former, as Serrah jaouna, *to rot*, literally *to go rotten* ; Murjauna, *to go dead*, for Murna, *to die* ; Guljaouna, *to go melted*, for Gulna, *to dissolve* : sometimes the auxiliary Hona, *to be*, is blended with the Verb Jaouna, *to go*, as Maundah hogiah, *I am gone tired*, for Hoo,ah, *I am*.

Sometimes a Substantive by a small alteration will be converted into a Verb, as Beechannah is *a bed*, Chudder is *a sheet* ; Chudder beechaouna is *to put the sheets on the bed*, literally *bed the sheets* ;

sheets ; Sillaue is *a seam*, Sillouna is *to sew*, i. e. *make seams* ; sometimes the Verb by compounding will be converted into a Substantive, as Lurna is *to fight*, Wollah, is *a fellow* or *artist*, according as it is joined to another word; Lurna-wollah is *a warrior* or *fellow to fight*, literally ; Dourna is *to run*, Dourna-wollah is *a fellow to run*, or *a good runner*, &c. &c. The idiom also makes a Substantive of the Verb, as follows: *Is there news of master's arrival ?* Sau-heb kau ouna kau hkubber hy ? literally, *Is there news of master's to come ? Is there talk of a battle ?* Lurna kau bhaut hy ? literally, *Is there talk of to fight ?* In English the very same word, with the difference only of the particle, serves for Verb and Substantive, as *a fight* and *to fight* ; but a slight acquaintance with this language will shew, that these expressions are circumlocutory, barren, and idiomatical.

But the most material observation respecting the Verbs is the forming efficients, i. e. Verbs where the action is to have a relative effect on another. Of Active and Passive enough has been said in the Grammar ; but there seems to
be

be a distinction peculiar to this language, that no word whatever will operate both in a reciprocal and efficient or relative sense; let it then be remembered, that by inserting *ou* after the Imperative, and before the characteristic of the Infinitive, that the Efficient of any word whatever will be given, as Heelna, *to move one's self*, Heelouna *to make move or move any thing else*; P, hirna *to walk about*, P, hirouna, *to walk (or make walk) about*, as a horse, to cool him; Beitna, *to seat one's self*, Beitouna, *to seat another or make sit down*; Gulna, *to melt or dissolve*, Gulouna *to make melt as butter*; Julna, *to burn or be in a flame*, Julouna, *to make burn or set on fire*. I have chosen these examples particularly, because the English corresponding thereto serve in both senses; the Efficients are sometimes made by Kurna, as Gulkurna, *to make melt*, instead of Gulouna; Julkurna, *to make burn*, instead of Julouna. What has been said of these Efficients, if remembered, will be very useful, as the examples are innumerable.

The compounded words are very strong and satisfactory; Lana is *to take*, Ouna is *to come*,

La-

Laouna is *to bring*, i. e. *to take and come*; Puckerna is *to take hold of*, Puckerlaouna is *to apprehend*, i. e. *to catch and bring*, &c. Baug is *a rein of a bridle*, Doore is *far*, Baugdoore is *a long leading rein, by which the horse is kept at a distance*. There are certain expressive words so attached to others, that though they cannot be considered as making a single compounded word, yet they may with propriety be noted here; Hkonnah signifies *place*, as Lohau hkonnah, *the iron place or smith's shop*; Tope hkonnah, *the gun place or park of artillery*; Chereah hkonnah, *the bird place or aviary*; Daur is *keeper*, as Kella-daur, *the fort-keeper or commander of the fort*; Zemeendaur, *the holder or keeper of lands*; Burdaur is one who bears or has charge of, as Hookah burdaur, *the hookah bearer*, Hkurrudje burdaur, *one who takes charge of the market expences*; Neshaun burdaur *the standard-bearer*: Daun is *thing*, as Kullum daun, *the pen thing or standish*; Naus daun, *the snuff thing (box)*, &c.

In some instances the language does not seem to be so lax; *little*, for *size and quantity*, must always be expressed by different words: *When,*
where,

where, who, or which, are always expressed by different words, when in an interrogatory sense, and otherwise.

The termination *ee* seems particularly applicable to qualities, arts, and sciences, as Doast, *a friend*, Doastee, *friendship*; Dushmun; *an enemy*, Dushmunee, *enmity*; Shireer, *wicked*, Shireeree, *wickedness*; Haukim, *a judge*, Hauk-mee, *the administrator of justice*; Huckeem, *a physician*, Huckeemee, *the practice of physic*; Nuckush, *a picture or carved work*, Nuckshee, *the art of painting or carving*; Soudagur, *a merchant*, Soudagree, *merchandize*; Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat*; Surd, *cold*, Surdee, *coldness*, &c.

We shall conclude with desiring the reader to regard these few remarks as hints to bespeak his own more accurate observations in the constant course of communication he must necessarily hold with the natives, as there are many things of which nothing but such an intercourse can give an adequate idea.

A

NEW VOCABULARY,

ENGLISH AND HINDOSTANIC,

F O R

B E N G A L.

A.

A or *An*. There is no such Particle. See *One*.
To abandon. Mur,sût kurna, literally, *to make*
desertion, compounded from Kûrna, *to make*
 and Mur,sût. Chôredâna literally, *to give at*
large, from Dâna, *to give* and Chôre; also, *to*
release, set at liberty, q. v. Dâuldâna, literally *to*
give to destruction. See *Throw away, kill, &c.*
To abase. Aûbroo hkraub kurna, *to spoil a character*;
 from Aubroo, *a character*, and Hkraub kurna,
to make bad. This may be rendered by the
 words, *to break, to make little or destroy a cha-*
raçter, q. v.
To abash. Shêrrum dâna, *to give shame*; from dâna,
to give, and Shêrrum, *shame*.

H

To

To be able. Sêckna. See *Strong*, &c.

Ablution. Hgôful.

To go aboard a ship. Jhaufe per chârna. See *Ship*.

Abode. T,heekâna, the place where any person is either a sojourner or inhabitant. Howêlley, a dwelling in the most extensive sense, comprehending the house, garden, &c. Mokaun, a lodging for a time. See *House*.

Above. Oôper.

About. Goome, as, to go about. Painche signifies a screw, and by the idiom is used, to go about, when joined with the verb, &c. &c.

About, as, about six or seven. This is expressed by Chay Saut; the two words signifying those numbers, and implying an uncertainty as to the exact numbers.

Aircad. Bauhr.

Ascent. Hgirehaûzrec.

Absolute. Zebbur.

To abstain or leave off. Mukkôof kurna, to make cessation.

To abstain or be abstemious. Purhîze kurna, to make abstinence.

Abstruse. Suhkt. Also hard as stone. T,huck t,huck, very difficult.

To abuse. Gôlley dâna, to give abuse.

Abys. Gyrah. Kaue. Gûrrah. See *Horfe*.

Accent. Aa~~r~~ab.

To accept. Lâna.

Accession. Paushtâun. Judwâun.

Accessory.

Accessory. Sâttee, one who was together with any person, literally. Eyâar, an assistant. See Together.

Accident. This is expressed by the preterit participle of the verb Jaunna, to know, and the adverb Ny, not, as Jaunka ny keah, I did it not having known, or accidentally. *aachaanuck*

Accountant. Muslucklee. Dewaûnn. Mhausubdârr. Sarkârr. Which last is most generally used. See Vinegar.

On account of. Kehwaustah answers exactly to the Latin word *Quapropter*, compounded of the preposition Keh, for, and Waustah, on account.

Accounts. Hissâûbe.

According as. Jêssau.

To ache. Dûrred kurna, to make pain. Doôkhna.

To acknowledge. Kubboôle kurna, to make acknowledgment.

Acquaintance. Doste, Also, a friend. *jaunpâchund*

To acquit. Choredâna. Literally, to give dismissal.

Across. Aûr - a-ra

Action. Kaum.

Active. Chutputtêah, *chaalak*

To add. Thêêke dâna. Literally, to give adjustment.

Address or Direction. Sirnamah.

To adjust. Millouna, as, a quarrel. Durûst kurna, to set to rights. Bundubûst kurna, to make up, as accounts. Sêêlah kurna, to make straight. Thêêke kurna, to make fitting. Burraûbur kurna, to make even.

To adopt. Pâulna, to nourish. *murkurup kurna*

An adopted son. Pâulah-kau bettan, son of adoption.

To adorn. Sowôrna. *siddarna* —.

To advance. Bîrrâuber jaouna, to go right forwards.

Augah jaouna, to go forwards. Seêdah jaouna,
to go straight on.

Advice. Muslhûtt.

To advise. Muslhûtt dâna, to give advice.

Adult. Jawâun. Also young, exclusive of infancy.

To afflict. Del, géeree kurna, to make sorrow.

Hgummy dana, to give grief.

Afoot. Kûske. Pidull.

After, as to time. Gudûst. Baud.

After, behind. Pêachey.

Afternoon. Sep, hârrey.

Again once more. P, beere.

Age. Aummîr, the age of a man. Hainatt, as the
age we live in, &c.

Agent, for transacting business, Gomaûstau. To nego-
ciate state affairs, Wokheêle.

Aggressor. Tukseawâur. Literally, a defaulter.

To agree as friends. Milna. See Bargain.

Agreement. Mil, on friendly footing. Kubbôol, as
to go any where, or do any thing. Sallah,
concord.

Aground. Chur per, upon a shoal.

Ague. Kaupnee.

Aim. Sheft.

To aim. Sheft lana, to take aim.

Air. Hôwah.

an affront, brand As

- An alarm.* • Hurburrey.
Alike. Mâun^{und} Môffuk.
Alive. Jêetah.
All. Sub.
Alley. Gulley.
Alligator. Kumhêere. See *Paste*.
To allow. Kubboole kurna, Munzôor kurna.
An Ally. E, aâr.
Almond. Budaûnm.
Almost. See *Little wanting*, &c.
Alone. Akaêllah. *kâllêe*, *turnha*
Aloud. Shore.
Alphabet. Hurrûff. ~~T, kédjêe~~, *List of letters.* *kuk haran*
Already. Attebur. Aûbhee, *now*.
Altar. Ghaûree. *not in use*
To alter. See *Change*, *Another manner*, &c.
Alternate. This is expressed by Eck choreka, literally *having omitted one*. Or thus, *Make them black and white alternately*. Eck kollah eck faddah banou, i. e. *One black and one white*.
Alum. P, hitkaee.
Always. Hûmmeeff. Hûrguûs. Hurghurrey, *every hour*.
Amazement. ~~Ajutt tamhauffah~~, *an extraordinary wonder.* *hyrânee*
Ambassador. Wokkêele. Elchee.
Anorous. Lôtchu.
Among. Beach-mean. Lit. *in the midst*.
An ambuscade. Chîphah sipauhey, *hidden soldiers*.
amount jumlaa beebach Am-

- Ammunition.** Bârrout gôoley, *powder and ball*. Jung tôtah, *ball (war) cartridges*. See *Shot*.
- Ancestor.** Bûrrah jeethau, *great parents*. *baal daada, m*
- Anchor.** * Lûngur, or Nungur. See *Baboon*. Lûngur oot, hôuna, *to weigh (take up) an anchor*. Lûngur choredâna, *to come to (let go) an anchor*.
- Ancient.** Boôrah, *as a man*. Puranna, *old as a house*.
- Ankle.** P, hîlee, See *Cat*.
- Aul.** Auor.
- Angel.** Frishtaun. Persian.
- Angry.** Hgoôlâh.
- Animal.** Juun-yâur. Literally, *a life-holder*.
- Anoint.** See *Rub* and *Salve*.
- Annual.** Hurburrufs, *every year*.
- Another.** Doôfian.
- To answer.** Jewâub dana, *to give an answer*.
- Ant.** Choôntee, *a red ant*. Deoôak, *a white ant*.
- Arimony.** Aulinâunny Shorau, *blue salt-petre*.
- Arvil.** Ghunn.
- Ay.** Kootch.
- Ay body.** Koey, *if alone; but used adjectively, is any*.
- Ay how.** Koey tûrrah, *any manner*. Jêssan kurna sêstah, *as one can do it*. Jêssau hoga, *as it shall be*.
- Any thing.** Kootch cheaze.
- Apart.** Jud.h.

• Note. N and L are used very indiscriminately; the pronunciation is so vague as sometimes not to be distinguished.

Apart-

Apariment. Koateree. *Samra*

Ape. Bôndur.

Apparel. Poshâuck, *a dress.* But as the apparel is mostly *Linen* in India, that word is more used,

- q. v.

Apparition. Bhoote.

To appear. Nâzzur aoun, *to come in sight.*

To apply. Lugaouna. See *Fit.*

Appic. Sôo.

Appraise. Keêmüt kurna, *to make price.*

Appraiser. Dulôl.

Apprentice. Shâugûrd.

To approach. Nuzdêek aoun, *to come near.*

To approve. Chûna. Puffund kurna, *to make choice,*

Arable. Hkâtee.

Arbitrator. Aûmmin Saullis.

Armour. Bûktur, Sillah.

Armoury. { Bûktur } Hkaûnah. See *Place.*
 { Sillah }

Arm. Hautt, *hand and arm.*

Armpit. Bûggul.

Army. Foudje. See *Camp.*

Arrears. Bônkeah, *wanting.* See *Money.*

To arrive. Dohkêel hona, *to be arrived.* Poontchna

See *Ask, Wipe.*

Arrow. Teere.

Artful. Seânnah,

Arts, &c. as sciences. Aillum.

As. Jêssau. See *So.*

Albamed. Shermindah.

to appear *argue kurna*
argument *moftau*

attention *tundukhe*
to assist *tukrar kurna*
assistance [—8 *kurnuck hoochte*

Alkes. Rauck.

Ashore. Kinaurau, as *to go ashore*. Literally *to go to the side*, q. v.

To ask. Pootchna. See *Arrive, Wipe*.

Assembly (of people to debate.) Mudjilufs. See *Dance*.

Asleep. Soó'ah.

Astope. Dhaúloo. See *Bough, Shield*.

Ast. Gád'bah.

Assent. Kubbóole. See *Enbid*.

To Assign. Dellah dana, or Dellouna.

To assist. Eyáree kurna, *to make help*.

● *tendance* (or *Train*). Sowaúree.

Attest. S há'ee dana, *to give testimony*.

Avaricious. Shoome. See *Hoof*. Buhkeelee.

Aviary. Cheréah Hikaunna. See *Place*.

Aunt. P'hoo p'hoo, *father's sister*. Hkaulau, *mother's sister*.

Awake. Jagteh.

Awning. Zimimiáni. Persian.

Away. Tírah.

Away, I see. Tuffaout. Furruck.

Axe. Korchólley.

Azure. Aufmaúney. See *Sky*.

B.

Babe. Lúrkau (masc.) Lúrkee (fem.)

Baboon. Lungóor or Nungóor. See *Anchor*, and the note.

Batchelor. Ko,áunrau.

Back of an animal. Peate.

To assort soodharna.

To astonish ghambarna

to stray báika, Chutka

at kéhan

Attorney General Lawrence

To

- To back as a carriage.* Huttoûna.
To back-bite Chugley kurna.
Backwards. Peâchey.
Bad. Hkraub. Naukârrah. Zubboôn. Bud.
Badge. Chopráufs.
Bag. T,hêylee.
Baggage. Cheâzebus. Also, *Goods and Things.*
Baggio. Humâumm.
Bail. Zzaûmin.
To bake. Pukoûna, *to dress.* See *Bread.*
Bakehouse. Tundoôr hkaûnnah, *oven place.*
Baker. Nunbaûey. Roozee wollah, *bread fellow*
Balcony. Firandah.
Ball. Gôoley.
Ball. Nautch (*a dance*).
Bamboo. Bauns.
Bandage. Paûtee. See *Bead.*
Bank of a river. Aurâurau. *See high bank*
Banker. Sroff, *one who exchanges money.* Mhâujun
a banker and trader.
Barber. -Hujaûmm.
or as Bargain. Kubbóol. Also *consent or allowing.* *or as*
Barge. Bûdjerâu, *country-boats covered.*
To bark. Bhoónkna.
Barley. Joo.
Barrack Châûnee. Kôtee.
Barrel. Peêpah. See *Matter.*
Barren. Baunje.
Basket. Tôkree. Dollah, *a flat basket.*
Bason. Cheêlumchêe.

Bastard. Harram-zaddah. Literally, *one born in the seraglio*. Also used as a term of reproach, as *Scoundrel, Rascal*.

Bastion. Boorje.

But. Chamgoôder.

Battalion. P, hulton.

Battle. Larâuey.

Bawd. Koôt, hnee.

To bawl. Pokorna.

To be. Hóna.

Bead. Poote,

Beam. Shutheêre. Sauttoon. Also, *a column**.

Bean. Lôbe, ah. *French bean*. Mutter, *bean or pea*.

Bear. Bhaûlook.

To beat. Mârna. Mardana, *to give a beating*.

Beard Daûrhey.

Bearer. Beârau. Khaur, *who carries the palanqueen*.

Beautiful. ~~L~~koob furûtt, *very (well) handsome*.

Because. Wôstah. Is Wôstah, *because of this*. Oos wôstah, *because of that*,

To beckon. Afskrûtt kurna. Also, *to make any sign*.

Bed. Beechânnah, *the bed only*. Pullung. Charjâuey, *the bedstead*. Pûllung khaûnnah, *the bed chamber (place)*.

Bee. Zunboór.

Beef. Gâuey kau goosht, *meat of a cow*, &c.

* At Patna there is a place which the Europeans call *Chelsea Tomb*; but is, *Chaulcfs Sutton*; i. e. *Forty Pillars*.

Before. Aûgah. P, hilah.

To beg. Bheek maungna.

Beggar. Fakeére.

To begin. Shûroo kurna, *to make beginning.*

Behind. Pêachee.

Belch. Dakârr dana.

To believe Aetbaur kurna, *to make confidence.*

Bell. Goongroo.

Bellows. Dhoônkau.

Belly. Peete.

To belong. This is expressed by Eah ooskau, *this is of that*, i. e. *belongs to that*, and Oah iskau, *that is of this* i. e. *belongs to this.*

Below. Neêchy.

Belt. Daub. Portêllah.

To bely. Choôley kurna, *to make calumny.*

To bemoan. Hgmmy kurna, *to make grief.*

Bench. Much ~~au~~

To bend. Teêrrau kurna, *to make crooked.*

Benevolent. Sukkee. Pooroor.

Benefit. Bhâllah.

Best. Subfa-atchau, *better than all*; literally, *good than all*. The degrees of comparison are very imperfect; Autchau; *good*, Aur autchau, *more good*; Subfa autchau, *best*. But the Persians have different terminations,

To bid. See Tell.

Big. Burrah.

Bile, a disorder of the stomach. Pitt, hee.

Bill of exchange. Hoôndee.

To belong mutattug hona. To

To bind. Baûndna.

Bird. Chèrèah.

Birth-day. Jennum. Pydaûsh.

Biscuit. Kauleêchau. See *Carpet*.

Bit or piece. Tûkrah.

Bit of a bridle. Dhûnah.

Bitch. Koôtee.

To bite. Kaûtna. See *Cut*.

Bitter. Tectah.

Black. Kaûllah. See *aunt*.

Blacksmith. Lohâur. See *Iron*.

Bladder. P.hokenau.

Blade. P.hûll. See *Flower, Fruit, Bridge*.

Blanket. Kûminul.

To bleed as from a wound. Lhou nikulna, *blood to flow*.

To bleed or let blood. Fust kurna, *to make phlebotomy*.

To bless. Kkieere kurna.

Blind. Kaûna, *stone-blind*. *candolah*.

Blockhead. Oôloo. Bâbooje, *from Ba, privative, and Boojeahna, to understand. Ba waukoðfe, from Ba, privative, and Waukhoôf, sense. Au-muck. Nauwaûn.*

Blood. Lhoo.

Blow or Knock. Mook.

To blow as with breath. P.hoonkna.

Blue. Neelah.

Blunderbuss. Dhumâuk. See *Proud*.

Blunt. Bhôtah.

Boar. Bunéah.

Board or Plank. Tuhktah.

To boast. Gupp kurna, to make idle talk of any kind.

Boat. Naou.

Body of an animal. Aung. Buddun.

Body of a carriage. Hôwdah.

Beg. Loôndah.

To boil. Oôfno. P, hootah, boiled or burst into bubbles.

Bold. Ba duheât, without fear, See Fear. Nau durr, without fear. Soourmâu. Paujaun Jaundaûr, a fellow of life, q. v.

Bolt. Kheele.

Bond. Tomaufook.

Bondsman. Zzaunin.

Bone. Hûddee.

Book. Kuttaube.

Boot. Chamrau-kau-mouzau, stockings of leather.

Booty. Loot.

Border of a cloth. Kinaurah; literally *The side*.

See *Lace*.

To bore. Sorauhk par kurna to make a hole through.

Born as a child. Pîdah-hona, to be born.

To borrow. Kurruz lana, to take a loan. See *Pay* and *Spend*; also *Expend*.

Both. Dôno.

Bottle. Bôtul.

Bottom. Tulluah. See *Sole*.

Bough. Daullu.

Bountiful. Suhkee.

Bow. Teere-kumaun, arrow gun. Golêll. *harmantcha*
Bowels.

Boundary. Entahâ.

Back binder. Zillud. gar.

Border. Shar.

To be bound, sheweth honar

Bowels. Aunteree.

Box. Sundook.

Bay. Choôkrau.

Brain. Muhguz,

Bran. Bhoofee.

Branch. Daûlle.

Braiser. T, hat, heerah. Pectul wollah, *brass fellows.*

Brass. Peêtull.

Breed. Uflul, *pure breed.* Doa nufslau, *cross'd breed.*

Bread. Roôtee.

To break. Tôrena.

Breakfast. Hauzree. Naûlhtau.

Breast. Chaûttee. Chûnchee, *womans breasts.*

To breathe. Dûm lana; literally, *to take breath,*

To bribe. Rooshwûtt dana, *to give a bribe.*

Brick. Eenght.

Brick-dust. Soôrhkce.

Brick-kiln. Paujaûwau.

Bride. Baûkrau. - *doolun*

Bridegroom. Dôllau. *doolah*

Bridge. Pull. See *Flower and Fruit.*

Bridle. Lagaûmm.

Bright. Chîknah. Chîlmil. See *Shine.*

To bring. La,ouna. From Lâna, *to take,* and Ouna, *to come.*

Brimstone. Gûndhuck. See *Cave.*

Brink. Kinaûrau, *Side.* See *Lace.*

Brisk. See *active.* , *châlak* —

Broad. Chourah.

Broil. Grill kurna. Always used.

Bribe goose - haircase ^{Broom} *haisth*

Broom. Jhârroo.

Broth. Sur,ôo,ah.

Brother. Bhauee. Suggah bhauee, *one father and mother*, Sootéilah bhauee *half-brother*.

Brother-in-law. Sollah, *a sister's husband*. Bhunôoe, *husband's brother*.

Note. Sollah is used as a term of reproach, from a false estimation of the intercourse between the sister and her husband.

Brow. Bhoong.

Brown. Aoodah.

Brush. Kôochee.

Bubo. Baûgee.

Bug. Khûtmul.

To build. Bunaouna, *to fabricate, indiscriminately*.

Bull. Saûnr.

Bullet. Goôlee. Or a round ball of any sort, as a pellet or pill.

Bullock. Bilè.

Bump. Dumbull, *swelling*.

Bundle. Gûtree.

Burthen. Bôjhah.

Bureau. Aulmaûree. This is Portuguese, but used every-where.

Burial. Mûnzil.

Burial-place. Kubburstaun. See *Grave*.

To burn as a candle. Jûlna.

To burn or set on fire. Juloûna. Causal of the foregoing.

To

To burst. P,hôotna. P,hootah is *boiled*, the water being burst into bubbles.

To bury. Gorna. Mûnzil dana, *to give burial*.

Busb. Jungul.

Business. Kaum. Dûrkaur, *need, occasion*; as, *What need of that?* Keah dûrkaun?

But. Leckun. *fooz unna*

Butcher. Kufaubé. Kuffore.

Butler. Hkuzmutgar, *a head waiting-man*.

Butter. Mûckhun.

Butter-fly. Bhîmeree. *Bhimiree*

Buttock. Choôter.

Button. Goóndee.

Button-hole. Kaudje.

To buy. Mole lana. From Mole, *price*, and Lana, *to take*.

By and by. Beaud.

Bye-way. Gûlleé.

By as force *augray zebbur*
C.

Cabbage. Kobee. Kurrumkullah.

Cage. Pînjlrau.

Calamity. Hkuttrau. Nessébe.

Calf. Butchroo.

To call. Balaoûna. From Bolena, *to speak*, and Laouna, *to bring*, q. v.

Camel. Ont.

Camp. Lathkâr. Foudje.

Can, to be able. Sečkna.

Candle

Candle. Bâttee, Shêmmah, *Persian*. See the next word.

Candlestick. Shêmmah daûn, *candle thing*. The *Persian* word is here used, as no such utensil was in Bengal. See *Thing*.

Cane. Baite.

Cannon. Tope. Komâun.

Cannon-ball. Tope kau Golee; literally, *ball of cannon*.

Canoe. Dinghee.

Canvases. T, haut. Apoonar.

Cap. Tôpee.

Cardamoms. Alaûtchee.

Cards. Taufs. Gunjeêfau,

To care or regard. Pûrwau kurra, *to make care*.

Take Care. Hkubber daur, See *Keeper*.

Carpenter. Chutarr. Burhy.

Carpet. Hgauleêchah. See *Biscuit*

Carriage (wheeled). Gaurree.

To carry. Lajôuna. From Lana, *to take*, and Jaouna, *to go*.

Cart. Gaurêê.

Cartridge. Tôtah. See *Grape* and *Shot*.

Ball-cartridges. Jung-tôtah, *war-cartridges*.

Exercising-cartridges. Kowaûced kau totah. See *Exercije*.

Cash. Peîfah.

Cask. Peêpah

a case of a noun karuk
Carrot gajur

~~Cattle~~
Cause

~~gaur~~
dawa

To cast inould. Saûnchee-ma-bunaowna. See
Mould

Cat. Billee.

To catch. Pûckerna. Puckerlaouna. See Bring.

Catterpillar. Kunkhêjorah.

Cave. Hkunduck. See Brimstone.

To cease. Rhanadana, to let alone; literally, to give
to remain as it is. Mokoôff kurna, to
make cessation.

To cement. Jorena. Also, to join in any way. See
Joint.

Center. Na f. Quasi Nave

Centinel. Pûrth-wollah, Guard-finan, See Fellow.
Chôlee daug, guard-keeper. vide ambo.

Certain. Oibuffah. Satch, true

Carrot. Gaujar.

Chefug-dish. Aungâtthee.

Chain. Zinjêere.

Chair. Chôkee. Koôrsee

Chaise. Gaurree is any carriage with wheels. The
distinction is made by Howdah, which is the
close body of a carriage; but a chaise is gene-
rally called the Chotah gaurree, or little car-
riage

Chalk. Khûl'ee mîttee.

Chamler. Kôtheree.

To change. Buddûlna. Buddul kurna, to make change
Surf kurna, to make change.

Chap

Cautious - hofheexee.

Ceremony - tukut

Censure - ilquam

Certificate dusttanwey

to certify tukook kurna

By Chance! instruction to them (Chabney) Chinty Chest

Chaps. Hkurredâur; literally, a *cheapener*.

Character. Naum, *name*. Aubroo. See *Good* and *Bad*.

Charcaol. Ko,illah.

Chariot. Howdah gaurree, *the bodied carriage*, literally. See *Body*.

Charity. Hkiraûtt.

Chaste. Neckbuhkt. , *piâak* —

To chastise. Neffêâtt dana. Sêzau dana, *to give chastisement*.

Cheap. Sêstau. Aurzâun.

A cheat. T, hûggey. Nûtkhutt.

Cheek. Gaul.

Cheese. Ponêcere.

Chest. Sundôoke.

Chief. Saurdaûr, *the head-man*. Bûrrah Sauhêb, *the great master*, applicable to the Governor or Chiefs of provinces, or Commander in chief.

Child. Lûrkau (masc.) Lûrkee (fem.)

Choice. Puffind.

To choke. A mâtta. Autukna, *to choke by something sticking in the throat*. Naurettee daubna, *to squeeze the windpipe*.

Chin. T, hudee.

To choose. Puffind kurna, *to make choice, like*.

Chaûna, *to approve*. Chûnna, *to pick out from a great number*. Imper. Chua.

Circle. Gole.

To circumcise. Sunâtt kurna. *To make circumcision*.

Cit. Shuhûn.

To circulate *phylana* as money ^{Civil}
circumstance *huffeet* *ithfaq*

- Civil.* Murd, *polite, liberal.* &c. See *Gentleman*. *millape*.
Claw. Jîngrah.
Clerk. Kerânnee.
To climb. Chûrna.
Cloak. Baraûnnée.
Clock. Gûrree. See *Horse*.
To close. Bhareôuna.
Cloth. Banaûtt, broad cloth. Kôprau, *linen*.
Cloud. Baûdul.
Glove. Peêpul. See *Barrel*.
Clumsy. Dhêelah. Also, *loose*.
To coax. Phusloauna.
Cobweb. Mûkrau kau jaul *net of a spider*, q. v.
Cock. Murhg.
Coffee, Kaouh, See *Crow*,
Cold, T hundah, as *liquor*, Jârrah, *bleak weather*,
 Surd, *chilly*, as *an ague fit*,
To catch cold, Sûrdee lâna, *to take cold*,
To collect, Jemmah kurna, *to make into a capital*, Aik
 kûttahkurna, *to gather into one place*, Sumaûl-
 na, *to get together*. Tuffêel kurna, *to collect*
 the revenues.
Collector. Tuffêeldaur. Krorée.
Colour. Rung.
Colours of a regiment. Neshaun. Also, *any signal or*
 mark.
Colt. Bûtcherau
Column. Sutôn.
Comb. Konghêy.

in comparison [21.]

- To combine. Muſſhùtt kurna, to make a cabal.
 To come. Aouna.
 To comfort. H, katterjèmmah kurna, to make consolation, to re-assure and hearten.

Commerce. Soodâugree. Baiparree.
 Companion. Saûttee, one who is together with, q. v.
 Ruffeêk, a constant companion.

- A company, or an assembly of people. Mùdjluſs.
 To compare. Mokaûbel kurna, to make comparison.
 To compel. Zore kurna, to make force.
 To complain. Feriaûd kurna. Nollia kurna, to make complaint.

Complainant. Feriaûddece.
 Complete. Tiarr, ready. Teeke, right, fit.
 Compliment. Salaûmm.
 Compounded, as a word. Murûckub.
 To comprehend. Boôjena. Sûmmòojeno. See Knowledge.

Concern (sorrow). Delgêree. Hgûmmy.
 Concern, business. Howâllah, as, one's province or peculiar care.

Compasses. Pargâur.

Condition hal, whwal 20
 Confidence borsa
 To confirm sabit kurna
 Conjecture ratgul

7.493.3

~~Consequencia~~ ~~consequencia~~ -
 Content ~~ragea~~ ~~murje~~
 a Contract [22] ~~souda~~

To correct kubbôol kurna. To correct oodho. &c.

To confess. Kubboól kurna.

To confide. Aetbâur kurna, to make confidence.

To confine. Kyde kurna, to make prisoner.

To congratulate. Mobârkee dana, to give congratulation.

To conquer. Fâtteh kurna, to make victory. Jennah. to live. (Idiom).

Conscience. Aemâun.

To consider. Eaûd kurna, to make recollection.

To consign. Dellôuna. Delladâna.

Constantly. Hûrguz. Humêethah.

To contribute. Mut'hôte kurna, to make contribution.

To contrive. Fâkkir kurna.

Cook. Baûberchee. Bouêrchee.

To cook. Puckaôuna.

Cool. Tûndah. T'hore.

Copper. Taûnbau.

Copy. Nûkkul.

Cord. Râsteh.

Cork. Chêpey. Kauk.

Corn. Anâuje, grain of any kind.

Corner. Kônah.

Cornerwise. Kônah-kônee.

Corpse. Murdâur. See Dye.

Corpulent. Moôtah. Tundeelah.

Cottage. Jhâupree.

Cotton. Rôo'ey—Kippôfs, cotton on the tree.

To contradict. ~~nus~~ kurna Cover

Contempt - hakarut

continuance kurnegge

to corrupt ~~saxana~~, bagarna

Convenient ~~sotoraa~~

Conversation ~~baatchet~~

sochne
 bikharna

Cover. Dûkhney *the lid or cover of a pot.*

To cover or put on the cover. Dukhney dana
Dhaûnpna.

To cough. Khaûsna.

Council or Senate. Durbârr.

To count. Gîna.

To counterfeit. Bhâuna kurna, *to make pretence.*

Counterpane. Pullungposh

Counting-house. Dûstur-hkônnah.

Country. Muck. *Villait, a person's country, vulgarly called Balattee, but not confined to the birth-place.*

Country-man. Móluck-bhauee; *literally, country-brother.*

County. See *District.*

Courage. Kudrûtt. Muckdôre.

Course for horses to run. Gwordour. See *Horse and Run.*

Court. Aungaûn, *as a court-yard.*

Cousin, Chuchêrauhbauee, *uncle's son,* Momêerauhbauee, *aunt's son,* Chuchêrauhbheîn, *uncle's daughter,* Momêerauhbheîn, *aunt's daughter* Bhauee signifies *brother,* and Bheîn *a sister*; but these words are used for a relation or very intimate friend, indiscriminately, so that in this sense it is literally *a relation by the uncle's, or aunt's side,*

~~Credit~~ ^[24] ~~credit~~ ~~out~~ ~~han~~ — ~~banar~~

Cow, Gôru, Gauvee,

Coward, Naumûrd; literally, *one not a gentleman*;

Nau is privative, See Gentleman,

Coxcomb, Baûnkau P'hoônbauee,

Crab (a fish), Kinkrau,

To crack, Tirkna to crack of itself; Tirkkaouna,

Efficient to make crack,

Cradle. Hindola.

To crave. Mangna.

Crazy, Paûgul, foolish, Deyau~~na~~ mad, Sîrree,
raving mad,

Cream, Milaûtee,

To create. Py~~la~~ kurna. Bunaouna.

Creature. Jaunwar. Hywan.

Creek Kol,

Crime, Gônau, Tukfeere,

Criminal, Tukfeerwaur See Fault,

Cripple. Lungau.

Crooked, Tirrah,

Crofs (ill-natured) Hgireour,

Crow Koûah See Coffee,

Crowd, Bheere,

Crozen. Tauje.

Cruel, Shirêere, Also, wicked,

Crumb, Goôdah,

Crupper, Dûmchee,

To crush, Koocheelna

Crust, Peete,

Crutch. Lat, hee.

To crack turkanaa

To

To cram dubana

Crevice shagau

Craft. Pûthui

To cry. Rôwna.

Cubit. •Haûtte.

Cuckold. Burruah. Kootnah. See *Bawd* and *Pimp*.

Cucumber. Khêera. See *Worm*. *Sosa*.

Cuff. Haûsheah.

Cunning. Seânnah.

Cup. Peallah.

To cure. Chungah kurna, to make well.

To curl. Teerah kurna, to make crooked.

Currier. Chamârr. See *Leather*.

Curry-comb. Kroupah.

Curtain. Mûff, heree. See *Sugar*.

Cushion. See *Pillow*.

Custody. Pârrah. Chôkee.

Custom. Duftoôr, also taken for the customary duty
on goods. Mhufoole. Haûfel, duty on goods.

Customer. H, kureedaûr; literally, a cheapener.

Custom-house. Ghautte.

To cut. Kauttna. Traushna, *Persian*.

D.

Dagger. Kuttârr.

Daily. Roze-roze, day and day. Hûr-roze, every day.

Damage. Lozâûn, loss. Hkeannutt.

Damp. See *Wet*. *tur*

Dance. Nautch.

Dancer. Nuttuah, a dancing boy. Ramjonnee;
dancing girl. *Bacc*—

Danger. Dufwaf. Hkuttrah.

Dark. Andheârrah. See *Well*.

A dancing boy *Lakhteah*

Dangerous, *kutternak*

To dance *murdangah*

Day break sooooo sandok

[26]

To darn. Taûnkna. *rufoo. k.*

Dart. Nauchahg.

Date. Tarrick.

To doubt, See Make and Dirty.

Daughter. Tettey,

Daughter-in-law. Sowtêelah Eûttey.

Dawn. Bho.e. , *behan*

Day. Din—Roze, *Persian.*

Day after to-morrow. Pûrfoen—Tûnfoen, *the day next to that. After which say, four days after, q. v.*

Day-break. Fûjiur.

Day-light. Roûshnez, *Persian.*

Dead. Mepôah or Mûrgia, the Preterite of the Verb signifying to die. q. v.

Deaf. Êrêrah.

Dear, as to regard. Keemûttee. *of much price, q. v.*

Dear, as to price. Girraûngh. *base keemu*

My dear. Hamaurau jaun-fauheb; literally, the master of my life, q. v.

Death. Aujrâeele Aizazele, the angel of death. *mout*

To debauch, corrupt. Begârna.

To debauch a virgin. Ckeerah lana, to take the chastity.

Debt. Kurruz. See Expende.

Debtor. Kurruz daûr.

Decit. Nuhkrah.

To decide. Salaâtee kurna, to make adjustment. *Turcha*
Ruffah kurna, to make a decree or decision. *kurne*

Decree. Kuffah.

Decrepid, *Gojah*. Also, deformed.

Dealer in Corn *buggal* *Deep*

Debitiver *honnale kurna*

Declension *rook*

*to defer tatar
definition tancee*

[27] *

Deep. Ghyrah. See Horje.

Der. Hèrrin, a buck—Hernee, a doe.

To defer as a picture. Poonch-dolna, from

Poonchna, to twist, and Dolna, to destroy.

To defame. Budnaûm kurna, to make a bad name, q. v.

To defend. Aûsmau dana, to give protection.

Defendant. Aûsaûmmeç.

To demand. Maûngna.

To deny. Naakubbool kurna, to make refusal. See Bargain.

Deputy. Naieb. (Plural) Navob, vulg. Nabob, Arabic.

To describe. Barlaûna Also, to sew.

Desert or Plain. Meidaûn. *nuceraûn*

To desert. See Abandon.

To desire. Chaûna, to like and wish for. Maugna, to want.

To desist. Mokôof kurna, to make cessation.

Destiny. Nesceb.

< To detain. Autukôuna (the Efficient of Autukna, to *rokna* stick), to make stick or stay in a place, idiom.

Devil. Ableêze. Shitaûnn.

Dew. Aoofe,

Dial. Doop-kau ghûree, clock of the sunshine, q. v.

Diamond. Hêerau.

To die. Mûrna. Munjaûnn, to go dead. See Go.

Difference. Ju taûee. Tufaûee. See Separate, Far off.

Difficult. Suhkt, hard. Da'hwaur, difficult to accomplish. T,huck t,huck, absturje.

L 2

To

*to deserve lack kurna
deformed bid stueggul
cheicted cedar*

*to devour chukna
to determine tuncina
deluge sylab
defendant wabrost*

28

To dig. Khodena.
Digestion. Hèzzum.
Dignity. Mûnsub.
Dim. Chundéelah.
To dip. Hgoótau dana.
Direction on a letter. Sirrnómmah.
Dirt. Meyl.
To disallow. Naukúbbóol kurna See *Deny*.
To disapprove. Naupúffund kurna. See *Approve*.
 Nau is privative in both words.
To disband. Chore dana, or Chorena.
Discourse. Baut.
Disease. Bearâmmee. See *Sick*.
Disguise. Sôo, aúng.
Dish. See *Plate* and *Great*.
To dismount from a horse. Ootôrrôna.
Dispute. Muckerdemma.
Dissatisfied. Ba-chaún. From Ba, *privative*, and
 Chauna, *to desire*.
To dissemble. Bauna kurna.
To dissipate. Ooraouna; literally, *to make money fly*,
 go.
To dissolve or melt. Gûlna.
To make melt. Gułouna (Efficient.). See *Preface*
 p. vi.
Distance. Tufautee. See *Far off*.
Distorted. Okkur.
Distress. Kutrah.
To distribute. Bauntna.
Distrikt. Purgûnnah.

To discover ashkara, or ozahemk^{to}
to disdain sootbook janna.
to be a hunter.

To disturb. Dick dana, *to give trouble.*

Ditch. Gûrrah. See *Horse.*

To dive. Doôbkee-marna, *to strike the deep.*

Diver. Hgoowauſ.

Diversion. Taumaushau.

To divide. Dow tukrah kurna, *to make in two pieces.*

Audah-audah kurna *to make half and half,*
Idiom.

Divine. Hûzrutt. Prefixed to the names of the
Prophets.

Dizzy. Bechait.

To do. Kuſna.

Doctor. Huckcêm.

Doe. Hêrnce.

Dog. Koôtah.

Dolphin. Soônſe.

Don't. Mut is an Imperative Adverb of prohibition
which muſt always be uſed with the Verb, as
Mut jaou, *don't go*; but never alone. Rha-
nada, *don't, let it alone.* See *Ceafe.*

Door. Dorwaûzah.

Door-keeper. Dorwaûnn.

Dot. Nûckut.

Double. Dhôrah.

Dough. Hkumçere.

Down. Neâchey.

To doze. Aoqngna.

Drain. Mhòree.

Drake. Nur haunſe. See *Male.*

To draw. Taûndna.

Draft for money *burat* *To*

To dream. Hkwab dekhna, *to see a dream.*

Dress. Poshatik. See *Apparel, Linen.*

To drink. Peêna.

To drive. Haûnkna.

A drop. Boond.

To drop. Gîraû dana, *to give (let) fall literally.*

To drown. Doôbna, or Doobjaouna, *to go down.*

Doobaouna, *to drown another.* Efficient.

Drum. Jeidhaûck, *an European drum.* Dindûrah, *the large Seapoy drum.* Murfah. Tassâh, *the small Seapoy drum.* See *Kettle-drum.*

Drunk. Mud-wollah, *a liquor fellow, literally.* *reaf*

Keafeah, *very high, dialect.*

Dry, not wet. Sookah.

To dry. Sookahkurna. Sookhâouna, i. e. *make dry.*

Efficient of Sookna, *to dry of itself.*

Dry, thirsty. Peaûf.

Duck. Maûdee Haunfe. See *Female.* Haunfe is used alone for the species in common.

Dumb. Goongau.

Dung. Ghoo. Ghoober, *horse-dung.*

During. Jubtulluck.

Dusk. Nimaufhaûm.

Dust. Gird.

Duty. Monatiffceb.

Dwarf. Bôwna.

Dwelling. Mokân, *a lodging for a time.* See *Abode.*

To dye or colour. Rungdana, *to give colour.* Run-gôûna. See *Colour.*

E

Each. Aïk-aïk, *one and one*, idiom.

Ear. Kaun.

Earnest, to bind a bargain. Beaûnnah.

Earnest, in opposition to jest. See *True, Angry, &c.*

Earth. Zemeen, *land*. Muttee, *ground*. Cheilah, *clay*.

Earthquake. Zulzulah.

East. Poonub,

Easy. Nurrun *soft*, but used in this sense. Seedah.
strait, also used in this sense.

To eat. Khaoon. See *Speak, Talk, and Victuals*.

To ebb. Bhâ-tâ-girna; literally, *ebb to fall*.

Ebony. Aubaôse.

Ecclesiastic. Kâuzee.

Echo. Gooje.

Eclipse. Chûun.

Eddy. Tcore.

Edge. Dhur.

Eel. Baum.

Egg. Onda.

Elbow. Khôonee.

Eller. See *Great*.

Elk. Gworah-roach.

Elephant. Hûtee.

To emancipate. Olga kurn. Auzâud kurna.

To embrace. Gôodee kurna.

Empire. Paulhautee. See *King*.

To employ, in any station. Hkûzimut dana, *to give*
service. To

Employment Harbor

To empower. Ahkteârr dana, *to give power.*

Empty. Hkôlle. Fuhkt.

To encamp. Mokaûm kurna, *to make a halt.* See
Camp.

To enclose Gheirna, *to surround.*

To encourage. Hemâiet dana, *to give courage.*

End. Auhkree, *as, the end of a book, &c.* Sirrah,
as, the end of a stick, rope, &c.

To endeavour. Fèkkir kurna, *must or jāhee kurna.*

Enemy. Dûshmûn. Herrêef.

Enmity. Dushmunnee. Herrêefee. Zebburduffee.

Enough. Bus.

Ensign Neshaûn burdârr, *the bearer of the colours.*

See Preface, p. vii.

Entangled. Qoljhl.

Envious. Hiskau.

To enter. Under jacuna. Eeter jaouna, *to go in.*

Entire. Sumêochah.

Entrails Aînterêe.

Equal. Bâraûber—Aïckee, *as one.*

Equipage, attendance. Sowaûrree. Sêrinjâmm, *the*
tea equipage or furniture.

Equity. Ensoffè,

To equivocate. Painche-baut khauna, *to speak indi-*
rectly. Painche is a *secrecy*, and by the idiom is
used for circumvolution of any kind.

To erase. Poônchdôlna. From Poonchna, *to wipe,*
and Dolna, to destroy.

Eruption. Phôotah. See Burst.

Essence. Hkûshbow, *grateful smell.*

Even.

Even. See *Strait*.

Evening. Sepharry.

Ever. Kúbbée.

Every. Hur. See *Daily, Yearly, Monthly*.

Evidence. Gôwah. Shaid.

Evil. Shireeree.

Eunuch. Khojah.

Ewe. Bharee.

Exact. Teehke.

To examine. Tukêêt kurna.

Exchange, bill of. Hoôndee.

To exclude. Badôhkeel kurna. See *Arrive*. Ba is a privative.

Exercise, bodily. Mhinnut. Kowâued, *exercise for troops*.

To expand. Chourâfs kurna, *to make broad*.

Expence. Hkûrruje. See *Borrow*.

Expended, used, as stores. Hkalaufs.

To explain. Batlaôuna, *to shew, describe, &c.*

To extinguish. Boojhâona. See *Go out*.

To extort. Zore-fa lana, *to take by force*.

Extravagant. Gunjebuckus.

Eye. Aunk. *nyn*

Eye-brow. Bough.

Eye-lash. Pûpnêy.

Eye-lid. Pûlluck.

Lye of a needle. Naúggah.

Evident M *astikara*

F.

F.

- Face*. Mööh. Also *the mouth*.
Face to Face. Sômnâ, *over-against*. Omna-sômnâ,
confronting,
Faggot. Bhaur. Bhaûngee.
Faint. Mèergee.
Fairy. Pèrait.
To fall. Ghirna. See *Surround, Enclose*. Ghirpurna,
To fall away. Sook-jaouna, *to go dry*, literally.
False. Joôtah.
Family. Hkâfe, ~~Bedone~~. *jemaiut. Krootam*
Famine. Aukâul.
To famish. Bhook fa mûrna, *to die with hunger*,
 Fauhau kurna.
Famous. Burrau naum, *a great name*, idiom.
 Maushôre.
Fan. Pûnkhaui.
Far off. Doore. Tufatoot. Fûrruck. Aur doore,
farther or more far.
Farmer. Raîeur, *an undertenant*. Tailuckdaûr, *su-*
perior to the undertenant. Zêmeendâur, *a consi-*
derable landholder. See *Land*.
Farrier. Naulbund. See *Horse-skor*.
Fashion or form of any thing. Dowle. See *Ferm*,
Sort, Shape, Manner. See *Custom*.
Fast, quick. Jôldee. Shitâûbee.
Fast (as to tie fast). Suhkt, *hard*, idiom. Kuffah,
tight.
Fat. Moôtâui. See *Pearl*.

Father,

Father. Baup.

Father-in law. Sootcellau baup, *mother's second husband.* Suffoôre, *wife's or husband's father.*

Fatigued. Sest. Maûdah. Heirâun. ~~Êpna~~

Fault. Gônah. Tukseêre. *h/ista*

Favour. Meerwâunnee. *raahun, hurr my*

Favourite. Mufaûheb.

Fawn. Hêrin kau butchau, *the young of a deer.*

To fear. Dûrna. Dûr or dusheat *hona fear to be.*

Fear. Dur. Dusheatt.

Feast. Maizwaûnnee:

Feather. Pur.

To feed or give viâuals. Khelaound.

or graze like a horse. Chûrna.

To feel or touch. Choôna. See *Choosê.* Imperat.

Chu.

To feign. Bhaûna kurnia.

Fellow. Wollah, as Muckhun-wollah, *the butter-fellow.*

Fellows (as a pair of shoes). Jôrah.

Female. Maûdee.

Fence. Tâttee, *the bambod work of which fences are made.*

To ferment. Pûckna. See *Ripe.*

Ferry. Kodaûrree. See *Axe.*

Ferry-man. Kodaûrree-wollah, *the ferry-fellow.*

Fertile. Gêar.

Fetters. Hautkûrry, *for hands.* Bearree, *for the legs*

Fever. Tup.

Feminine M 2 *mounnus* Fêr

Few. This is expressed by Dow teen, *two or three*

See *A Little*.

Fiddle. Saurindah, *a country fiddle.* Bahêllah, *a*
~~country~~ *mean fiddle.*

Fidelity. Auhklaûfs.

Field. Chôotah meidâun, *a small plain.*

Fierce. See *Hot*.

To fight. Luhâuey kurna, *to make a fight.* Lûrna.

Lurûna, *to make fight, or set together as Cocks.*

(Efficient).

Figure (of a man). Shukhul.

File. Sohne.

To fill. Bhurna.

Film. Chôlee.

F.n. Muchee kau pur; *literally, the feather of a*
fish.

To find. Paouna, *to get.* See *To search.*

Fine (not coarse). Mhee. *outrau*

(*a mule*). Ghonahgâurree.

Finger. Unglee.

To finish. Tyârr kurna, *to make ready.* *turnau kurna*

Finished (or expended as stores). Hkalaufs.

Fire. Aug.

To set on fire. Aug lugaouna, *to apply fire.*

To fire a gun. Daugna. Chorena. See *Gun*.

Fireworks. Autushbâuzee.

Fist. P, hilau.

Fish. Mutchee.

Fist. Moôttee.

To fit. T, heeke lugna.

- To fix.* Lugäouna. Efficient of Lugna, *q. v.*
Flame. Seeſe. See *Glaſs.*
Flap (of a table.) Paute.
Flat. Choûrah.
To flatter. P, huſſaouna. P, huſtee kurna.
Flaw. P, hûttah.
To flay. Chammrah nickaûlna, *to take off the ſkin.*
Fleſh. Goſht.
To ſling. P, hênkna, or P, hênk dana, *to give a ſling.*
Flint. Pût, hêrec.
To float. B, hônſna.
A float. Bhøore.
Flood. Joârr.
Flour (for eating). Aûttah. Meïdah.
To ſlow. Bhoônna.
Flower (in a garden). P, hoole. See *'Bridge, Fruit.*
Flute. Bâunſee.
To flutter. Pur jhârîna, *to ſhake the wings.*
Flux. Patechâia ~~Patichalaa~~
Fly. Mûcckée.
To fly. Oôrrena.
To fly. (or make fly as a kite). Ooraouna. Efficient
of the preceding.
Foam. P, hênnau.
Fog. Khwaûſs.
To fold (as a letter). Lafâiſe kuîna.
To fold (as cloth). Tuh kurna. See *To wrap.*
To follow. Peâchey jaouna, *to go after.*
Food. Khaûnna.
Fool. Paûgul.

Foot.

Foot. Paoun.

Footstep (of a coach). Paoun-daun, *foot-place*. Kud-
dum, *a pace, or the impression of a foot.*

For. Ka.

To forbid. Mònna kurna.

Force. Zoore. Zebbur. See *Lowliness.*

Ford. Ghûrr. Or *foal.*

Forehead. Kôppul. Pashaûnnée.

Foreign. Bagânnah. Hgiêr.

Foreigner. Hgiêr aûdmee, *a foreign man.*

... Mufaûfer, *a traveller, or sojourner.*

Forest. Jungul, *any woody place.*

Forfeit. Ghônahgaûrree.

To forge. Jhoot mihore kurna, *to make a false seal.*
Most signatures are sealed.

Forge (*smith's*). Lophâur-khônna, *the smith's*
place.

To forget. Bhôolna. Bhool hona, *to be forgotten.*
Bhoolgia, *forgotten*, (i. e. *gone forgotten*) the
Preterit of the Verb Jaouna, *to go.*

To forgive. Maûff kurna, *to make pardon.*

Fork. Kôntah.

Form. Wôjun. Dowle. Turrah, *manner.*

Formerly. See *Before.*

To forsake. Mûrfut kurna. See *Abandon.*

Fort. Kellah.

Fortune. Nefseêbe.

Forwards. Aûgah.

Foundation. Jûrr. Also, *the root.* Buneâud, *what*
any thing is made of. See *Make.*

Foun-

Fountain. Toàrrah.

Fowl. Murhg, *a cock.* Murhgee, *a hen.*

Fox. Loâmree.

Freckle. Till.

Free (not a slave). Aulga. Auzâud.

Fresh. Tutkau. Tauzau.

Friend. Doast. Aufhnau. Eyârr, *an assistant and ally.*

False friend. Zobaunnee Doast. One whose friendship extends only to the speech. See *Speech*.

Friendship. Doastee. Aufhnauee. Eyârree., *ally*

To frighten. Duraouna. See *To fear.*

Fringe. Jhaulur.

Frog. Meêrook. Mindoôhk.

From. Sa.

Froth. P,hênna.

To frown. Hgurûckna.

Fruit. P,hull. See *Flower, Bridge.*

To fry. Tullna. *Bpioneria*

Full. Bhûrr.

Fun. Taumâufhah. Soâng~~aa~~

uneral. Mûnzil.

G.

Gain. Fâiedah. Monaûffah, *profit on merchandize.*

To gallop. Chaúrtug jaouna, *to go a gallop.*

To game. Jôwah khailna, *to game for money, or rather, in a bad sense, to gamble.*

To gape. Jamauee chorena, *to send forth a gape.*

Garden. Bau,hgeêetch,ah. Bauhg.

Gar-

H

Gardener. Maulee.

To gargle. Hgur hgurrah kurna.

Garlick. Lhuffün.

Garnet. Tòmrrau.

Garter. Mozah-bund, *a stocking band.* See *Stocking*.

Gate. Kowâur. See *Door*.

To gather. See *Collect*.

To geld. Hkôjah kurna, *to make a gelding or eunuch.*

A gelding (horse). Auhktah.

Generous. Suhkee.

Gentleman. Murd audmee, *a liberal man.*

Genuine. Ufful.

To get (or acquire). Paouna.

To get up. Ootna, *to rise in a morning.* Churna, *to get up as upon a horse.*

To get off (as to get off an horse). Ootorna.

To get away. Tuffaout jaouna, *to go far off*, q. v.

To get acquainted. Milna.

To get a beating. Marr khaouna, *to eat a beating*, idiom.

To get a cold. See *Cold*.

Ghost. Bhoot.

Giddy. Ghoom, Sir ghoomna, *the head to go round.*

Churhgr. See *Lamp*.

To gild. Sönnah kau Paunney dana; *literally, to give water of gold.*

Ginger. Addruck.

Girl. Choökree. Jawaunnec, *a young woman.* See *Boy and Young*.

To

Girt. Tung. Ferauhkee, *a circling*.

To Give. Dâna.

To give back. P,heere dana.

Glad. Hkoooh.

Glass. Seefee, Peallah, *a drinking-glass*. Aûrfee and

Auenah, *a looking-glass*. Durbêen, *a spying-glass*.

Glove, Duftânnah.

Glue. Sîrrais.

To go Jaouna, *Shaidarna*

To go out (as a candle). Boôjena. Bôojejaouna.

To go from home. Bhârjaouna.

To go round. Goomna, or Goom jaouna. Painch

jaouna, *to go far about, not in the direct road*.

See Screw, idiom.

Goat. Soôah.

Goat. Bûckree.

God. Khôdah. Aûl, hau.

Gold. Sônnau. See ~~Head~~ and Sleep.

Goods. Cheaze. Jins

Goose. Rauje-hatins. Bituck. See Duck.

Government. Baudshâutee, *kingdom*. Sûbadâuree,

suba or nabobship. Aûmlau, *the extent of any*

one's jurisdiction.

Governor. Burrah sûlheb, *the grand master, the*

president of the settlement, chiefs of subordinates,

and the commander in chief of the army, or a de-

tachment thereof, are so distinguished. Raûjah,

formerly an independant pagan prince, now little

Good ^Nkyr, *bikhtur, better*
ukhyur *best, khyar*

*better than the head collector of the revenues of a district. Zemeendar, a considerable landholder and governor of his district. Nawatib, vulgarly * Nabob, the king's governor of a province or subaship. Naueeb, the nawab's deputy and lieutenant. Sardar, the head man or chief of a village, body of men, &c.*

Govn. Peiahâun, a loose gown or shirt.

Grain. Aunaûje.

Grandchild. Pôwtâu, son's son. Pôwtée, son's daughter. Naûtee, daughter's son. Nautinee, daughter's daughter.

** Grandfather. Daudau, father's father. Naunau. Mother's Father.*

Grandmother. Naûnee. On either side.

Grape-shot. See Shot.

Grass. Ghaufs.

Grasshopper. P,hûngau. ~~Spermannah purhung~~

Grave. (sad). Cumbheère.

Grave. (for burial.) Kûbbur. See News, Notice, Word.

Gravel. Kûnkur.

To graze (as a horse). Ghaufs churna.

Grease. Chêrbee. Rohgun.

* Mr. Jones says, we erroneously call him the Nabob, being the Arabic plural of Naueeb; but if a native was to call him the Naueeb, the affront would cost him his head. State always affects the plural.

Great.

Great. Burrah. Also *the elder*, as Burrah bhauee,
the greater or elder brother, idiom.

Green. Subz.

Grief. Hgûmmev.

To grieve. Delguâr hena, *to be sorry.* Hgûmmey
kurna; *live a'ly, to make grief.*

To grin. Daunt nak s'na. See *Teeth* and *Nose*.

To grind. Saun per daûna, *to give an edge upon a*
grindstone. See *Edge*.

To groan. Goongaouna. Ghoograouna.

Groom. Sife.

Groove. Kûggur.

Grove. Toap.

Ground (in a large sense). Zemeên. Mûttee, ¹³*a piece*
of earth. Dhurtee, ditto. Chêlah, *clay.* *kuadaw*

To grow. Bûrlina.

Guard. Choukee.

Guide. Harkarra.

Guitar. Sittârr, *a long instrument resembling the guitar.*

Gum. Goond.

Gun. Bondoôke.

Gunpowder. Baroôd.

Guts, See *Entrails*.

H.

Habit Poshaûck.

Habitation. See *Abode*.

Hail. Olau.

Hair. Baul, *any hair.* Chûley, *the hair of the head*
only.

Half. Aûdah.

Hall. Dullâunn.

Hammer. Morteêlle. *hatory*

Hand. Haute.

Handkerchief. Roomâul.

Handle. Kûbzah. Also, a *binge*.

Handsome. Surûtt. Hkoob-surûtt, *very handsome*
literally, *well handsome*.

To hang. P, hâunsee dana; literally, *to give a noose,*
to execute as malefactor. Lûtkau dana, *to give*
suspension, to hang up as a hat on a hook, &c
I lûtkau hona, *to be hanging; literally, to be sus-*
pended as a hat.

Happy. Auraûmm, *easy, contented.* See *Very* and
Glad.

Hard. Suhkt.

Hare. Hkergoâsh.

Harm. Loxûnn, *loss.* Hkcannutt, *damage.* Hkûtrah
misfortune. Hkraûbee, *badness.*

Harness. Sauje.

Harrow. Mhëy.

To hasten (*to make haste.*) Jôldee kurna. Jhûpput.
Shitâubee, *quick.* Adverbs. Joldee kurûna,
to hasten another. The Efficient of Kurna.

Hat. Tôpee.

Hatred. Dushmûnnée. See *Enemy.*

To have. There is no word answering to the Latin
word *habeo* or *possideo.* The idiom says, *there is*
with me. See *It is.*

Hughty. Dimmatik. See *Blunderbush.*

Hawk

Hwb. Baudje.

He. Oòah.

Heal. Sirr.

To heal. Chûngau kurna, *to make well.*

Health. Tubcait. Hkieere. , *majauy sherry*

To hear. Sûnna. See *To Sleep and Gold.*

Heart. Dill.

Heat. Gûmee. See *Hot.*

Heaven Bheafht. See *Sky.*

Heavy. Bhâuree.

Heel. Eerree.

Hen. Muahgee.

Hence. Heau-sa, *from here, or from this place.* Is
wokt-sa *from this time.* *I see arrib*

Hence (get you gone). Tuffaout. Doore. Fûruck.

Adverbs, signifying *away, far off, hence,*

Kinârau juou, *go aside.* Humaurau paufs sa, *so*
from near me, idiom.

Here. Heaungh.

Herein. Is-ma, *in this.*

Hereon. Is-pur, *on this.*

Hereto. Is-ko, *to this, &c.* } See *There.*

Herewith. Is-si, *with this.*

To hesitate. Dolena.

Hiukp. Hêdjkee. See *Alphabet.*

To hide (one's self). Chip kurna, *to make hid,* or

Chip rhâna, *to remain hid,* or Chipna. Chi-

pouna, *to conceal any thing.* Efficient. See.

Silence. *chafzu* ———

Higgledy-piggledy. Oôltah-poôltah. Ooltah signifies
turned over. This seems a cant expression.

High

Fish. Oônehau.

Hill. P'harr.

Hilt. See *Handle*.

Hinge. Kû! z dh, *bundle*.

Hip. Khoôh dh.

Hip. Pou'ke

To hire. Kirau an kurna, *to make hire*.

Hay. Sûur. Hkook.

Hole. Cha d. Sorauhg.

Hollow. P boonk.

Hey. Muffullee.

Home. Ghurama, *in the house*.

Honey. Sh,hud.

Hoof. Soomm. See *Avaricious*.

Horn. Seeng. Kang, *a rhinoceros's horn*.

Horse. Ghworah. See *Coxe*, *Carriage*, *White man's Clock*, *Houfê*, *Deep*, *Alyfi*, and *Afs*. Ufful Farsee or Toorkee, *a horse that is a pure Persian or Toorky*. Dow Nuflau, *a horse whose breed has been cross'd, half Persian and half Toorky only*. The Bengal horses are only ponies called Tattoos. The next above them are the Tarsees, full-siz'd with long straight heads, and generally very ill tempered and vicious. The Toorkys are strong and handsome, but slow and not vicious; they come from Turkestan, and not Turkey, as many imagine. The Persian or rather the Arab is the finest; for the Arabs originally supplied the Persians. There is a breed of small pyebald horses fitter for draft, which comes from

Thibet

Thibet and Boutan; they are very hardy, but sometimes very vicious and fierce. They are called Tongyans, vulg. Tanyans.

Horsehoe. Naull.

Hospital. Tauothhkônluh.

Hot. Gûrrum. See *Heat*.

(as a horse spirited). Jûllud. See *To burn*.

Hour. Ghûrry. Also the name of the bell that is struck at the expiration of the hour. The day and night are divided into four divisions, each of three hours, called P,haurrs, so that the twenty-four hours make eight P,haurrs. Each of these P,haurrs are subdivided into eight lesser divisions. One hundred and eighty minutes in the three hours, which make the P,haurr, being divided by eight, give twenty-two and one-half minutes for the lesser division. Twelve o'clock at noon will be Do P,haurr or Two P,haurrs, as they begin about six in the morning. The four P,haurrs will be completed about, i. e., twelve, three, and six o'clock, as they begin to tell the Ghurrys, from six in the morning. The Ghurrys are measured by a bals cup with a small hole in it, which being put into a pan of water, sinks by filling, which marks the Ghurry is expired. At the eighth they strike the P,haurr on a large piece of metal like a Chinese gong or a bell. At the equinox the day and night P,haurrs will be equal; but at other times they differ by making seven and nine

Ghurrys.

'Ghurrys instead of eight to the P, haurr, according to the time of the year.

House. Ghurr.

How. Kêssu. Kîs-tûrrah, *in what manner?*

How do you do? Kêssah hy, *how is it?* Vulgar.

Hkicênâifeait. Polite.

How many. Kêtna. See *Many*.

How much. Kêttau.

Hubbub. Hurburree.

Hump. Goôja, *the hump of a man's back.* Kcôah, *the large swelling on the back of the Bengal bullock.*

Hunger. Bhook.

To hunt. Sikkarr kurna, *to go after game.*

Husband. Hkússam. See *Oath and yolk.* *peca*

Hulk. Chilkau,

I.

I. Hum. A'ipp. My or Myen.

Jackall. Gôlder.

Jail. Keyd hkaûnnah, *the prisoners place.*

Ice. Bûrussi.

Idiot. Paûgul.

Idle. Soôllee.

Idol. T,hau'koore.

Jealous. Juna, *to burn.*

Jest. This is expressed by Hunfna ka-wostah; lit. *on account for to laugh*; Toom hgooffah keah ka hunfka keah, *did you do it in angry or in jest?* literally, *having laughed.* The Pret. Participle. See *Grammar*.

Idea k'heal

few

Yezw. • Ya,ôu,dec. Auhkoudee.

If. Auggur.

Ignorant. Aunjaum. See *Know* and *Not*.

Image. Murfitt.

Immediately. Jóldee.

Impious. Jehell. . .

Impossible. Nau-fêckec. See *Can*. Nau is a privative.
On-hônee. See *Be*. On is privative.

Impotent. Nau mûrd. See *Man*.

impudent. Ba,hy,au.

In. Ma, properly Main. See *Within*.

Incantations. Ba-hkubber, *without care.*

Incense. Laboun.

Incest. Kûrum chode.

Inc. Bênil.

Incision. Kaut.

Incontinent. Loatchah.

Inculpable. Ba { Gônah,
Tukfecre, } *without fault. See Un.*

Infantry. Picul:

Inferior. Zeëreduff. Zeere is a mark of inferiority; in opposition to Zeëber, *violence or authority*.

Infirm. Dublau.

To inflame. Jhâgrau lugouna, *to infligate a quarrel.*
Julouna, *to make burn.*

To inform. Janjuna. Boojouna. Sumjouna. See
Κηρυ. These are all Efficients.

Inhabitant. Ra'ut, properly, *a farmour*; but as all contribute to the revenues, it may be taken in this

To instruct (to direct) sudarna
 To intrude umen kurna
 [50]

Invalio ja; cy. muckara 1

this sense. Heau kau rahana wollah an, abider
 of here, idiom. *basindae saque*

Ink. Sa, auee.

Ink stand Dauwaütt. Kùllum daün, pen-thing.

Inn. Surauuee.

Inquire. Poótna, to ask. Tauiaúsh kurna, to make
 search after. See *Wipe*.

Insolent. Bahyau.

To intercede (for a person). Se fáuúsh kurna to make
 intercession; but more properly, to recommend.

Interest. (for money). Sood Ba, auje.

Interpreter. Dobhausch.

To intice. See *Coax*.

To invent. Aupna monfôoba sa bunôuna, to make
 from one's own invention.

Invention (or contrivance). Hickmut. Also method.

Involuntary. Nauchárr. From Nau, privat. and
 chaúna, to choose. See *Dissatisfied*.

Jockey. Châubuckfuaúr, a horse-breaker. See *Whip*.

To join. Milouna, to make meet. Efficient. See *Meet*.

Joint. Jore.

Joke. See *Jest*. *geerah joint of the leg*
mugauk

To jolt. Jookna.

Journey. Mus.úfree. See *Traveller*. *muenzi*

Ion. Lóhah.

To irritate. Bazârr kuina, to make angry.

Island. Taúpoo.

It. Odah.

It is. Hy or H-ugh, a Possessive Adverb very com-
 prehensive, signifying, there is, or it is.

Invitation istaada, volunt

Instead of tabeena, taamba.

Intention eerada

Itch. Koôje, lee.

Judge. Haûkim. See *Doctor*.

To judge. Haukmeë kurna, *to make or administer justice.*

Juice. Rus.

To jump. Koôdna.

Ivory. Hâttee kau daunt, *tooth of an Elephant.* Feel don daun, *Persian.*

Justice. Adelûtt (rather *law*). See *Equity*.

K.

To keep. Râckna.

Keeper. Daur, as Kellah-daur, *commander or keeper of a fort.* See the *Preface*.

Keep-fake. Eud-gaûree.

Kernel. Goôdau.

Kettle-drum. Doônkau.

Key. Chaûbee. Koônjee.

To kick. Lautt mârna, *to strike with a kick.*

Kid. Hulwâun. Kuffee.

Kidney. Gurdah.

To kill. Mardôlna. From Marna, *to beat*, and Dolna, *to destroy.*

King. Paûdshauh.

Kingdom. Paûdshauht.

To kiss. Choôna dâna, *to give a kiss.*

Kitchen. Baûberchee hkaûnnah, *cook's place.*

Kite. (a bird). Cheal. Goôdee, *a paper kite.*

To knead. Mut, nna. Koôn, hna.

Knee. Teoônah. Ghootnah.

a bleeding Lance mustar

[52]

To kneel. Teôonah dana, *to give knee.*

Knife. Chôrah, *a large knife.* Chooree, *a little knife.*

To knit. Beênna.

Knob. Goôtâu.

Knock. Mookth.

Knot. Gîrrah.

To know. Jaunna. Sumoôjhna.

A knowing person. Aukoof-daur. Aukul-bund. See
Ripe and Cunning.

Knowledge. Aukoof. Aûkul. See *Opinion.*

Knuckles. Ungleckaugirrah. See *Finger and Knot.*
L.

Labour. Minnutt.

Lace. Kinâree. See *Border.*

To lack. Kûmpree hona, *to be deficient in.*

Ladder. Sîrhee.

Lady. Beebee.

Lame. Lîngrau or Lungrau.

Lamp. Chirrauhg.

Lance (or spear). Burchee. Also an *espartoon.*

Land. Zemêen. *chafee.*

To land. Kinâirah per jauouna, *to go to the side.* See
Ashore.

By land. Kôofkee.

Language. Zobaun. *daughter Chakha*

Lantern. Faunôofe.

Large. Bûrrah.

Last or latest. Peêchlau. See *Behind.*

Charity Lands milkee zemou ^{To}

To last. Bunchna, *to hold out, remain, be safe.*

Late. Daèree.

Lattice. Jhînjrec. See *Chain*.

To laugh. Hûnsna

Law. Adelûtt. Futtûau.

To lay (along) Lâtehna.

Lazy. Soô'lee.

Lend. Seef, hah. See *Glass*.

Leaf. (of the tree). Puttah.

Leaf. (of a Book). Wôrck.

Lean. Pâtlaui- Lauhgieere.

To leap. Koôdna,

To learn. Seêkhna.

Leaf. Kistbundee

Leather. Châmrau.

To leave (or desert). See *Abandon*.

To leave off. See. *Desist*,

Leave (permission). Ruhkfutt. Also *leave at departing, as to to take leave,* Ruhkfutt lana.

Leech. Jonck.

Left. Boinau. See *Dissemble*.

Leg. Paoun.

Lemon. Leemoo.

To lend Ku:ruz dana. See *Borrow*, —

Length. Lumbauée.

Leopard. Cheêtau.

Less. See *Best* and *Little*,

To let out (to hire). Kirraueah dana. See *Hire*.

To let off (as a gun). See *to fire*.

Letter (of the alphabet). Hurruf. (*An epistle*) Hkutt.

a Leave *separa*

Level.

a list of names isoum mubafher
a list of cloaths ³⁴ *kajira kail furd*

Leetl. Burrâuburr-choûrafs, *even and broad.* See *Strait.*

Lend. Lôchau.

Lar. Jônah.

To lick (*with the tongue*). Chaûthna. See *Choofe.*

Lid. Dûkhnév.

To lie. Joot khâyna, *to tell a lie.*

Life. Jaun,

To lift. Oot haonna.

Light (*in opposition to heavy*). Hûlkau.

Light (*in opposition to darkness*). Oojhâlla.

To light (*a candle*), Julouna. See *to burn.*

Lightning. Bî ljee.

Like. Môffack. See *Wife.*

Lime. Chôonau.

Lime. (*drawn with a pen*) Lekkêere. Hkut.

Linen. Kôprau.

Linin. Aâ'har.

Link. (*to light with*) Mushaiul.

Link (*of a chain*). Kûrah.

Link-boy. Mushaûlchêe.

Lip. Thoont.

Little. Chôotah, *as to size.* Tôrau, *as to quantity.*

To live. Jeêna.

Liver. Kulêçau. See *Biscuit and Carpet.*

Lizard. Tick-tickce, *a very small lizard which runs up the walls.*

Load (*or burthen*). Bôjah.

Loan. Kûruz. See *Expense.*

Lock. Taûlau, or Taullee.

Loins

to load a gun sojna', oullah kurna

Loins. Kúmmier See *Paſſe* and *Alligator*.

Long. Lûmbau.

To look (or ſcem). Lûgna.

Loop. P, haûnfce.

Loofe. Dhêclâu.

To loſe. Loxaûnn. Hlſeânnutt.

Lot. Neſſeêbe, *fortune*.

Lottery. Shûtee.

Loud (to ſpeak loud). Zore fa Bollna, *to ſpeak with force.* Choûrah mooh fa Bollna, *to ſpeak with an open (broad) mouth.* (Ore rotundo). Shoorc Bôllna, *to ſpeak loud.* See *Noiſe*.

To love. Peâr kurna, *to make love.* Kurna is here to be taken in a circumlocutory, and not in a direct ſenſe, i. e. *to do love.* ~~ife~~

Lover. Peârrau.

Louſe. Jop, ce.

Low. Neêcha.

To low (as a cow). Dukôrna.

Lowlineſs. Zeere. Zêbbur and Zeere ſeem to answer to the words Vis and Impos; for in whatever ſenſe they are uſed, they imply an exertion and deficiency of the particular quality to which they are applied.

Luck. Neſſeêbe, *fortune*.

To lurk. Chip k, hâna, *to ſlay hid.*

Mace. ~~Janace~~ ^{M.} ~~Janace~~ *jaytree*

Mad. De waunnau. Sirree.

To make (or construct). Bunâouna. Thé Auxiliary Kûrna is rather *to do*, though when joined to a Substantive or Adjective it must be translated *make*; as *make haste*.

Male. Nur.

Man. (also *mankind*.) Aûqmee, as if *Adamites*. See *Person*.

Man(*in opposition to woman*.) Murd.

Mane. Aieaul.

Mangoe. Aum.

Manner. Tûrrah.

Many. Bhoat.

How many. Kêtna.

As many as. Jêtna.

So many. Etna.

Marble. Sîngee. See *Solid*.

To march. Kootch kurna.

Marc. Ghwôoree. Mawdwâun. See *Female*.

Mark. Dauhg, any mark as with a pen. Neshâun, a signal. Also the colours.

Market. Haût, h.

Market. Goôdau. Mugz.

To marry. Beê, au kurna. Shauddee kurna.

Martingale Zeere bund; literally, a debilitating bond.

Martyr. Sut, hâied.

Master. Sâuheb. Mâuleck.

Mat. Chatâuee, a common mat. See *Brast*. Sectul

Pautee, a particular sort of fine mats for sleeping upon.

Match(*to light a candle with*.) Saliâuee. Deêau.

Matter

*in what man. Seen kur
in like man z'ou kur*

stony

moored

- Mitier* (*as, of a wound*). Peep. See *Barrell*.
- Mo.* See *I and the Grammar*.
- Mom.* *Pañee*.
- Moung* *Môinee*.
- Measles.* *Pangóotce*.
- To measure.* *Nâupna*.
- Masseur.* *Guz*.
- Mr.* *Goshit*.
- To muddle.* *Chârna*.
- Mudger.* *Doauce*. See *Mukwifé*. *Aihuje*.
- To melt.* *Mumu*. See *Mhe*.
- A dunckoty* *Hgâmny*. *Dajew*. *Tekkir*.
- Melon.* *Tumooze*, *water*. *Turbooze*, *musk*.
- To melt.* *Gûna* or *Gulâuna*, *to melt of itself*, or *gô melch*. *Gubuna* or *Gulkuna*. The first is the *Salicicat*, the second is made with the *Auxiliary Kumi*, *to make melt any thing*.
- Memory.* *Faud*.
- To mend.* *Douult kurai*.
- Mercer.* *Bajwez*, *one who sells silk in the piece*. *Put-tun*, *a small dealer or haberdasher of tapes, string, garters, silk, &c.*
- Merchandise.* *Soudgèr*. *Beparree*.
- Merchant.* *Soudgur*. *Bepâr*.
- Merry.* *Hamsinôokh*.
- Message.* *Kaulau Gmaïe*.
- Messenger.* *Hark'urrah*. Also *a guide and spy*.
- ~~Express~~ *an express.* *tuppan*
- Method.* *Hickmut*, *the contrivance or knack of a thing*.
- Middle.* *Beech*.

Midnight. Dow phaurr raut, *two Phaurrs of the night.* Twelve o'clock. See *Hour.*

Midwife. Dauce.

Mile. Koals. About two small English miles.

Milk. Doode.

Milkman. Gwollah.

To mince. Keemah kurna.

Mine (of me). Humaurau. Aupnau. See the *Grammar.*

Mint (an herb). Poodeénih.

Mint (to coin money). Tuktául.

Mirrou. Aûfec. Auénah.

Mischie. Hkrâubutce. See *Bad. bûde boorance*

Miser. Soom. Buhkêele. See *Hoof.*

Misfortune. Kottrah. , *ajet*

Mistake. Hgâilât.

To mix. Millhouma. See *Mét.* Also, *to make up a difference between two persons.*

To mock. Cheeraount.

Model. Nimoonah.

Modest. Parevzgar. See *Cbaste.*

Mole (on the skin). Mûssah.

Mole (an animal). Chachûnder.

Moment. Laumah.

Money. Pêisau.

Mongoose. Neeool.

Monkey. Bôndar, *a small monkey or ape.* Lûnôor, *a baboon.* See *Anchor.* Hunymâun, *the largest sort of monkeys.* This is a Bengal word taken from the *Mythology.*

Month

Month. Mhêinah.

Monthly. Hur-mhêinah, *every month.*

Moon. Chaun-l.

Moonlight. Chaundneê.

More. Au—Zâdau. *Very high.*

Morning. Fûjur.

Mortar. Humâum.

Moth. Pùttung.

Mother. Mâu.

Mother-in-law. Sootâllau mau, *father's second wife.*

Sau-sê, *husband's or wife's mother.*

To move. Heêina, *to move one's self.* Heelôuna, *to move or shake any thing.* Efficient. See *To remove.*

Mould (to cast in). Saûunchau.

Mountain. Pharr.

Mountaineer. Phârreah. Cho,ârr, *banditti.*

Mouje, Chôo,ah. *to move or shake any thing.*

Mouth. Moo.

Much. Bhoré.

Mud. Chêlây.

Mule. Kuchûâr.

Murder. Hkôonee.

Musick. Bâujaú. See *Play.* *raug rung* —

Musket. Bôrdôoke.

Mustard. Ruée.

Musty. Gûmfau.

My. See *Mine.*

My dear. Humâurah jaun saûheb, *the master of my life,*

Mortgage *gêron*

N.

Nail. Piauck.

Naked. Lángau. See *Lame*, *Anchor*, and *Monkey*.

Name. Naum.

Narrow. Kum-chòuran, *little broad*.

Native place. Wóóttun.

Nature. Jénnum. Pèidäuch.

Navel. Nàube. Nauf.

Near. Nuz íceg. See *To*.

Necessary. Zóoròr. See *Uffal*.

The Necessary. Jaujion.

Neck. Gulau.

Need (as what need?) Dukaur.

Needle. Sooc.

Needle's eye. ~~Naka~~ *naka*.

Neglect. Bapaváde. From *Ca*, priv. and *Purwa*,
one.

To neglect. Hinhinaouna.

Negligent. Parósee.

Nephew. Lhateçaut, *brother's son*. Bhónjan, *sister's*
son.

Nest. Baúfau.

Nat. Jaul.

Never. Kùbbe ny, *not ever*.

New. Néi,au.

News. Hkubber, *intelligence, notice*. Gup, *idle talk*,
little-rattle.

Near. Auhkree.

Nip. Nùk ~~rau~~.

good (nature) & honest, k'hoey ^{Niece}

Niece. Bhatêjce, *brother's daughter*. Bhônjêe *sister's daughter*.

Night. Raut.

No. Ny or Nhyn.

Nobleman. Aimrau.

Noise. Shoor.

None. Kootch ny, *not any*.

Noon. Dow p,haurr, *two P,haurrs*. See Hour.

Noose. Sirrack P,haûfsee, *a running loop*. See To hang.

North. Oôter.

Nose. Nauck.

Noisy. Tôrah.

Not. Ny.

Note. Chit, *a billet*.

Note of hand. Teep.

Nothing. Kootch ny, *not any*.

Notice. Ikûbber.

Novice. Ku,chau; *literally, a raw person*.

To nourish. Paûlna.

Now. Aûbhce. Ettebur.

No where. Kheyn ny. Kôey jagau ma ny, *in no place*.
or more literally *not in any place*.

Nurse. Dauce, *a wet nurse*. Also midwife. Ey,au,
a dry nurse or attendant.

Nut. P,hull.

Cocoa-nut. Naûreal.

Nutmeg. Jaffal.

Nutshell. Chûl,kau.

Number of a noun denoted

Oar. Daunr.

Oath. Kûflûm. See *Husband, Swear, Vow*.

Oatmeal. Mëidah.

Of. Kau. Sign of the genitive.

Often. Bho e mauiautbeeh, *many times*.

Oil. Tail.

Former-oil. Fukil-tail.

Coconut-oil. Nâurel-tail.

Old. Purânni, *as an old horse*. Boôrah *for a man*

Boozruck, *a venerable old man*.

Obv. Jaulpoy.

On. Par.

Once. Aick Daffai. Aick bur. Aick mauiautbeeh,
one time.

Only. Aur ny, *not more*.

Onwards. Chêlâh.

Open. Khole.

Opinion. Aikul.

Opium. Aîfem.

Opposite. Aûmma-faûmma, or Saûmma.

Or. Ka.

Order. Hôokum, *as an order from master to servant*.
Purwaûnnah, *an order or pass*.

Orange. Nauringee. *Aranta limboe*

Original (*in opposition to copy*). Nemoônah, *the pattern*.
Uûil, *genuine, uncontaminated*.

Ornaments (*women's*) *as jewels*. Gûinau.

Oven. Tundôre.

Over.

Over. Par.

Overturn. Ooltâouni.

Out (as gone out). Bharr.

Out (expended). Ikalatûs. *go*

Out. Sa, out of, as Is-tâ, from or out of this.

Outside. Bhur-turuf (literal.) Aûbrâu.

To owe. Daurna.

Ozel. Painchad.

Own (as my own). Aûpna.

Ox. Bile.

Oyster. Kusôorau.

P.

Pace. Kûddam, a footstep. Chaul, the method of going.

Packthead. Dôree.

Page (of a book.) Sôllah, *sulphah, hyda*

Pain. Dûrrad. Chotte.

To pain (or ache). Dûrrad hona or Doôkhna, pain to be.

Painting. Rungaumâzge. Nukshec.

Pair. Jôrau.

Pan. Hûdsee. *teelyaa*

To part. Halâpna.

Paper. Kau, l gar.

To pardon. Mainfku.na.

To pare. Cheelûna.

Paving. Chilkau.

Parrot. Tôttau.

Part. Hûllûh.

Particular *hupsell* ^{Pals}
all the particulars *jôzo hool*

Paſs (a *paſs* to go any where or for goods.) *Purwauni-*
nah. Gûlle, a narrow *paſs* or alley.

Paſſenger Chêrindârr.

Paſſion. Hkûffau.

Paſt. (gone.) *Gia,* Preterperfect of *Jaouna,* to go.

Paste (to make bread of.) *Hkumêar.* *Lei,ee,* *paste*
to ſtick any thing together.

Pattern. Nemôonh.

To pawn. Bund-rackna, to place in bondage.

To pay. Kûrruz ſoôdhna, to pay a debt.

Paymaſter. Bûhkflee.

P.a. Mûttur.

Peace. Sûlah.

Peacock. Mowr.

Pearl. Môoſee.

Peelw. Dûrrooth.

To peep. Jhûnkna.

Pen. Kûllum.

Penal. Seefe kau Kûllum, *pen* of lead.

People. Long.

Peſſer. Martch.

Permiſſion. Ruhkfut.

Permit (or *paſs*). *Purwaunnah.*

Peſon. Shuhks. Very high.

Peſſel. Dîflah.

petition. 'Amzee.

Peſhoat. Gye gran. Lhungau.

Peſter. Jett'ot Juſt.

Phyſician. Hû'leem.

Phyſick. Dewance. Ailaûje.

To pick (or choose out). Chôon, na. Imperative Choon.

See *Touch* and *Suck*.

Pickaxe. Gaítece.

Pickle. Atchâr.

Picture. Tufbêere. Nukush. *nuckshau*

Piece. T'haun, as a whole piece of cloth or silk.

Tuk, nau, a bit or piece of any thing.

Pied. Aât luck.

Pig. Su, ur kau batchau, young of a hog.

Pigeon. Kuboôtee.

Pillage. Loot.

Pillar. T, hoônee. Sutoôn.

Pillow. Tukêah.

Pilot. Pulwaíree. • Pulwaur is a little boat which goes before the large. Kunkurêah. Kunkur signifies gravel. Maulum, a master of a pilot vessel. *urouau*

Pimp. Bh~~u~~au. Kurrumtâuck Also a scoundrel.

Pin. Aulfinnee. Portuguese, but always used.

Pincers. Chuntau. Ch~~u~~ntee. Dufpunnau. See *Gloves*.

To pinch. Chîmtee kautna, to cut with a pinch.

Pine-apple. Ann, nau, náufs. See *Shot*.

Pioneer. Beldaur. There is no regular body of pioneers; but the beldarrs clear the roads for the army.

Pipe (to smoke). Hookah.

Pnate. Dukoít.

Pistol. Tumônchah.

Pitch. Dhoônah.

Place. Jagau, indiscriminately *any place*. Hkaunnah,

This word is always attached to another, as

Lohâur hkaunnah, *the smith's place or forge*.

Cheréah hkaunnah, *the bird place or aviary*.

Plain (*a large field*). Meidâun. Also *any open place*.

Plaintiffe Fa-iaudee. *Plaintiffe & Defendant*

Plank. Tuhkt.

Daymuddace

Plaintain. Kêllau.

To plat. Goônna.

Plate. Bôssun.—Rickâubre, I light.

Play (*an entertainment*.) Tamaushau.

To play (*as children*). Kharlar.

To play (*on an instrument*). Baucouna. See *Music*.

To play (*game*). Jowah khâilna.

Plough. Haul, *naungul*

To plough. Joâtina.

Plunder. Loot.

Pliers. See *Pincers*.

Pocket. Jabe. See *Tongue*.

Point. Noak.

To point. Noák, na.

Poison. Zur. See *Root*.

To polish. Sikkul kumna, *to make fine*.

Polisher. Sikkulgârr, *a person whose trade is to go about cleaning arms or any rusty iron*.

Pond. Tala, ou.

Pony. Tâttoo, *a small species of horses peculiar to Bengal, though all small horses are so called in derivation*. See *Horse*.

Toqx. Hgurréeb.

Pomegranate, Unmar

Por-

Porcupine. Sâjau.

Porter. Koôlee. Muzôor, *to carry things.* Dor-
wâun, *one who keeps the door.*

Portion(or part allotted). Hîffau.

Post (for letters). Dauck.

Potatoe. Auloo.

To pound(in a mortar). Koôtna. See *Jump, Prance.*

To pour. Davlnâ; literally, *to cast out.*

Powder(gun.) Bauroôt.—Boôknee *any powder.*

Power. Kuîrut. Ahkteâr. Zebbur. *mugdort*

Pox. Bauov.

Praise. Taiheef.

To prance. Koôdna.

Prawn. Jingrah-hautchee, *fish with claws.*

To pray. Nîmauz puina, *to read prayers.* ♡

Presence. Rôôbroo.

Present. Moojpôd.—Hauzur, *not absent.*

Present(or gift.) Nuzzur. *liberit singrat*

Preserve. Bunchouna, the Efficient of Bunchna *to remain.*

President. Sardâr, *the head man.* See *Governor.*

To press. Daubna. Teepna.

To pretend. Bhâunah kurna. Muzauhm kurna:

Pretty. Soorût.

To prevent. MÔnniah kurna, *rather to for bid:*

Price. Mowl. Keemut.

To prick. Chobhaouna:

Prig. Baunkau. P,hoônbauee.

To prime a gun. Rânjuck dana:

Prince.

To prepare ^{Q²} *tudbeere k. arust k.*
price current ~~not~~ *niskh*

Prince. Shau zâudau, *the king's eldest son*, Mîrzau
a *prince of the blood*. (From the Persian)
Sultaûnn.

Princess. Bêagum.

Prison. Keid-khaûnnah, *prisoner's place*: P, hâuukah.
Prisoner. Keid.

Profit. Monauffai. Faidah.

Profuse. Ooraouo: From Ooraouna, *to make fly*.

To prohibit. Monnah kurna, *to forbid*.

To promise. Kubbôol kurna, *to make a bargain*; also
to agree, consent, allow, grant.

To promote. Hkuzmut dana, *to give service*.

Prophet. Peihgûmber.

Proud. Dimaûgh. See *Blunderbuss*.

Proverb. Moflûz.

To pull. Ghâinchna. Taunna.

To pull off. Ootorna.

To punish. Sézzah dana, *to give punishment*.

Puppet. Pootlau.

Puppet-show. Pootlau-nautch, *puppet-dance*.

Purblind. Chûndree.

Pure. Uffûl, *uncontaminated, genuine*.

Purgatory. Airâuff (Persian).

Purge. Julâub.

Purposely. This is expressed by the Preterit Part-
ciple of Jaunna, *to know*, as Jaunka kurna, *to*
do any thing knowingly i. e. *having known it*.
See *Accident*.

To shove. Dûkkau dana, *to give any one a shove*.

T, hâilna,

property - heek-dar

T, hâilna, *to push any thing heavy with force and difficulty.*

To put (or place). Râckna. Dhurna, *to put in.*

To put on (as cloaths). P, hênna.

To put to (or apply) Lugâonua. Churhônua.

Q.

To quake. Kaupna or Kaunpna. Churhônua.

Quarrel. Jâggrau. Kuzzêah.

Quarrelsome. Lurrâuck. See *Fight.*

Quarter. Pauou. Chaout, *one fourth.* See *Four.*

Quay (to land goods). Ghaut.

Queen. Baûnoo-Beâgum.

To quench. See *Extinguish.*

Quick. Jhûpput. Jold. See *Hasten.*

Quicksilver. Paûrrah.

Quiet (easy). Subbôore.

Quill. Pur.

Quilt. Rezâee.

Question — *saawaal*
R.

Rabbit. Hkergôath.

Race. Douree.

Radish. Môolee.

Rag. Lûttaah.

Ragged. Mûffuck.

Rain. Burfaût.

To raise. Oôt,hna, *to raise one's self.* Oot,haouna,
to raise another.

Raisin.

Raisin. Kîshmish.

Ram. Mâirah.

Rancour. Zebberdushtee. See *Force and Enemy*.

Rank (of soldiers). Sauff. See *State*.

Rape. Zomaoose.

Rasial. Dhuhgabauze. Kurrumsauk. Harram-
zallah; literally, one who was born in the Har-
ran or seraglio, a bastard.

Rat. Chôrah.

Rattan. Baite.

Raw. Kûtschau.

Razor. Außdorau. See *Oyster*.

To read. Purna.

Ready. Tciân.

Rear. Peêchlu.

To recall. Bauidâusht kurna, to call back from any
place.

To receive. Jâna.

To reckon. Ginnu. Also to count.

To recollect. Eaud kurna, to make recollection.

To recommend. Sefâmish kurna. Also, to intercede
for.

To reconcile. Milouna, to make meet or agree, lite-
rally.

Reconciliation. Mil.

Red. Loll.

Regard. Mee wâungee.

Rein. B.ug. Baug-doore, leading rein. See *Gur-
den, Tiger*.

To release. Choredana, to grant to go at large.

to refuse inkar kurna ^{Reli-}
to recover audah hona

Religion: Zaut, *cast, tribe, or sect.*

To rely. Aietbâur kurna.

To remain(or *stay in one place*). Rhâna—Pâncel-na, *to remain or be left after what has been expended, as a remnant of cloth after making the coat.*

To remember. E,âud iackna, *to keep in remembrance.*

Remembrance(or *keep take*). Eaud-gaûrree.

To remind. E,aud dlo-ma, *to put into the memory.*

To remove. Sûkau dana. Heelaouna.

To repair. Durûst kurna.

To repeat. P,heere khâyna, *to tell again.*

Reply. See *Answer.*

To repose. Araûnim kurna, *to make rest.* Araûmm signifies also, *well in health*, and is used particularly for the afternoon's nap.

Reputation. See *Character.*

Request: Arrudj. Aûzee. See *petition.*

Residue. See *Remain.*

Resplendence. Noor.

To rest. See *to repose* above.

To restore P,heere dana, *to give back again.*

Revenue. Hkuzaûznnah. Or rather, *the treasure of the revenue.* Maulguzârree *the full sum stipulated to be paid.* Kustbûndee, *the leases and agreements of the revenue.* Bundabûst, *the agreements, also the accomplishment of the terms.* See *Collector.* Bôkkeah, *the arrears due from the lessees.* Pôoneah, *the time and ceremony of settling the old year's accounts and beginning the new ones.*

Reward. Woojoûrau.

Rhino-

Rhinoceros. Gundâar.

Rhyme. Kâufeah.

Rib. Pûflee.

Ribbon. Fedrah.

Rice. Dhrua, *in the husk.* Chaoul, *after it is cleared.*
Bhaut, *after it is boiled.*

Rich. Hgûnnee. Taûlîbur.

Riches. Taulaibrêe. Dowlat.

To ride. Ghwôrah pur chûnn, *to be mounted on a horse*
Souwanee kurna; literally, *to make parade.*

Right. Dhîna, *as the right hand side.*

Right. (as *right or wrong*). See *Good*.

Righteous. Mussûlee.

Rind. Chilkau.

Rny. Aungôothee.

Ringworm. Daud. Daud mûrdud, *the name of a*
leaf, the juice of which, mixed with salt and
rubbed on the ringworm, cures it.

Riot. Hingaûmm.

Ripe. Pûckau,

To rise. Oôt.hna.

River. Nûllal, *a very small stream.* De, re, âu,
large river.

Road. Raûstau. Rauh.

To roast. Kabâub kurna.

To rob. Cheane lâna, *to take by force or stealth.*

Rubber. Kuzzâuck.

Rocket. Houauee, *a firework.* See *Air.* Baun, *a*
military rocket, the combustibles of which are
contained in a cylinder of iron; great numbers
of

of them are generally thrown into the camp by the Moguls.

Roll (*muster-roll*). Haûzrec. See *Present*.

Rcof. Chaûper.

Room (or *chamber*). Kôtree.

Root. Jur. See *Poison*.

Rope. Kuffic.

Ref. Glâub.

Rot. Sêrrah jaouna, *to go rotten*.

Rough. Khurkhur,rah. Oonchau neechah, *up and down* (*bad road, &c.*)

Round. Gole.

To row. Daunr ghêncina, *to pull the oar*.

To rub. Mulna.

Rub *up*. Koorkoôttee.

Ruby. Fau,koot.

Rule. Hgier,ôor.

Ruler (*to rule lines*). Ilkuukufh.

To run. Dourna.

Rusky. Peshâzau.

A Bagot — *Châgâ*
S.

Sabre. Tâi,bgau.

Sack. T,heylec.

Sad. Delgêere.

Saddle. Zeen.

To saddle. Zeen baundna or lagouna, *to bind or apply the saddle*.

Safe. Ba purwau, *without apprehension*.

Saffron. Huldee. Zurdee.

R.

A sage.

*Sack for rice chala —
a basket bag musak —*

- A sage.* Boôzruck, a venerable old man.
Sail. Paul.
To sail. Paul ooraouna, to let fly the sail. See Fly.
Sailor. Hkalaûttee.
Saint. Sut,haied.
Sale. Nelaûmm.
Salt. Nûmmock. Noone.
Salt-fish. Noonah-mutchée.
Saltpetre. Shôrau.
Salve. Mhûllim.
Salutation. Salâûmm.
Sand. Bâuloo. *rather* (A)
Sap. (or juice.) Rufs.
Sash. (for an officer). Jaul. Also a net.
Satan. Shitâûnn.
Satisfaction. Hkaüterjêmm, after having affronted
or disgusted any one. Also consolation. Chams
pleasure. See Approve.
Savage. Banwaûnnâs.
To save. Bunchaouna. See Remain. Efficient.
Kulaueutt kurna.
Sausage. Lingôochah.
Saw. Aûrah.
To saw. Aûrah, kurna.
Sawyer. Aûrah, kôôh.
To say. Bôle,na, Kâyna.
Saying (or proverb). Lôfluz.
Scab. Khaûttee.
Suabbard. Me,an, Kaût,hee,

- Scales (to weigh).* Nicktee. Turauzoo.
Scar (or mark). Daugh.
Scarce (wanting). Kummee.
Scarlet. Suruhk. Laull, *any red*.
To scatter. Chitteraouna.
Scent. Bo.
Scheme. Hickmut.
Scholar. Shaugurd.
School. Muk~~ka~~^{all} hkaunnah.
School-master. Ostaud.
Sciences (arts). Eâllum. *alum*
Scissars. Kâinchee.
Scorpion. Beêchu.
Scoundrel. Dhuhgbâuze.
Scout. Harkârrah, *messengers and guides used as spies*.
 Jaulôos.
To scrape. Chêelna.
To scratch. Khoojlaouna. See *The itch*.
Seize. Painch. Also by the idiom used to express
 any circumvolution, as Painch jaouna, *to go*
about, not the direct road. Painch raustah, *an in-*
direct road. Painch baut, *quibbling talk*.
Scrutore. Aulmâuree. Portuguese.
Scream. Milauee. Also *cream*.
Sea. Zulmaut.
To seal. Mhore kurna, *to make or put the seal*.
Seam. Sillâice.
To fear ch. Tâiaush kurna. Dhoorna. Totollina.
Season. Acâum. See *Heat, rain, Cold.* *nowum*
Heat. Bêituck.

- Secret.* Munzee. , *procedaa* —
Self. Jaut or Zaut.
To see. Dêkhna.
Seed. Bêehen.
To scam. Lugna. Also *to fit*, q. v.
Seldom. Kubbee-kubbec, *ever ever, now and then.*
Self. (I myself). Hum aup. See Grammar. *burac* & *Aho.*
To sell. Bâichna.
To send. Bâijdana.
Senior. Burrah, as Burrah By, *the elder*, i. e. (*great*)
brother, idiom.
Sense. Aiukoôf. Aiukkull.
Sensible. Aiukkul-mund or bund.
Sentinel. See *Centinel*.
Separate. Judau. Tufaut, *far off*. Alga.
seraglio. Zenaunau. Vulg. Jenanna.
Serpent. Saunp.
Servant. Châukur: } See the Preface.
Service. Châukree. }
To serve. Châukree kurna.
To sew. Scena. Sillouna; lit. *to scam*, q. v.
Shade. Chaun.
To shake. Heelaouna, *to make move*, q. v. Efficient.
Jhaurna, *to shake out as a carpet.* See *Tremble*.
Quake.
To sham. Bhâunah kurna: See *Left hand*.
Shame. Shèrrum.
Shap. Dowl. Turrah, *manner*.
Share. Hâflah.
To sharpen. Taize kurna.

To shave. Hajamùtt kurna Moorna. See *Dye*.
She. 'Ooce.

Shrath. Me,aun.

Sheep. Bhare.

Sheet (for a bed). Chudder.

Sheet (of paper). Tau,or.

Shew (or light.) Tumatûsnau. See *Puppet-shew*.

To shew. Batlôuna. Dekôuna or Deklaouna. Ef-
 ficients. See *See*.

To shew the way to any place. Poontchôuna, *to cause*
to arrive. Efficient of Poontchna, *to arrive*,
 q. v.

Shield. Dhaul. See *Branch*.

To shift. See *Change* and *Cloaths*.

To shine. Chilmilaouna.

Ship. Jhauz.

Skirt. Kômmeez. Portuguese; but generally used
 in the southern parts. Also a *shift*. Peirhân,
 seldom used except to the northward.

To shiver. Kaûppna.

Shoal. Churr.

Shoe. Joôtee. See *Horse-shoe*.

Shoenaker. Chamarr. See *Leather*.

To shoot. Bondooke mârna, *to strike off a gun*.

Bondooke Chorêna, *to let off a gun*.

Shop. Dekaûnn.

Shopkeeper. Dekaun-daûr.

Shore. Kinâurau, properly *the side of the river*. See
Lace.

Short

Short. Naûttah. Baûntee, as a *short man*; Chootah, *little*; but used for *short*.

Shortly. Ettebur.

Shot (small). Chéetah—*Bullets*. Gôlee—*Grape*. Amnaunnâûs, which is a *pine apple*. The *Grape*, shot is so distinguished on account of the resemblance the quilting gives it to that fruit.

To shove. See *Push*.

Shovel. Hgodolle. Khûrbee.

Shoulders. Kaûnd.

Shower. Jhóofee.

Squeezed. Puckah; literally *ripe*.

Sirimp. Chinghra mârchee, *fish with legs or claws*.

To sink. Sûkur jouua.

Skroud. Kûssin.

To shut. Moóndna.

Sick. Azur. Bearaûmma—Tubelûit maundah, *the constitution to be tried*.

Side. Kinaûrah, *the border or verge*. Tûrûf. *Pl. num*
Is-tûrûf, *this side*. Ge-ûrûf, *that side*. *utrafon*

Sideways. Kutrauce.

Sieve. Jaûnknee. Chaunee.

To sift (or *strain*). Chaûnkna.

To slice. Nufaûls dolna, *to through cut a slice*.

Sight (as *vision*). Nâzzur. See *stew*.

Sign. Netha tree, *a signal as a flag*. Ashûrûsh, *is a badon or wank, nod, &c.* *isharrunk*

To sign. Shheh kûna. See *sign*, as most of the signatures amongst the great are by seal. *Quotations*
S. 111.

Signature (by writing), S, heyh—Mhore. *the seal*,
Signification. Moience.

Silence. Chup.

To silence. Chup kurna or kuroduna, i. e. *to make*
another make silence. Efficient of Kurna.

Silk. Chéilec, *silk in the piece*. Réslum, *sewing silk*.

Silver. Paugul.

Silver. Rodpau.

Sin. Sherecre.

Since. Jubsa, *from when*. Tubsa, *from then*.

To sing. Gáouna.

To sing. Shulufina.

Single (as a cloth unfolded.). Aiekhéna.

To sink. Doóbá. Híghuck hona, *to be immersed*

Ship. Sheerah.

Sister. Bhein.

Sister-in-law. Sollee, *a wife's sister*. Bhouje, *bro-*
ther's wife.

To sit. Béhna.

Sky. Aufaám. See *Blue*.

Slack. Dheclab.

Slave. Híghulámm, *a slave*, boy or man. Loúndee
 Baéndee, *a slave*, girl or woman.

Sick. Chieknah.

Sleep. Neend. *h'mat*

To sleep. Soóna. See *Iron* and *Gold*.

Steve. Auícénc.

Slender. Pátlau. La, hgeere.

To slip. Khíffulna or Khífful jaouna, *to go slip*.

Slippery. Chiehnau. Also *smooth, polished*. P, híflau.

Size *quadr* *puéhdan* *seven*

Sloven. Nujûfs.

Slow. Aûftee.

Sly. Seânnah.

Small. Chôotah.

Small-pox. Goôtee. Maurtau:

To smell. Soôngna.

Smith. Lohâûr.

Smoke. Doonghau. ^{doonau} See *Bellows*.

To smoke. Pêena. Also *to drink*, but when joined to *Hookah* it means *to smoke*.

Smooth. Choûrafs. Aliô *broad*.

To smooth (as *cloaths*). Dumbund kurna, *to make smooth*. Burraûber, *straight, even*.

To snatch. Cheen lâna.

To squeeze. Cheênkna. See *T'fê*.

To snore. I Ikirâuu mârna.

Snuff (to take). Naus.

Snuff (of a candle). Cool.

Snuff-box. Naufdâun, *snuff thing*.

Snuffers. Goolgêer.

So. Aêflâu.

So far. Aîtnau doore. Jêtna, *as far as*.

So many. Aîtnau. Jêttan, *as much*.

So much. Aîtau. Jêttau, *as much*.

Soap. Saûboon.

Soft. Nûrrum.

To soldier. Joor dânz, *to give joining*. Rusaouna

Soldier. Sepauee.

Sole. Tûllee. Also *the bottom of any thing*.

Solid. Singêen.

Some-

Some-

Some. Kootch.

Somebody. ² Ko,ey.

Sometimes. Kùbbce kùbbce. *Ever ever*, idiom.

Somewhere. Kheingh.

Son. Béttau.

Son-in-law. Soutéllau béttau, *wife's son by former husband or husband's son by former wife.* Dau-maüd, *daughter's husband.*

Song. Geet.

Soon. Shitáübe.

Soe. Ghaou.

Sorry. Delgeère.

~~Some~~ *Some.* Rukum. Tùrrah, *manner.*

~~Some~~ *Soul.* Jeu. Bòletau. Rooh.

Sound. Auwâuz.

Soup. Su üh.

Sour. Khâtau. Toòishee, *chugu*

South. 'Dùkkum.

To sow. Pona.

Span. Lilusht.

Spark. (of fire). Chingâuree.

To speak. Pòle,na. Khâyna.

Spear. Burchee.

Speech. Baur. Zobâun, *language.*

To spend. Hkâmuch kûrna. See *Borrow and Lend.*

Spent. (expended). Hkakaüts.

Spice. Muffiüllau.

Spider. Mûkrau.

To spill. Daülna; also *to pour.*

To spin. Chûrkaôuna.

S.

Spradle.

Spindle. Tugôah.

Spirit (goblin). Bhoot.

Spirituos liquor. Shraub.

Spit (to roast meat). Scenk per parôuna or giûntna.

To spit (from the mouth). { Peek
T,heuk } Daûlna.

Spitting-pot. Peek-daun, *spitting-thing.*

To split. P,hrâuna.

Spoil (plunder). Loot.

To spoil. Hkraub kurna, *to make bad.*

Spoon. Châmmidje. Châanchah.

Spot (or mark). Daugh.

Spout. Toôntee. See *Lip.*

To sprain. Muchûckna.

Spring (of steel). Komeênau. *to bruise head*

Spring, (season). Bhaur. Perfian.

To sprinkle. Chinkna.

Spur. Errec kau kauntau; literally *the spike of the*
heel.

Spr. See *Scout.*

Square. Charr kôpah burrauber, *four corners alike.*

Charr tauruf burrauber, *four sides alike.*

Chôukofh.

To squeeze. Teôpna. Daubna.

To squint. Teêrah dêkhna, *to look away.*

Squirrel. Gêlaree.

Squiri. Fitchkerree. See *Alum.*

Stable. Austabel.

Staff. Laût,hee.

Stairs. Scâ,ree.

Stake.

Stake. Kaûntau, *any thing pointed a fork.* Lâkât

Lêkkir.

Stale. Bôffée.

To stand. Khûrrah hôni, *to be standing.*

Standish. Kûllum daun, *pen-thing.* See *Ink-pot.*

Star. Taûir.

To stare. Hgurûckna.

To start. Choônkna.

To starve. Bhook fa mûrna, *to die with hunger.*

Faûkah kûrna, *to starve a person or make famished.*

To stay. Subbôore kuina, *to wait with patience.*

To stay. Rûfian, *to stay in one place.*

To steal. Chôorce kûrna *to make theft.* See *Rob.*

Steam. Bhaupp. See *Father.*

Steel. Aufpât. *istruit.*

Steep. Dhôlloo.

Step. Kûddum. Daug, *the print of a foot.*

Steward. Hkaunfamaan, *house steward.* Sarkat;
steward for money.

Stick. Chêrree, *not so big as a walking stick.*

To stick (or c here). Autûckna.

Stiff. Suhkt, *hard.* Ukkau, *stiff as a limb not*
pliable.

To sting. Dêgûfna.

Stingy. Shoome. Buhkêcêle. See *Hoof.*

Stink. Bud bo, *bad smell.*

To stir. Heêlni, *to move one's self.* Heêlôuna, *to stir*
any thing. Efficient.

Stirrup. Rickâub.

Stocking. Môzau.

Stomach. Chaûtee.

Stone. Pâthur.

To stoop. Jhûckna. Nhoôrna. *neehorna*

To stop. Rhâna. Imperative Rho, instead of Rha.
(Irregular). See the Preface to Grammar.

Storm. Tofaûnn, a violent hurricane. Jhûrree, *violent rain.*

Story. Hûkkekut.

Straight. Burrâuber. Seêdah.

To strain (through a strainer). Chaûnkna. See *sweeze*
and *Taste*.

Stranger. Mufoffer.

Straw. Bhoófee.

Stream. Toor.

Strength. Zoor. Muzbòotee. *tiervanace*

To strike. Mârna.

Strong. Muzboôr.

Such. Aîflav, jô.

To suck. Chufé,na. See *Pick and Touch*.

Sugar. Mîlfice. See *Curtain*.

Sullen. Sûllee.

Sum. Teek, the amount after casting up.

Summer. Tabîtaun. *Autumn,* Hkreef, *Persian.*

Sun. Soorj.

Sun-rise. Sujfauduck. *rien 100600*

Sun-set. Shaum.

Sun-skin. Dhooop.

Suppose. See *If*.

Surety. Zaamin.

Surprise. Tâijeb.

Sundry ————— *haich*
Sugar Cane *noysukur, ook*

To surround. Gheirna. See *Fall*.

To swallow. Ninglun.

To swear. Kuitun kuma, *to make oath.* *Shawee de*

Secret. Pofiedna.

To sleep. Juaúco dâna. Jhauna.

To see. P,hoolina.

To seem. Haina. Sat,hâuna.

Sing. Lindolih.

To sing. Jô ena.

Score. Toiwaur.

Syringe. Fitchkaree. See *Alum*.

To syringe. Fitchkêree mârna, *to strike the syringe.*

Allo to give a glyster.

T.

Table. Maize.

Tail. Doorn.

Tailor. Durzee. Vulg. Durjee.

Totake. Lâni.

Take care. Hkûl ber daur.

To talk. Baor khâyna or Bôlena.

Tall. Lûnbau; *long.* Oonchau, *high.* Durauz.

Tame. Ghurpaullau. From Ghur, *a house,* and Paulna, *to bring up.*

Tangled. Oôljul. Jûthau.

To taste. Checkna. See *Sneeze* and *Strain*.

Tea. Chau.

To teach. Seeklaouna or Seckaouna.

Tear (of the eye). Aûnfoo.

To tear. P,haûrna. Chêarna.

To tell. Khâydana. From Khâyna, *to speak, and*
Dâna, *to give.*

Tempest. Tofann.

Temple. Musjid; a *Makometan mosque.*

Tenant. Roïc,ut. See *Farmer.*

Tent. Tónbow. Konâuti.

Than. Sa.

That. Oô,ah.

Then. Tud or Tub.

Thence. Hôoaungh, or Oother sa, *from there.*

Therè. Hôoaungh, or Oot,her.

Thereabouts. Hôoaungh. Khein.

Therefore. Oôi,wolla, or Oôskà wôlta, *on account for*
that.

Therèfrom. Oôs sa, *from that.*

Therèine. Oólima, or Oólinean, *in that.*

Therèof. Oôs kâu, *of that.*

Therèon. Oôs pur, *on that.*

Thereto. Oôs ko, *to that.*

Therewith. Oôs sa, *with that.*

Thèse. E,ah; or F,ee(Fem.)

They. Oo,ah; or Oo,ee(Fem.)

Thick. Mootau, *fat.*

Thief. Choor.

Thigh. Jaung.

Thimble. Dedau.

Thin. Pâtiau. Sookau, *dry.*

Thine. Tumaurau, Genitive of Toom. See Gram.

Thing:

Thing. Daun joined to another word, as Kullum
daun, *the pen-thing or standish.* Cheaze.

To think. Okkul ma boojena, *to reflect in the jenge.*

See *Recollect.*

Thirst. Pe,aûf,ah.

This. E,ah.

Thicker. Oôt,heiko, *to that place ; literally, to there.*

Thong. Tûf,mah.

Thorn. Kaîmtau, *any thing pointed.*

Thread. Soot.

To threaten. Dur,aouna. See *To fear.*

Throat. Gûlian. Nuniâttee, *the wind pipe.*

Throne. Musnud, *the nabob's chair.* Tuhkt, *the king's throne.*

Through. Par.

To throw. P,haînkna.

To thrust. See *Push.*

Thumb. Aun,gôot,hau. See *Ring and Chasing-dish.*

To thunder. Guijûna..

Tous. Aeffan.

To Tickle. Goodgooddee dana, *to give tickle.*

Tide. See *Ebb and Flow.*

To tie. Baûnd,na.

Tiger. Bang. Sheere, *Persian*, but used in *Bengal*.

Tight. Kûflah, or Kûfloo.

Tile. Khuprôic.

Till. Jubtûlluck, *till when.* See *Until.*

Time. Wokt. *One time or two times,* Aik or Dow.
Mirautbee.

Tin. Kulêi.

Tired.

Tired, Maundah.

Title. Hikittâub, *a title of honour.* See *Book*.

Tittle-tattle. (Gup.

To. Ko. Ko *poss. near to.* This is always used when speaking of personals, as *to go to him*, Oosko *poss. jouna.* See the *Grammar*.

Tobacco. Tomâukoo.

Toe. Unglee. All's *Finger*.

Together. Sout. Sômanel, *together with.* Aik kûnth, *together in a h ap.*

Toil. Mîmut.

Token. See *Signal* and *Remembrance*.

Tombs. Kubberilâun. Muckbrah.

To morrow. Kol aout; literally, *the day coming.* Kol is the day next to the present, either past or to come. See *To yesterday*.

Tongs. Chumtee.

Tongue. Jeebe. See *Packer*.

Tools. Hutteârr.

Tooth. Daunt.

Tooth-pick. Kilôl.

Top, (or core), Dukhney.

Top (above). Oôper.

Top (spinning). Lutru.

Topsy-turvy. Oôltuh-pôoltah. Oôltah is *turned over*. This is a cant expression.

To toss. Auchelaouna.

To touch. Choôa. Imper. Choo. See *Pick*.

To tow. Goon taunna, *too pull tow line.*

Towards. See *Near*, *Thither*.

Town,

- Town. Shür, a large town. See Village. *four*
 Trade. See Merchandise.
 Trap. Kaüll.
 Traveller. Mufatüffer.
 Treasurer. Hkuzaâncee.
 Tree. Gauch. Dürküt.
 To trouble. Kaupna or Kaunpna.
 Trial. Ensof. Adclutt. Tukkêet.
 Tribe (or cast). Zaut.
 To rot. ~~Dur~~ jaouna. *doolkeon jouana.*
 Trouble. Tufleai. *without trouble guchio.*
 Travellers. ~~De~~aur. Peijâmmah.
 True. Sutch.
 Trumpet. Tore,hy. *hee*
 Trunk. Sundôoke.
 Trust. Actbâur.
 To try. Tëkkir kurna. Tukcëek, or Tukêat kurna.
 Tune. Raug.
 Turkey. Perru.
 To turn (turn over) Ooltaouna. P,hirna, to turn
 back when going any where. Also to turn about.
 P,hirouna, to turn any thing round about. Effic:
 Turner. Hkiraudee. *hkraudee*
 Turtle. Kutch,oo.
 Tweezer-case. Gunje.
 Twine. Dôree.
 To twinkle. Pûlluck marna, to strike the eyelids.
 Twinkling of an eye. Pulluck marna ka wôkt, the
 time of striking the eyelid.
 Turnip. *Shulgham* Twins:

Twins. Jhoantau. *Jhorau*
To twist. Baûntna. Goôntna, to plat.

V.

Value. Kêemut. Mowl, the price.

Vein. Rug.

Velvet. Muhkimul.

Very. Bhote. Nîpput.

Very well. Bote hkoob.

To vex. Beazâr kurna, to make angry. *sutana*

Vial. Shêe-shêe.

Vice versa. Uddul-buddul. Buddulna is to change.

- This is a cant expression.

Victory. ~~Tattai~~

Victuals. Khaunnah.

Village. Gauong. Buſtec. Low.

Vinegar. Sirkau.

Violence. Zoor.

Virgin. Chêêrah. Ko, na, au, ree. *hooree*

Visit. Mau, lau, kault.

Vitriol. Tô, t̃c, au.

Vocabulary. Fuhhûng.

To vomit. Ky, or Rud kurna.

Vulgar. Paujee. Mujûree.

U.

Umbrella. Châtrec. •

Umpire. Aûm̃p̃en.

Un. Words having this negative particle are rendered by prefixing Ba, Nau, and Kum, or adding
ing

ing Ny; as Babooje, *unknowing*. See *Blockhead*.
 Naunfurd, *ungentleman-like*. Kum Zoor, *un-
 strong, weak*. Sukkee ny, *ungenerous*. Ny
 may be added after any word whatever, and
 it will change it to a negative. Ba is rather
 Persian, but is used every where. Nau is Ny
 in a higher dialect. Kum answers to our *less*,
 which is sometimes added to words, as Kum
 dowlat, *penniless, no riches*. &c.

• Uncle. Chûchau, *father's brother*. Maumoo, *mo-
 ther's brother*.

Under. Neatchey.

To understand. Boôje, na. Jaûn, na. Sum, ôojena. See
Know and knowledge.

To undress. Kôprah kolena, *to pull off cloaths*.

Uneven. Oônchauneâchey, *high and low*, as a rough
 road. Burraûbur-ny, or Seédah-ny, *not straight*.

Unfasten. Kôle, na, *to open, take off, loose*.

Unfinished. Ti, ârr, ny, *not ready*.

To untie. Kolena.

Until. Tûlluck, or Tuck. †

Until then. Tub-tûlluck, or Tub-tuck.

Up. Aoooper.

Upon. Per.

Upper. Oônchauee.

Upright (as a man). Khûrrau.

Uproar. Hingâum.

Upside down. See *Topsy-turvy*.

To urinate. Moôtna. Pish;aub kurna.

T 2

Useful.

Unhealthy, natundurustee

Useful. Zooroor. Kaum-kau ; literally, *of business*.
Bhote kaum kau, *of much business*, or *very ne-*
cessary and useful, idiom.

Usual. See *Custom*.

W.

Weger. Shert or Shereütt.

Wapl. Kûnner. See *alligator* and *Pest*.

Wait. Sûbboor kurna, *to wait with patience, to be*
quiet. Rhâna, *to slay*, Imperative, Rho. Ir-
regular.

To wait (at table). Khaûnna khelaouna ; literally,
to feed at meals ; but it is understood, *to wait at*
table, idiom.

Waiter. Hkâûdum. Hkâûmutgâr, *an under butler*,
who cleans plate, and also goes out occasionally
to entertainments to wait at table.

To wake. Jâûgna, *to be awake.* Jaugouna, *to wake*
another. Efficient.

To walk. Kûddam chelna *to go step by step.* P,hirna,
soyer *to go out for amusement, either on horseback, afoot,*
kurna *or in a carriage*, also *to walk backwards and*
forwards. P,hirouana, *to walk or make walk*
about, as a horse on a lot. Efficient.

Wall. Dewaut.

Want. Auhkoot.

To want. Maungna, *as to want to drink.*

To be wanting (or poor). Kûm, or Kumnee hona.
Torah baunkee, *almost* ; literally, *a little wanting.*

War.

To Walk soyer kurna —

- War.* Jung.
Warehouse. Godaum.
Warm. Gurrum.
Want. Muffah.
Was. Tchau. Preterit of Hona, *to be*.
To wash (cloths). Dhôna. Koôley kurna, *to wash one's mouth*. Iîgoful kûna, *to make ablution*.
Wasp. Birney. Belau.
To waste. Oorâouna, *to make fly*. See *Profuse*.
 Zau,e,au,kûna. Zaun,e,aun kurna. High.
To watch. Chokey dana, *to give guard*.
Watch (to betw time). Jâbe ghûrree, *a pocket ghurree*.
 See *Pocket and Hour*.
Water. Pâin,nge.
Wave (of the sea). Dehoo.
To waver (hesitate). Dôlena.
Way. Moom.
Way. Rauh, *the road*. Gullee, *a narrow way*.
We. Hum loage, *we people*, idiom. Humow, plural of Hum, *I*. High dialect.
Weak. Kum zore, *deficiency of strength*.
Wear. Mâundah. *heiraun - susta*
Weather. Aae,aum.
To weave. Beê,nna.
Weaver. Tauntee. Jaulauh.
Wedding. Bê,au. Shaud,dee.
Wedge. Gau doom. Gauge *is a cow*, and Doom, *a tail*, which, tapering to the end, is descriptive of a wedge.
Wick. Hêftah.

To weep. Rona. Maûtum kurna. Zâuree kurna.
To weigh. Wôzun kurna, *to make weigh.* Tollna,
 or Toll kurna, ditto.

Welfare. Bôllah. See *Health*.

Well. Hkoob. Aûchau, *good.* Hki,êcr, *well*
in health.

Well (for water.) Au ndaûrau See *Dark.* Koôngh,ah
 or Koônnoau.

West. Pachême.

Wet. Bêgau.

To wet. Bheêgna, *as it wets or rains.*

To wet. (make wet.) Bheegaouna. Efficient.

What. Kêah. Kaice.

Wheat. Gchoon.

Wheel. Chûckau. Pêi,cau.

When. Jub. Descriptive only. Kub? In an
 interrogatory sense only.

Whence. Khaun-fa, *from where.*

Where. Khaun? In an interrogatory sense only.

Jhaun. Descriptive only.

Wherefore. See *Why*.

Wherein. Kaice-mean, *or may, in what.*

Whereof. Kaice'kau, *of what.*

Wherewith. Kaice-fa, *with what.*

Which. Keab, *what.* See *Who*.

While. Jûb'ûlluck, *or Jûbtuck.* See *Until*.

Whip. Châubuck.

To whirl. Goomaouna, *to make go round.* Efficient.

See *Go round*.

Whirlpool. Chûckur. See *wheel.* Ku,roorb.

To whisper. Kaùnau-kaunee kurna, *to make, 'as it were, ear to ear, q. v.*—Hòwlee khâyna, *to speak low*—Goolh-bugôôsh kurna. Very high.

To whistle. Sittce dâna, *to give whistle.*

White. Suffêad. (*As to cloth and other things*)

Saùddau. Also *plain*, as a shirt without ruffles.

White man. (in opposition to the natives.) Gorau.

See *Horse*.

Whither. Kither ?

Who. Kone ? (Interrogatory). Also *whick*—Joo. (Descriptive).

Who. Joo-kôey, *who any body, q. v.*

Whole. Tumâum. Sub, *all*. Sumôochau, *entire*.

Whore. Kûsbee, *a common whore*. Chinaûl, *one not common*.

Whose. Kiskau, *of who*. Genitive of Kone.

Why. Kîs-wôsta, or Kaieka-wôsta, *on account, for what*. This answers literally to *quapropter*.

Wicked. Jehell. Shircer.

Wide. See *Broad*.

Widow. Raunr.

Wife. Joârû.

Wild. Jûnglee, *as if inhabiting a wood, q. v.*

Will. Shouk. See *Choice, Choose, &c.*

Willie nillie. Nauchâr, or Lauchâr. Also *without remedy*, as an inferior when oppressed by a superior. From Nau, privative, and Chauna, *to approve*. Note; N and L are often used indiscriminately. See *Anchor*.

To win. Jcêtna; literally, *to survive*.

Wind.

Wind. Bei, arr. Hôwah, *light airs.* Batôfs. Low.

Window. Khrikkee.

Wine. Shraub, *any spiritous liquor.*

Wing. Pur. P, hung

To wink. Pûlluck marna, *to strike the eyelid.*

Winter. Zuanilaun. *Perfion.*

To wipe. Poôntch, na. See *Ayk* and *Arrive.*

Wire. Taur.

Wife (or like). Gêrey, as Faqûeer-gêrey, *beggartwife,*
or like a beggar. *not in use*

Wife. Aûkul-mund. Aukoof-daur.

To wish. Hkoolhòush kurni. High.

With. Sa.

Within. Main, or Ma, in. Bheatet. Aûnder.

Without. Baulir, as *out of doors.* Ba, *not having.*
Vid. seq.

Without reason. Ba wôstah; *literally, without wherefore ; i. e. without a cause.* Hock nahock, *right or wrong,* as to beat any one undeserving it.
Used particularly in this sense.

Witness. Shaûhed. Goû, auh.

Woman. Rêndee.

Wonder. Tâijeb.

Wood. Jûngul, *a very impenetrable wood;* Also *a thicket, high grass, &c.* Bauhgeêchach, *a garden; also an orchard, clump of trees, or small wood.* Tope is commonly used to express a *small wood or cluster of trees,* though not an eastern word.

Wood. Lâckree.

Word:

Wonderfull --- *nadir*

Word. Raut.

Work. Krum, *business.* Mazoorce. Minutt, *labour.*

World. Dugné, th.

Worm. Keerah.

Worth. Mowl. Keérant, *price.* Keah kaana? *What is it of? What is it worth?*

Wound. Juckmee. See *Sore.*

To wrap. Lépítá, or Lépút kurná, *to make wrap.*

To write. Mochépana. Cheepna.

To write. Lékánná.

Writing-master. Moúnfhee. See *School-master.*

Wrong. See *Bad, Not Good, &c.*

Y.

Yard. (before or behind a house.) Aunáun. Commonly called a con po ord. *Yotan*

Ye. Toom loage, *you people,* idiom. See *you.*

Year. Búrus. Súnna. Saul. Very High.

Yearly. Hur-bárrus. Hur-faul.

Yellow. Jund, or Zund.

Yes. Haugh.

Yesterday. Kol gei, ah, i. e. *the day next to the present which is gone, as to-morrow is the day next to the present which is coming.* See *To-morrow.*

Yet. Ettau. *Oh, well*

Yoke. Jòsul, or Jòunaul.

Folk of an age. Koósum. See *Husband, Oath.*

You. Toome. Tein. Toome-aup, *you yourself.*

Yam rul, *U*loo/chupra *you*

Young. Juwaûnn.

Your. Tumaûrau. The termination Rau is the Persian Genitive. See the Grammar.

Youth. Juwaûnnce.

Months.

January. Maug.
February. P,haugun.
March. Cheate.
April. Beisauk
May. Jheit.
June. Kuffaur.
July. Sawon.
August. Bhaudon.
September. Aufun.
October. Kautick.
November. Aughun.
December. Poôts.

Days.

Sunday. Btwaur. *Eik shumke'*
Monday. Pock or Sombar. *do shum*
Tuesday. Mungul. *teen*
Wednesday. Bood. *chahar*
Thursday. Wimmaraute. *panje*
Friday. Jammaigh.
Saturday. Sencecher. *hufte*

Numbers.

1 Aick.	26 Chahbēefs.
2 Dōw.	27 Satauēefs.
3 Teen.	28 Aut, haūēefs.
4 Chaur.	29 Onrēefs.
5 Paunch.	30 Tēefs.
6 Chēh.	31 Ektēefs.
7 Saute. See Sixty.	32 Batēefs.
8 Aut.	33 Tatēefs.
9 Non.	34 Choutēefs.
10 Dos.	35 Pantēefs.
11 A gear, rah.	36 Chatēefs.
12 Barrah.	37 Sainrēefs.
13 Tearah.	38 Aut, tēefs.
14 Choudah.	39 Onchaulēefs.
15 Pondrah.	40 Chaulēefs.
16 S lah.	41 Ek chaulēefs.
17 Satrah.	42 Ba auēefs.
18 Autorrah.	43 Ta taulēefs.
19 Oonēefs.	44 Chouaulēefs.
20 *Bēefs (or aick kory).	45 Pantaulēefs.
21 Ekkēefs.	46 Chan chanēefs.
22 Bauēefs.	47 Saintaulēefs.
23 Tei,ēefs.	48 Aut, haulēefs.
24 Choubēefs.	49 Onchatēefs.
25 Pachēefs.	50 Pachauēefs.

* To facilitate the expression you may say Ek beefs ek, *twenty*; and one; Ek beefs dow, *twenty and two*, and so on; as Pachauēefs fifty; Pachauēefs ek, *fifty one*; Pachauēefs dow *fifty two*; and so with all the rest of the decimals. Note. Kory signifies a *four*.

51 Ekrounn.	82 Buire auffec.
52 Baü, oönn.	83 Terauffec.
53 Ter poön.	84 Chourauffec.
54 Chou, oönn.	85 Tachauffec.
55 Pau h, pönn.	86 Clah auffec.
56 Chajönn.	87 Saue auffec.
57 Satroun.	88 Autauffec.
58 Sou, öönn.	89 Onamubbee.
59 Onaütt.	90 Hubblee.
60 Söüt teen köy.) See 7.	91 Ekannal bee.
61 Ek fütt.	92 Biraumubbee.
62 Ba fött.	93 Teraumubbee.
63 Te fött.	94 Chouamubbee.
64 Choumütt.	95 Pachamubbee.
65 Paumütt.	96 Ch Lannubbee.
66 Chumütt.	97 Sutamubbee.
67 Sauchütt.	98 Authamubbee.
68 Aufütt.	99 On föu.
69 Onfütt.	100 Sou.
70 Suttur.	101 Ek föu ek.
71 Ekuttur.	102 Aick föu dov.
72 Bafuttur.	103 Aick föu teen.
73 Taluttur.	104 Aick föu eneur.
74 Chafuttur.	105 Aick föu paunch.
75 Pauch, lann.	Ch. &c.
76 Chah, lann.	1000 Aick huzann.
77 Fafuttur.	10,000 Des huzann.
78 Auf huzann.	100,000 Lauck.
79 Onuffec.	1,000,000 Des lauck.
80 Auffec (chaur köy).	10,000,000 Sou lauck.
81 Ekandec.	100 lauck, Ek kioie.

1 st P. bilau.	4 th Choutau.
2 ^d Doohau.	5 th Poonchooau.
3 ^d Teeffau.	6 th Chatooau, &c.

1st Pauou.
 Audah.
 1st Teen pauou.
 1st Sou, au.

1st Dauh.

1st Pauou-ny dow, i. e. a quarter less than two.

2nd Sou, au dow.

2nd Auh.

2nd Pauou-ny teen, i. e. a quarter less than three.

3rd Sou, au teen.

3rd Sauhey teen.

3rd Pauou-ny chaur, i. e. a quarter less than four.

4th Sou, au chaur.

4th Sauhey chaur.

4th Pauou-ny paunch, i. e. a quarter less than five.

5th Sou, au paunch.

5th Sauhey paunch.

5th Pauou ny chah, i. e. a quarter less than six.

&c. &c. &c.

One *py cent ekhtra* two do
de, otra, three *py cent* four
do *chou otra* five do *paunch*
otra ten *py cent* *dich otra*
Also sykra ek pykra do,
sykra teen

I drove him from the City on
account of Villany —

Dagha baazuka kautre my
rooko shushur sa doore kekah
I will now go into the presence
of the General to give intelligence
My attee jainga fouze daar
han hazoor ma kuber
kurna ho —

Modesty improves female
beauty. Qubros beebekha
soort aar baala kurtan —

I married a very modest
Virgin. Whote abrooka kooru
my beka keah —

Hitherto there has been no
Battle, abtuk cootok lethay
my hoosh —

You will lay me under an
Obligation by doing that Business
Halana haum kekah modji
pir nehora rack —

Ask your constituent then give
me an Answer —

Thumauran raor khil ho prach
pamaut is hat ke defferou —

Look in the Mirror and remember
your complexion. Arise ma-
deck aur aafina soorast ead kuro
Without Fine. I cannot dress
Bustals. Seeway aag konna
pukhouna ny aekhiga —
A ripe mango is a sweet
and salutary fruit —
puckha aum meetha aur
aaraambau pullhy —

Weeping gives relief in great
sorrow. Sansoo birra deegiera
ma, delaffa deta —

My bowels ache aantek
ma dookhy —

If he had not arrived here,
I certainly should ~~not~~ have
gone to Calcutta. Augur
Talana sakel is jakhya ny
poonchta, Calcutta myn
albutta jotta —

Heel myn oos sa nahhoosh
hara (or tha) aj khoofh hoo.a
Yesterday I was displeased
with him, but to day I am
pleased.

He deferred this Business till
to morrow. Dorne is kamkar
but pur rick ha —
I have no leisure at
present. Abhee moolke toooon
nuheen

I go out in the Evening
you will therefore think
of it in good time.
Pham ko bahur jania by
lipaza bur wotst ooska jithu
karna —

FAMILIAR PHRASES.

TO avoid the inconvenience of a third column for the literal translation, the English is given as near as possible in the order of the Hindostanic (but in the Phrases only) by which, if attended to, may be easier learned the Syntax and Idiom of the language; such as that the Nominative and Dative Cases have three situations, as *Saukeb hum ko gwôrah dêah*, *Master to me a horse gave.* *Hum ko gwôrah jêlê dêeah*, *To me a horse master gave.* *Gwôrah hum ko dêeah saukeb*, *A horse to me gave master.* That the first of these three positions is the most usual; that the Dative is frequently used for the Accusative, especially in personals; that the Accusative Case always comes before the Verb, which is generally placed last; that the Adjective is placed before the Substantive, as *Cbootah gwôrah*, *A little horse*; and that the position is much the same as the Latin.

To call and ask.

Of that the name's what ?
 That in what manner is it expressed ?
 That what is it ?
 What is (the matter) ?
 Your (concern) what is it ?
 Any thing it is not.
 Little affair it is.
 Your meaning what ?
 You what want ?
 Who noise makes ?
 That racket who makes ?
 You what say ?
 Why thus he says ?
 Call (*to*) him—
 Any body calls ?
 His name what ?
 That whose house ?
 What shall I do ?
 Answer give.
 An answer why do you not give ?

To affirm and deny.

That true is it ?
 True it is.
 A lye it is.
 A liar you are.
 I a lie don't tell.

To

Bolaouna aur poochna ko.

Ooskau naum keah ?
 Ooah kis turrah kylaoutah hy ?
 Ooah keah hy ?
 Keah hy ?
 Tumaureau keah hy ?
 Kootch hy ny.
 Chootah kaum hy.
 Tumaureau maunee keah ?
 Toom keah maunktah ?
 Kone shoor kurtah ?
 Ooah hurburrey kone kurtah ?
 Toom keah khaytah ?
 Kifwaustah effau khaytah ?
 Oos ko bolaou—
 Koey bolaoutah ?
 Ooskau naum keah ?
 Ooah kiskau ghurr ?
 Keah kurringa ?
 Jevaub da.
 Jevaub kifwoftah data ny ?

Kubbool aur na-kubbool kurna ko.

Ooah futch hy ?
 Sutch hy.
 Joot hy.
 Jootah toom hy.
 Hum joot ny khaytah.

To you who told it,
 Another talk I heard.
 As I say so it is.
 I believe make cannot.
 If I a lie tell my nose and ears cut off.
 More people I will ask.
 You lie telling I certainly punishment will give.

To consult.

I what shall do?
 Your advice what?
 More good it will be to—
 This than all will be better.
 Thus we will do.
 Thus to do not good.
 More good contrive.
 The same thing it is.
 Any difference not.
 As we shall do so quickly let us do.

To speak and tell.

With loudness speak.
 You very low speak.
 To whom do you speak?
 To me speak.
 English you can speak.
 Then easy Hindostanic speak.
 With Persian do not mix it.
 Too high (dialect) you speak.

Quite

Toom-ko kōne ky deah ?
 Duſerau•baut hum ſunah.
 Jeſſau hum khaytah eſſau hy.
 Hum actbar kurna ſeētah ny.
 Auggur hum joot khaytah humaurau nauk kaun kaut.
 Aur loag hum pōochinga.
 Toom joot khaytah hum olburtah ſeēgāe dainga.

Muſlhut kurna ko.

Hum keah kurringa ?
 Tumaurau muſlhut keah ?
 Aur autchau hoga—
 Eah ſub ſa autchau hoga.
 Eſſau hum loag kurringa.
 Eſſau kurna ko autchau ny.
 Aur autchau fekkir kurr.
 Ekkee hy.
 Kootch tuſſaout ny.

~~Jeſſau kurna hoga eſſau joldee kur hum loag~~ *himna ko*
Jeſſau hum loag joldee kurringa

Khayna ko aur khaydana ko.

Shoore ſa bole.
 Toom bote zeere boltah.
 Toom kiſko boltah ?
 Hum ko bole.
 Engliſe toom khayena ſeēta.
 Tud nurrum Hindoſtannee kho.
 Pherſee ſa mut millou.
 Boote uſull toom khaytah.

Paud-

Quite low Hindostanic speak.
 Loud (*with a broad mouth*) speak.
 Slow speak.
 Too quick you speak.
 You stutter.
 Silence make.
 You will ne. be silent.
 You tittle wittle speak.
 To me palaver do not make.
 (*To*) me do not coax.
 I so heard.
 Your friend to me told it.
 Every body (*all people*) so says.
 What every body says certainly true to speak shall be.
 More can you say?
 Nothing *to the purpose* of the business have you said.
 If not any thing more you can say, go.

To understand and remember.

I understand not.
 You (*to*) me understand.
 What he says tell.
 (*To*) me make understand.
 What I say make memory.
 Do not forget.
 Of this (*to*) my memory to-morrow refer.
 To be sure I shall be to forget it.
 That business you forgot.

Your

Paudjee, Hindostanee bole.

Chourah moo ja bole

Auftee bole.

Bote joldce toom boletah.

Toom goongtah.

Chup kur.

Toom chup kurringa ny.

Toom gup khaytah.

Hum ko fustee mut kur.

Hum *ko* mut phussaou.

Hum effau funah.

Tumaurau doste hum ko kauhah.

Sub loag effau khaytah hy.

Jo sub khaytah olburtah futch khayena hoga.

Aur toom khaynah seeta?

Kootch *teeke* eah kaum kau toom kauhah ny.

Augur aur kootch toom khayena seeta ny, jaou.

Boojhna aur acaud kurna ko.

Hum boojetah ny.

Toom hum *ko* boojetah.

Keah khaytah bole.

Hum *ko* bojou.

Jo hum khaytah eyaad kur.

Mut booljaou.

Iskau humaurau eyaad *ko* kol delaou.

Olburtah hum bool kurna hoga.

Ooah kaum toom boolgiah.

Tu-

You dinner you ever forgot.
 Your wages to take you ever forgot.
 You are always forgetting.

To hear.

(*To*) me do you hear?
 (*To*) you I cannot hear.
 I (*To*) you hear, such a noise do not make.
 Such a disturbance do not make.
 Do not bother.
 Two (*at once together*) do not speak.
 One first I will hear.
 My head you split.
 More I cannot hear now.
 His story I will hear.
 The next I will hear to-morrow.

To go and come.

Whence came you?
 Whither are you going.
 I have come.
 (*To*) thing go.
 Haste make.
 Slow go.
 Stop breath take.
 To the market go.
Having gone dine.
Having dined come back.
 (*Near*) to Mr. A. go.

Quick

Tumaurau khannah toom kubbee boog'giah.
 † Tumaurau tullub lana ko toom kubbee boog'giah.
 Toom hummeifh boojjottah.

Suna ko.

Toom hum *ko* fuintah ?
 Toom *ko* hum finah feetchah ny.
 Hum toom *ko* fuintah effau shoor mut kur.
 Effau kinghaum mut kur.
 Mut dick kur.
 Dow *ick kuttah* mut bole,
 Aick pilah hum funinga.
 I fumaunau fir toom phaurtah.
 Aur hum aubee fanah feetchah ny.
 Oofkau hukkekut hum funinga.
 Duferau hum kol funinga.

Jaouna aur aouna ko.

Khaun fa iah ?
 Kither jottah ?
 Hether ou.
 Oother *ko* jaou.
 Jolder kur.
 Auftee jaou.
 Rho dum la.
 Bizarre ko jaou.
Jaouka khaunna khaou.
Khaunna khaouka phir-aou.
 A. fauheb ko *po/s* jaou.

Y

Shi-

Quick come back.)
 To the right go.
 To the left go.
 Far off go.
 Near come.
 Away go.

Of the weather.

The weather, how is it?
 Rain is coming.
 A great fog is.
 Very cold it is.
 Very hot it is.
 A great dew is.
 A violent rain is.
 A hurricane is coming.
 To the east it is gone.
 The clouds are gone.
 Sun-shine there is.
 Of heat the season is.
 The season of rain is.
 The season of cold is.
 Hail there is.
 As paper thick ice there is.

Of news.

Any news is there?
 Good news there is.
 What news is there?

All

Shitabee feere aou.
 Dinah jaou.
 Bauneah jaou.
 Doore jaou.
 Nuz deek aou.
 Furruck jaou.

Aeaum kau.

Aeaum kessau hy ?
 Burfaut outah.
 Burrah quassah hy.
 Bote jarrah hy.
 Bote gurruum hy.
 Burrah aoose hy.
 Burrah jurree hy.
 Tofaun outah hy. —
 Purub ko giah.
 Baudul sub giah.
 Dhoop hy.
 Gurmte kau aeaum hy.
 Burfaut kau aeaum hy.
 Surdee kau aeaum hy.
 Aolau hy.
 Jessau kauhguuz motau burruf hy.

Hkubber kau.

Kootch hkubber hy ?
 Autchau hkubber hy.
 Keah hkubber hy.

All's well.
 Is that all.
 From the camp there's news.
 The enemy is fled.
 Is this true?
 More what?
 Fifty thousand we have killed.
 That is market gossip.
 Rhodomontade it is.
 The city's talk, what?
 The navaub is coming.
 All the news bring.
 False news do not bring.
 The news of the day bring.
 Ship news, what?
 From my country, what news?

Of the hour.

How many hours is it?
 Four hours it is, (*i. e. It is four times twenty-two
 minutes and an half after four o'f, which will be an
 hour and an half.*)
 Go exactly look.
 Two phours it is, (*i. e. mid-day.*)
 Sun set it is.
 Late it is.
 Good time there is, (*i. e. it is early.*)
 My country clock do you understand?
 Twelve hours there are.

Sub araum.
 Ooah sub hy ?
 Lafhear fa hkubber hy.
 Dufmun baugah hy.
 Fah futch hy ?
 Aur keah ?
 Pachaus hazzar hum loag mardollah.
 Ooah bifarr kau gup hy.
 Fuflee hy.
 Siuhur kau baut keah ?
 •Navaub outah.
 Sub hkubber laou.
 Joot hkubber mut laou.
 Deen kau hkubber laou.
 Jahauze kau hkubber keah ?
 Wullait fa keah hkubber ?

Ghurry kau.

Ketna ghurry hy ?
 Chaur ghurry hy.

Jaou techke deck.
 Dow phaur hy.
 Shaum hooah.
 Daeree hooah.
 Autchau wakt hooah.
 Humaurau wullait kau ghurry toom boojtah ?
 Barrah ghurry hy.

Saathe

Sixty minutes there are.
 My watch (*pocket clock*) see.
 Two hands (*prongs*) there are.
 This the hour shews.
 That the minute shews.
 Whilst this round goes.
 That one hour goes.
 The watch hang up.
 What I have to you shewed you in memory keep.
 With my watch the hour can you tell?

Of age, life, and death.

Your age, what?
 A young man you are.
 Than me you are more old.
 Your health's good, is it?
 You sometimes (*ever ever*) are sick.
 Your marriage made?
 Any children? (*boys and girls.*)
 Your father living?
 Your mother dead?
 Your brother living?
All to die shall be.

To eat and drink.

Hunger comes to me.
 To eat I want.
 Thirst comes to me.

I what

Sauthe laumah hy.
 Humaunau *jabee ghurry* deck.
 Dow *koutah* hy.
 Eah gnurry deck laoutah.
 Ooah laumah deck laoutah.
 Jubtuck eah goom jottah.
 Ooah aick ghurry jottah.
 Ghurry lutkau da.
 Jo hum toom ko batlah toom eiaad ma rack.
 Humaunau ghurry la toom ghurry khayena seetah ?

Aummur jaun aur aujil kau.

Tumaurau aummur' keah ?
 Jauwaun toom hy.
 Hum fa toom aur burrah.
 Tumaurah tubeait hkieere hy ?
 Toom *kubbee kubbee* baram ?
 Toom shauddee keah ?
 Kootch *lurkau lurkee*.
 Tumaurau baup jeetah ?
 Tumaurau mau murgiah ?
 Tumaurau bhauee jeetah ?
Sub lag murna boga.

Khaouna aur peena ko.

Bhoak hum *ko* lugtah.
 Hum khaouna maungtah.
 Peas hum *ko* lugtah.

Hum'

I what shall eat?
 I what shall drink?
 I fast have made six hours.
 So many hours to fast not good.
 More times I will eat (*i. e. oftner*).
 To drink give me.
 Enough it is,
 More I do not want.

Where were you born loom hāree
 jygācstē kukan hee hy —

I thank you for the Present
 you sent me —

Bhait karosta any sooker
 Bhāyita

If he had not arrived were
 Sugar Saphē his punga p. p. p.

If he had sent to call me
 in the Morning, I would
 have gone but now I cannot

Sugar mera bulb me soubh;
 bojetā albutta m^{EAMI}
 jata, leken abja myh
 sekter hon

Hum keah khaouinga.
 Hum keah peinga.
 Hum purhaze keah chah ghurry.
 Etna ghurry purhaze kurna ko autchau ny.
 Aur maurautee hum khaouinga.
 Peena ko da.
 Buhs hy.
 Aur hum ny maungtah.

FAMILIAR DIALOGUES.

To rise in the morning and ride out.

Who's there, boy?

What o'clock is it?

Two o'clock, sir. (i. e. forty five minutes after sun rise.)

I will get up.

What weather is it?

It is very good weather.

I will ride on horse-back.

Tell the groom to get the horse ready.

O! groom, get the horse ready and the retinue.

Give me my boots.

Where are the boot-garters?

Give me my spurs (*prongs of the beel.*)

Give me the whip and round hat.

I shall be home before it is one p,haur. (i. e. three hours after sun rise.)

Note. *Before* is placed before the governing verb, otherwise it will relate to the last verb, and pervert the sense.

In

NURRUM BAUHT.

Fujjir ootna ko aur gworah per souaurree
kurna ko.

Kone hy chookrau ?
Ketna ghurry hy ?
Dow ghurry hy fauheb,

Hum Ootinga.
Keah aeaum hy ?
Atchau aeaum hy.
Hum gworah pur churinga.
Sife ko khyda gworah ko tiarr kurna ko.
Auou sife fauheb kau gworah auor souaurree tiarr kur.
Chamerau kau mozau da.
Mozau kau bund kaun hy ?
Erree kau kontau da.
Chaubuck da auor gole topee.
Hum *pilab* ouinga p, haur bolinga.

In the mean time get the breakfast equipage ready.
 Order the barber to shave.
 If *I shall not have returned* at the p^haur, I shall
 breakfast out.
 I will fend the horse home.
 Send the palanqueen to me.

To speak to the groom.

Groom, have you put the saddle on well?
 Are the girths tight?
 The bridle is not clean.
 The bit is not bright.
 The stirrups are dirty.
 The horse falls away (*goes dry.*)
 You don't give him his gramin well. (This is a
 vetch like a grey pea.)
 It is the grafs-cutter's fault, fir, he will not get grafs
 enough.
 Are his shoes good?
 See here is one loose.
 Take him to-day to the farrier.
 His mane is all tangled.
 His tail is not comb'd.
 You don't curry him well.
 If you don't do your business better, I will turn you
 away.

At breakfast.

Bring breakfast.

Make

{ Beach-ma toom hauzree kau ferinjam ~~harr~~ kur.
Hajaunin ko hookum da hajamuti kurna kawaufta.
Augur hum p haur ko feere *iab boga ny* hum bhaur
hauzree khaouinga.
Hum gworah ghurr ma bhajidainga.
Toom hum ko paulkeen bhajida.

Sife ko bolna ko. +

• Sife toom jeene autchutterah baund keah ?
Ferauhkee kuffah hy ?
Lagaum faul ny.
Dhuna chicknah ny.
Rickaub myah hy.
Gworah *fook jettah*,
Toom oofkau donnau autchau data ny.

Ghaufcarrah kau tuhkfeer hy fauheb ghaufs bus
pouinga ny.
Oofkau naul autchau hy ?
Deck aicktah dhelau hy.
Audje naul-bund ko lajaou.
Oofkau aiaul sub ooljul hy.
Oofkau dum konghy pieli ny.
Toom autchau khurecrau kurta ny.
Toom tumaurau kaum autchutterah kurringa ny
hum toom ko choredainga.

Hauzree ko,

Hauzree laou.

Chau

Make the ~~22.~~ ^e
 Has this water boil'd? (*burst*)
 It has boiled ever since master came home (*from*
when from then.)
 Who made this butter?
 The head balafore bearer.
 It smells bad.
 Did you put it in water yesterday?
 It came this morning.
 It is not fresh, it is stale.
 Give me the sugar-candy.
 Bring some more milk.
 This bread is not bak'd enough.
 Sir, I told the baker of it before.
 Tell him again.
 Sir, he is run away.
 Search for a good baker.
 Forbid him to make so much crumb in the bread.
 Take away. Call the farkar (*treasurer.*)

Of Account.

Sarkar, bring the account of the expences of the last
 month,
 Master spent much money this last month.
 Master squandered away (*made fly*) his money.
 Master not be angry, I tell one thing.
 Tell, don't fear.
 What for master hire so many servants, make so
 many dances every month?

I will

Chau banoñ.
 Eah pañnee *p, hootah?*
Tub sa fauheb ghürma iah *tub sa* p, hootah hy.

Eah muckhun kone baniah?
 Sardar balafore bearau.
 Bud bo kurtah.
 Toom pañnee ma kol rackah t, hau?
 Audj fujjur iah.
 Taujau ny bofsee huah.
 Misfree da.
 Aur dood laou.
 Eah rootee bufs pukkah ny.
 Sauheb, hum nunbauee ko pilah khydea.
 P, heere khyda.
 Sauheb, ooah baugah hy.
 Autchau nunbauee kawaustah talaufh kur.
 Etna gooda rootee ma banouna ko monnah kur.
 Ootaou. Sarkar ko bolaou.

Hiffaub kau.

Sarkar, giah mheina kau hkurrutch kau hiffaub
 laou.
 Eah giah mheina fauheb bhote peifau hkurrutch keah.
 Sauheb oofkau peifau *variab*.
 Sauheb hguffah hoga ny, hum aick cheaze bolinga.
 Bol, dur mut.
 Kifwaustah fauheb etna chaukur kiraueah kurta,
 etna nautch kurta hur mheina?

Hum

I will only keep ten bearers and two ponies (running
foormen) this month.

Send the others away.

Tell your accounts quick.

I will go and fetch the papers.

Table expences, two hundred rupees (25 pounds.)

Servants wages, one hundred and thirty rupees.

House-rent, one hundred and fifty rupees.

I want to go out directly.

Having cast it up tell me the total.

Master's whole expences will be six hundred twenty-
five rupees nine annas three pise, including
horses and every thing.

To go out.

Order the palanqueen, I am going out.

O! bearers, get the palanqueen and the retinue ready,
master's coming.

Go to Mr. B's house.

Ask if he's at home.

No, sir, he is gone out.

Ask where he is gone.

They don't know, but he will return at two p. hours,
(i. e. twelve o'clock.)

How much does it want? "

One ghurry and a half (i. e. thirty-three minutes
forty-five seconds.)

Mr. B. is coming.

To

Hum eah mheina dos khaur aur dow paanda
rackinga.

Duferau ko choreda.

Hiffaube khyda joldee.

Hum jaotinga kauhguz laouinga.

Khaunna kau hkurrutch dow fow rupeiah.

Chaukur kau tuilub aik ~~toan~~ rupeiah.

Hum bauhr jaouna mauakta aubbee.

Teeke kurka hum ko sumoochah bole.

Sub fauheb kau hkurrutch chah fou pacheefs rupeiah
nou anna teen pife hoga, gworah laka aur sub
cheaz kawaufta.

Bauhr jaouna ko.

Paulkee kawaufta hookom da hun bauhr jottah.

Oh ! bearau paulkee aur fouaurree tiarr kur fauheb
aoutah.

B. fauheb kau ghur ko jaou.

Sauheb ghurma hy pooch.

Ny fauheb bauhr giah.

Kither giah pooch-kur.

Oon loag jauntah ny leckun dow phaur ko feere
aouinga.

Ketna baunkee hooah ?

Dahre ghurry.

B. fauheb aoutah hy.

A a

Khaunna

To ask to dinner.

Call a pune (footman.)

Go to Mr. B. Mr. C. and Mr. D. give my compliments, I shall be glad if they will dine with me to-day. ~~Go make~~ haste.

Mr. B. gives his compliments, he has two gentlemen dine with him to-day; if master will go to him to-day, he will dine with master to-morrow.

You fool, why did you not tell him I had sent to two more gentlemen?

Ah, sir, I told him so.

What did Mr. C. and D. say?

They will both come; but if master will dine at the third p'haur they will be glad (i. e. three o'clock English.)

Very well. Call the house-steward (commonly called the confuser.)

Confuser, two gentleman dine here to-day,

Tell the cook to take good care to get the dinner ready at the third p'haur.

D'ye hear? Get some mangoe fish (a small fish like a smelt, in season at the same time as mangoes.)

Of a complaint and dispute.

What noise is that?

Dafauce

Khaunna bolaoḡina ५6.

Peiaadah bolaou.

B. fauheb, C. fauheb, aur D. fauheb ko pofs jaou,
humaurau salamm da oon ko khy-daḡheau audje
khaouna ko hum hkooth hoga. Jaou joidee.

B. fauheb salamm, dach, dow fauheb oosko faut,
khaunna 'khaouttah' audje, fauheb, oosko 'pofs'
audje jaouinga ooah fauheb ka faut khaunna
khaouinga koll.

Toom paugull toom fauheb ko kiswausta khy-dea ny
hum aur dow fauheb ko pofs bhajdea?

Haungḡ fauheb hum etan ky-dea.

Keah C. aur D. fauheb ko pahau.

Ooah donah aouinga leekun augur fauheb teefrah
phaur ko khaunna khaouinga hkooth hogaḡ.

Bote hkoob hkaunfumaun bolaou.

Hkaunfumaun, dow fauheb heau audje hkaunna
hkaouinga.

Bodmzee ko khy da hkoob h'ubber daur kurna ko
khaunna teefrah phaur da kurna ko.

Toom fintah? upilee mutchee paou.

Fireaud aur jagrau kau.

Keah shoore hy?

A a 2

Dajauce,

Daiauee, fir, ~~daiauee~~ (This is a word used as an appeal or invocation to a higher power, much used with a great clamour.)

A man having beat master's fisherman, has taken away the fish, he makes daiauee to master.

Bring them all before me. What's this disturbance?

Daiauee, fir, this man having us'd violence has taken away your fish, and beat me, *without reason*.

You son of a whore (*of the seraglio*) Why have you done thus?

I am Mrs. S's pune, she gave me orders to get some mangoe fish from any boat, never mind whose.

It is not my fault, fir; I am *without will*.

Pune, go to Mrs. S. acquaint her of this affair, and bring back *her* answer.

Mrs. S. says *her* pune acted as she had ordered, she will not punish him, and you must (*shall be to*) release her servant directly.

Make him make satisfaction to my servant.

Give her pune three strokes with a slipper.

Hear, tell your mistress what I have done, and another time I will send her your ears, if you take my fish.

Master, that very great disgrace to his mistress to strike her servant with a slipper.

I know it, for that I did it.

I know

Daiauee fauheb, daiauee fauheb, daiauee fauheb,

Audmee fauheb kau mutchuah marka mutchee lagiah, ooah fauheb ko daiauee kurtah.

Sub humaurau sonniā laotseah hinghaum keah?

Daiauee fauheb eah audmee zoor kurka, tumaurau mutchee cheene lagiah, aur hum ko *bauck nau-bauck* marrah.

Toom *harran* zaddah kifwaustah toom essau keah?

Hum bibbee S. kau peiaadah hy, hum ko hookum deah tiplee mutchee paouna ko, koey naou fa kootch purwau ny. +

Humaurau tukfeere ny fauheb hum *nauabaur* hy.

Peiaadah bibbee S. ko pos jaou eah, kaun ko khuber da *oofee* kau jewaub da.

Bibbee S. khaytah *oofee* kau peiaadah jessau oofee hookum deah essau keah sezzah ny dainga aur toom oofee kau chaukar choredana *boga* joldee.

~~Humaurau chaukur ko hikotter jemima kurna ko oosko *kurrou*.~~ +

Oofee ko peiaadah chinaullah fa teen mook da.

Sun tumaurau bibbee fauheb ko khyda hum keffau keau aur dufferah wolikt toom humaurau mutchee cheen lainga hum oofee ko pos tumaurau kaun baijdainga.

Sauheb ooah ooskau bibbee ko burrah ferrum hy oofee kau chauker chenaullah fa marna ko.

IHum jauntah ooswaustah hum keah.

Hum

I know a man who upon this account got great oppression, they confined him in leather long drawers three months.

I suppose there will be a sad broil, her husband is a great man.

Never mind, it is not our custom to be pusillanimous on these occasions.

Of dinner.

What is there for dinner (*to eat*).

Kid, fish, fowls, and two or three other things.

Is there any soup?

Yes, sir.

Put the wine in saltpetre.

Have you made any country beer?

Yes, sir, eight bottles.—The gentlemen are come.

Dinner is ready.

Give two long glasses of red wine.

Give clean plates.

Take away.

Give water to wash hands.

Bring the chillumchee (a large bafon with holes in the cover.

Hookah-bearer, bring the hookah and cheroots (tobacco leaves rolled up, which serve as pipe and tobacco too).

Consumer, I'll lye down (*make rest*) tell the coachman I shall go out (*make parade*) in the phaeton at sun set; wake me when it wants two ghurrys.

To

Hum aik audmee jaurah jo is wauftah hote mush-
kell piyah teen minah oofka / hamr /u kau pijam-
mah ma bund keah.

Hum boojtah burrah muckerdemma hoga oofseekau
kußum burrah audmee hy.

Kootch purwau ny hum loag kau duftoor ny nau-
murd hona cah kaum ka-wauftah.

Khaunna kau.

Khauna ko keah hy ?

Hulwaun, mutchee, murgee, aur do teen cheaz.

Kootch futuah hy ?

Haungh sauheb.

Shraub forau ma rack.

Kootch country beer toom banish ?

Haungh sauheb aut botel.—Sauheb'loag iah.

Khaunna tiarr hy.

Dow lunba peailah loll shraub da.

Sfauf rickaube da.

Ootaou.

Haut dhona ko paunnee da.

Chillumchee laou.

Hookah-burdaur, hookah aur cheroot laou.

Hkaunfumaun, hum *aramon* kurringa gaurreewaun
ko khy da hum chootah gaurree ma *souauree*
kurringa shaum ko jud dow ghurree baunkee
hum ko jagaou.

Gaurree

To go out in the carriage.

Is the phaeton (*small carriage*) ready?

No sir, it rains (*rain comes*) the coachman has brought the chariot (*body carriage*).

He has done well; go to the course (*horse run*).

Drive steady, don't shake the reins so.

You pull the horses mouths too much.

Is that horse lame? look in his right foot before, I believe there is a stone in it.

The harness is not clean.

The wheels make a noise (*speak*) when did you grease them?

The weather is very hot, sir, they go dry soon.

Take more care.

What is the matter with the pole? (*What is to the pole?*)

Sir, the horses bite it (*cut it with their teeth*).

Tell the smith to put iron on it where it is bitten (*gone bit*).

Stop, and while I stay here walk the horses about, they sweat much.

Go home; drive slow.

To retire to rest.

Put clean sheets on the bed (*bed the sheets*).

Put on a clean counterpane.

Remember to put the chamber-pot under the bed (*bedstead*).

What

Gaurree ma founaurree kurja kb.

Chootab gaurree tiarr huah ?

Ny *fauheb burfata outab* by *gaurreewaun bowdah*
gaurree lich.

Ooah *autehau* Leah *gwordour* ko jaou.

Burrauber haunk baug effau mut helaou.

Toom gworah kau moo bote ghainchtah.

Ooah gworah ligrau hy? ooskau dina paoun augah
deck hum boojetah aick put hur oosmah hy.

Sauje soff huah ny.

Chuckau *boletab* toom kub chirbee Leah ?

Acaum bhote gurrum hy *fauheb* joldee sook *jottab*.

Aur hkubber daur kur.

Boom ko Leah hy.

Sauheb gworah *daunt fa kautab*.

Lohaur ko khyda jaun *kaut gish* lohah oospur
lugonna ko.

Ro aur jubtulluck hum heaungh rhatah gworah
phirou bote puffcena kurtah.

Gur ma jaou auftee haunck.

Araum kurna ko.

Soff *chudder bechaou*.

Soff pulungposh lugaou.

Chaurpauey ko neachy pithaub daun raukna ko caud
kur.

B b

Kerna

What o'clock is it?

It is wanting two hurrys of two p'haur (i. e. wanting forty-five minutes of twelve.)

I'll go to bed at twelve, in the mean time fan the muskitoes and flies from the bed, and fasten the curtains.

Give me my night cap.

Wake me to-morrow at sun rise.

To rise in the morning.

Whose there, girl?

What o'clock is it?

It is the p'haur (three hours after sun-rise.)

I will rise.

Give me my stockings.

my garters.

my slippers.

Give me water to wash my hands.

Carry water into the bath.

Give me a clean shift.

Give the under petticoat.

upper petticoat.

the pockets.

gown.

large cap.

ribbon.

a pin.

Get breakfast ready.

To

Ketna ghurry hy ?

Dow ghurry kaun dow p,haur.

Dow p,haur ko araum kurringa beach me toom pul-
lung fa pusheh aur muckee sub punkhau fa
haunkda aur musheree lugaou.

Raut kau topee da.

Koll hum ko fujfauduck jagaou.

Fujjir ko oatna ko.

Kone hy, chuckree ?

Ketna ghurry hy ?

P,haur hooah.

Hum ootinga.

Mozau da.

Mozau-bund.

Chenaulhi.

Haut dhona ko paunee da.

Humaum ma paunee lajaou.

Soff kommeez da.

Neachy kau lhungau da.

Ooper kau lhungau da.

Jabe da.

Peirhaun da.

Burrah topee da.

Feetah da.

Aufinne da.

Hauzree teiarr kura

To go a shopping.

Get the palanqueen ready.

Go to the Europe shop.

Go to Mr. Miller's warehouse.

Are you the farker?

What is the price of this piece of silk?

What is it worth?

One hundred and sixty rupees.

It is very dear.

No, madam, excuse me, it is very cheap.

How many cubits is it? (a measure from the elbow
to the end of the middle finger, about 18 inches.)

It is forty cubits.

Measure it with the Europe measure.

It is twenty yards.

It is eight rupees a yard (about a pound.).

It is not cheap.

My master's profit is nothing.

I will give you a hundred and forty rupees for it.

Madam, give ten more?

No, send it home, if you will take a hundred and
forty-five?

I will send it. Madam will buy something else another
time.

Madam buy any long cloth for shifts, or any broad
cloth for master?

Nothing more now; bearers go home, make haste.

To

Dokaunee jaou/ha k6.

Paulkeen teiarr kur.
 Wulliaittee dokaun ko jaou.
 Miller fauheb kau godaun ko jaou.
 Toom farkar hy?
 Iah cheilee kau t'haun kau moul keah?
 Oofkau keemut keah?
 Aick fou fautt rupeiah.
 Bote giraunh hy.
 Ny bibbee fauheb maiauf kur bhotc feftau hy.
 Ketna hautte hy?

Chauleefs kovid hy.
 Wullaittee guz fa naup kur.
 Beefs guz hy.
 Aut rupeiah aick guz ka-woftah hy.
 Aurzaun'ny huah.
 Humaurau fauheb kau munauffa kootch ny.
 Hum oofka waustah aik fou chauleefs rupeiah dainga.
 Aur dofs da bibbee fauheb.
 Ny auggur toom aick fou pauntauleefs lainga ghur
 ma bhajda.
 Bhajdainga bibbee fauheb aur kootch cheaz duferau
 wakt moullainga.
 Kootch coffahs bibbee fauheb moullainga kommeez
 kawauftah, aur kootch banautt fauheb kawauftah?
 Aur kootch ny aubbee bearau ghur ma jaou joidee kur.

Durzee

To speak to the Mantuamaker.

- Take this silk and make a gown for me.
 Very well, madam: In what manner do you chuse
 I shall make it?
 Make it exactly to the shape of my body.
 Is there any need of a train?
 Make it with a small train, but on the waist and
 arms make it tight and smooth.
 How low must it be on the arms?
 Below the elbow a little, no further.
 Measure me, mind to cut the gown to the shape of
 my back, tight upon the breast, and the plaits
 small.
 The sleeve smooth, the cuff small, round, and tight.
 Shall I make any pocket hole?
 No, that is a very old fashion (*fashion of many days.*)
 Mend this hoop (*petticoat of cane*) and these two bed-
 gowns, and bring all home in five days.
 I will do it; your servant madam. (*salutation to you.*)

To dress (*put on cloaths.*)

- Get things (*the apparatus*) ready to dress.
 Wipe the looking glasses and put a clean towel on the
 table.
 Pound some charcoal to clean my teeth.
 Give me silk stockings.

Bring

Durzee ko bolachuna ko.

Fah cheilee lika peirhaun hamourau wofah bunaou.
Bote likoob b boce fahch: Kuturiah toom chautah
hum bunaouinga?

Humaiau aung kau dowl ko t heeke bunaou.

Katch doom lau kaum hy.

Chate's boom sa bunaou, leckin kummer per aur
haut per kuffih brauber bunaou.

Haut per karna neechee aouna hog?

Ki. Jonee fa torau bimbau aur doore ny.

Hmo ko naup kur; lillaice peete kan dowl ko
kappa ko paywau kui, chachy pur kush

Aufteen brauber, hauffsch chootah, gole, aur kumrah.

Jackewottard, chaid, burgou

Wah, bar cheng gong ead erou! Xur der cab dow aungur,
aunub pema sa roze gaduhir ny.

Honkauriga; bibbet faueb ko *salamu*.

Копрау р. кина ко.

Kopprau p henna ko *ferinjama* teiarr kur.

Aud nah ko poontch, aur laaf twahee maize per
pick.

Koillah koot daunt sauf kurna ka wostah.

Refium kau mozu da.

Sauda

Bring the white leather shoes.
 Bring the diamond buckles.
 Give me the fringed petticoat.
 Call the hair-dresser (*follow.*)
 Get ready the new cap and hair pins.
 Take the pearl pins and rings out of the little desk.

Put the ear-rings in my ears.
 Give me my gloves, fan, and shawl.
 I have forgot the smelling bottle, give it me quick.
 Is the palanquin ready?
 Tell the link-boy to come to the playhouse.
 You jolt the palanquin, go even.
 Make haste to Mrs. S.

*If you hit my Elbow I shall feel
 it all over my body. Augur tuu
 humauran khoonee ma mutkaiya
 aung ma jummuck laingya.*

*I would give you, if I could -
 Tum me albutta deta myn, agur
 sekta myn*

*I would speak Persian if I knew
 the Language*

*Augur gobaur phaarsee faunta
 myn albutta khytak myn*

*If it were in my option
 augur mara akteear hote*

MILI

Saouda chaprau kau jootee laou.
 Herau kau chopraufs laou.
 Jhaulur kau ghugrau da.
 Chulee wollab ko bolaou.
 Neiau topee aur chulee kau aulfinnee teiarr kur.
 Mootee kau aulfinnee aur aunghoctee chootah aul-
 mauree fa nickaul.
 Ghinah kaun ma lugaou.
 Dufannah punkau aur shaul da.
 Hkoosh bow kau bouul hum bhoolgiah, da jhupput.
 •Paulkeen teiarr hy?
 Muffaulchee ko khayda tumaufhau ghur ko aouna ko.
 Toom paulkeen ko jooktah, brauber jaou.
 Bibbee S. ko joldce kur.

~~Woh~~ This Man behaves well
 Woh aapne hoob nibahita hy —
 Yes, it belongs to me. hau mereeh,
 It does not belong to you to
 treat with him —
 Os sa jumant sunval kurna to
 kornuheen potronchta —
 This business belongs to me
 Yeh kaun mojha da motteulley.

C c

JUNGEE

How comes that? yeh kenna kur h

MILITARY DIALOGUES.

Of the seapoy battalion.

Call the Sarkar (*accountant*) of the battalion.

Sarkar, read the muster-roll; there is no need to read the names, only number them.

Two Europe lieutenants, two ensigns, four serjeants, two Portuguze drummers, one (black) captain commandant, ten captains, thirty lieutenants, forty serjeants, forty corporals, thirty drummers, ten trumpeters, ten water-bearers, one farkar, one writer, and seven hundred private.

Is the muster-roll complete?

They are not all here, some are gone on service.

Make out exact rolls of those in the city, and of those who are gone on service.

Have they received pay for this month?

They have received no pay for four months; the market has been acquainted by the drum, and gives them credit.

Take care to give notice by the drums to the shopkeepers when they are paid.

To
Hona (in the active) , ana
in the passive voice to be

JUNGEE BAUHT.

Sipauee p, hulton kau.

P, hulton kau farkar bolau.
 Sarkar, hauzree pur naam purna ko kootch kaum
 ny leckun gin kur.
 Dow wullaittee lieutenant, dow enfiga, chaur serjeant,
 dow fringy tomtom, eck subahdaur command-
 not, dos subahdaur, teefs jemautdaur, chauleefs
 havildaur, chauleefs naig, teefs tomtom, dos
 torhy-wollah, dos beeftee, eck farkar, eck ke-
 rannee, aur faute fou sipauee.
 Hauzree t heeke hy ?
 Sub heau hy ny kootch hkufinut ko giah.
 Kone ihuhur ma hy aur kone hkufinut ko giah
 t heeke hauzree bunaou.
 Eah meinah kawostah tullub piah ?
 Chaur meinah kau tullub piah ny bizarre tomtom
 fa hkubber piah aur kurruz datah.
 Jud tullub piah hkubbur daur tomtom fa dokaun-
 daur ko hkubbur dana ko.

C c 2	P hul-												
Indicative Present—													
Myñ hōta hoon Tōo hōta hy Wōh hōta hy Hum hōte hyn Toom hōte ho We hōte hyn	<table border="1" style="border-collapse: collapse; width: 100%;"> <tr> <td style="padding: 5px;">jāta hoon</td> <td style="padding: 5px;">I am</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">jāta hy</td> <td style="padding: 5px;">thou</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">jāta hy</td> <td style="padding: 5px;">He is</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">jāte hyn</td> <td style="padding: 5px;">we are</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">jāte ho</td> <td style="padding: 5px;">you are</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;">jāte hyn</td> <td style="padding: 5px;">they are</td> </tr> </table>	jāta hoon	I am	jāta hy	thou	jāta hy	He is	jāte hyn	we are	jāte ho	you are	jāte hyn	they are
jāta hoon	I am												
jāta hy	thou												
jāta hy	He is												
jāte hyn	we are												
jāte ho	you are												
jāte hyn	they are												

To exercise the battalion.

Dress (make even) the ranks.

Take care the whole all keep silence, stand strait,
look to the right, don't shuffle, listen to the
(Europe) drum.

Take care to shoulder (place the firelock on your
shoulder) together.

Take care to do the exercise by the drum together
with activity.

Take care the near ranks to close to the front to fire
a volley (together) the whole battalion.

Take care to wheel from the center (nave) the men
near the center to march with short steps,
those at a distance to make longer.

All look to the center and march even, don't go one
before another (before behind) take care.

Subedars, take care to give the words of command
for the firings.

Take care to march begin with the right leg, march
even and strong.

When you are in your quarters clean your firelocks
well, make them bright, polish them well.

A Seapoy Court-martial.

Jemautdar Loll Sing, you are before this court on
this account, Gopal Dofs has made a complaint
of you (on your name).

He

Perfect —		
Alyn hoo'a	gy, a	I was
too hoo'a	gy, a	thou wast
Woh hoo'a	gy, a	he was
Hum hoo'e	gy, e	we were
toon hoo'e	gy, e	ye were
the hoo'e	gy, e	they were

P.hultoni ko kowaued kurna ko.

Soff *braubur*, kur.

Hkubber daur fub chup kur feedah khurrah rho
dhinah deck mut heelou jeidhauck ko fun.

Eck kuttah *bondooke kaundab par rackna ko* hkubber
daur.

Eck kuttah kowaued kurna ko jeidhauck fa chut-
puteah hkubber daur.

Peechlau soff hkubber daur augah aouna ko *ecic*
kuttah chorena ko fub p.hultoni.

Naubee fa goomna ko hkubber daur audmee jo naub-
bee ko nuzdeeg hy chootah kuddum fa *ehelna*
ko jo tuffaout hy aur lumbo bunaouna ko.

Sub naubee ko deck aur brauber chelh *augah jeechee*
mut jaou hkubber daur.

Subedar loag, hkubber daur chorena ko hookum
t,heeke khaydana ko.

Kootch' kurna ko hkubber daur dhina paoun fa
Shuroo kur braubur chelh aur zoor fa.

Jud t,heekannah ma hy bondook fub hkoob fauf
kur chickna kur achauturrah fikkoi kur.

Sipauee kau adelutt.

Jemautdar Loll Sing, toom eah adelutt ko sonna
hy ifwoftah, Gopal Dofs *tumauran nam per*
feriand keah.

<i>Preterimperfect</i>		Ooah
<i>Myn. hota tham</i>	<i>hota tham</i> <i>in the same</i> <i>manner</i>	<i>I did or was.</i>
<i>Too hota tham</i>		<i>thou did or was.</i>
<i>Woh hota tham</i>		<i>he did or was.</i>
<i>Hum hote the</i>		<i>we did or was.</i>
<i>Toom hote the</i>		<i>you did or was.</i>
<i>We hote the.</i>		<i>they did or was.</i>

He says, you being at his village on service, at night came to his house, and having threatened him, by force took away two shauls, three rings, and one poney.

When the prosecutor (*complainant*) threatened to make a complaint, you gave answer, if my master shall demand your daughter I must certainly take her away.

Sir, I know nothing of this matter, he is a great rascal (*son of the seraglio*) he is my enemy, for this reason I will not lend him twenty rupees.

Loll Sing, you know on account of such an affair as this I and my battalion and the character of our country will get great disgrace.

Yes, sir, I know it, I am remedyleis (*without choice*) the world is master's, I am a poor person.

This is low discourse (*the discourse of a porter*) not-like an officer (*officerwife*); you know the justice of our court makes no difference between a poor and rich man.

Nine officers will try concerning your crime, five Hindoos, four Mahometans, all your countrymen (*brothers*).

Loll Sing, if you think any of the officers of the court-martial are your enemies, speak without fear, I will change them.

Officers of the court-martial, you will first hear the prosecutor and his witnesses, then the prisoner and his witnesses.

Preterperfect

Myn hooa hoon
Goo hoo, a hy
Woh hoo, a hy
Hum hoo, hy
Turn hoo, ho
We hoo, hy

gya in the
same manner

Swear

I have been
thou hast been
he hath been
We have been
you have been
they have been

Ooah khayetah, toom ooskau gong, hkusnut ka-
woftah hoka raut ko ooskau g'ur ma iah aur
durouka dow shaul teen aunghootce aur eck
tattoo zoor kurka lagiah.

Jud *feriauddee* feriaud kurna ko duriah toom jewaub
deah auggur humaurau saueh tumaurau bet-
tee ko maungouinga hum olburtah lajaouna
hoga.

Sauheb, hum eah kaum kau kootch jauntah ny ooah
burrab barram zaddab humaurah dushmun hy
iswoftab hum beefs rupeiah kurriz dainga ny.

Loll Sing, toom jauntah efiâu kaum ka woftah hum
aur humaurau p,hulton aur humaurau wullait
kau aubroo bhote sherrum pouinga.

Haungh, saueh, hum jauntah hum *nauehar* hy
dunè,ah saueh kau hum gurreeb hy.

Eah *mujjocree bauht* hy *fardar-gree* ny toom jauntah
humaurau adelutt kau ensoff gurreeb aur tol-
lebur ko beechma kootch tuffauttee kurtah ny.

Nou fardar tumaurau gonah kawoftah tukeait kur-
ringa paunch Hindoo, chrur Mussulmaun, hy
sub tumaurau moluck kau *blauce*.

Loll Sing, auggur toom boojtah loey adelutt kau
fardar tumaurau dushmun hy ba dusheat bole
hum oosko buddul kurringa.

Adelutt kau fardar loag toom pilah *feriauddee* tud
ooskau shauhed tud keid aur ooskau shauhed
funinga.

Perfectly perfect

<i>I</i>	<i>hoo, a tha</i>	<i>in the same manner</i>	<i>I had been</i>
<i>Too</i>	<i>hoo, a tha</i>		<i>thou hadst been</i>
<i>Wote</i>	<i>hoo, a tha</i>		<i>he had been</i>
<i>Hum</i>	<i>hoo, the</i>		<i>We had been</i>
<i>Toom</i>	<i>hoo, the</i>		<i>You had been</i>
<i>We</i>	<i>hoo, the</i>		<i>They had been</i>

Hindoo

Swear (*give the oath to*) the Gentoo witnesses with the water of the (river) Ganges, and the Mahomedans with the Koraun.

What is master's opinion of this affair?

My opinion is nothing, there is no writer, I fit here to do his business, I am not an officer of the court; you will have regard to the evidence, nothing more, when I shall have summed it up (*made it collected*) I shall go out, you will then (*having consulted*) give sentence.

To go on command.

Sarkar, I have got a command to Biffonpoor, take care to get all things ready; call the adjutant.

Adjutant, get ready eight companies, take care that their arms (*implements*) are all in good order.

If there are any Danish or French firelocks take care to get their cartridges, you know our cartridges are larger and will not fit the barrels.

I will give you an order for fifty barrels of ball (*war*) cartridges.

Pitch the tents to-morrow in the plain, we shall march the day after to-morrow at gun-firing (*the time the gun has fired*).

There will be a hundred cavalry, a hundred Europeans, two guns, and eight companies of my battalion. The sergeants are in the hospital

<i>Figure</i>		<i>pital</i>
<p><i>Nyn ho, oonga</i> <i>too howega</i> <i>Wih howega</i> <i>Hum howenge</i> <i>Toom ho, oge</i> <i>He howega</i></p>	<p><i>The same into</i> <i>Ja, oonga</i></p>	<p><i>I shall or will be</i> <i>thou shalt or will</i> <i>He shall or will</i> <i>We shall or will</i> <i>You shall or will</i> <i>They shall or will</i></p>

Hindoo shauhed ko Gaungan kau paunnee sa aur
Musfulmaun ko aul Koraun sa kuffum da.

Eah kaum kau fauheb kau aukul¹ keah hy?
Humaurah aukul kootch ny keraunnee hy ny hum
oofkau kaum kurna ko heau beitahe hum ade-
lutt kau fardar ny huah toom shaudee ko pur-
wah kurringa aur ny jud hum jemmab keah
boga hum bhaur jaounga toom tud mbuslet kurka
ruffah kurringa.

Hkufmut ko jaouna ko.

Sarkar hum Biffonpoor ko hkufmut piah subcheaz
teiar kurna ko hkubber daur adjutant ko
bolaou.

Adjutant, aut company ko teiar kur hkubber daur
sub buttearr durust hy.

Augur koey Daunee ka Fraunsee bondook hy
oofkau totah poua ko hkubber daur toom
jauntah humaurau totah aur burrah hy aur
nullee ma luginga ny.

Hum jung totah kau pachaus peepah kawostah pur-
waunnah dainga.

Kol tonbow meidaun per rack purfong hum loag
kootch kurringa tope chootah ko wobkt.

Eck fou Turuk-fouaur hoga, eck fou Wullaitte
dow tope aur humaurau phulton kau aut
company ferjeant sub taout-hkonnah ma hy

Conjunctions of the Present			Wul
	Present		
Myñ ho, on	ja. on	I be	also may, can He be
Too home.	ja. we	thou be	
Woh howe.	ja. we	he be	
Hum howen	ja. we	we be	
Tim ho, o	ja. o	you be	
Me howen	ja. we	they be	

hospital, the Europe officers are not arrived, and the interpreter is very ill (*his health is very much exhausted*).

If master did not understand our language what would he do?

I certainly must have (*shall be to get*) a deal of trouble, but then I would not accept such a command-

It is the duty of every seapoy officer to learn this country language.

I shall go with the Europeans to Bainsburéah by water (*on the river*). Take this order to the commissary of boats for a budjow, ten boats of burthen, two baggage, and one cook boat.

Subedar commandant having crossed the river with the seapoys horse and guns march to Bainsburéah, pitch the tents and wait for me.

Marching orders.

To march at sunrise; ten of the cavalry as an advanced guard, forty cavalry, one gun two hundred and fifty seapoys, the Europeans in the centre, two hundred and fifty seapoys, the rear gun, forty cavalry, ten cavalry as a rear guard, to march from the right.

The ammunition (*powder and ball*) to be equally divided and follow the guns, the baggage to stay with the rear at present.

Preterimperfect			When
Myn hota	jata	I were	And I might, could & all the tenses from now to
Tou hota	jata	thou wert	
Woh hota	jata	he were	
Hum hote	jate	we were	
Toon hote	jate	you were	
Uun hote	jate	they were	

Wullaittee fardar dohkeel huah ny aur dob-
handè, ah kau tubeait *bhote mau, idab* hy.

Augur faheeb humaurau bauht boojtah ny keah kur-
inga.

Hum oiburtah bhote tufdeai *pouna boga* leckun tud
hum effau hkufmut ny lainga.

Sub sipauhee fardar kau monaufseeb hy eah mōluék
kau bauht seekna ko.

Hum Wullaite ko faut Baunsburè, ah ko *dereau per*
chelinga eah purwaunnah nauou kau dioga ko
la eek budjrau dos bhur dow cheazbus kau aur
eek bourchee-hkaunah kau nauou kawostah.

Subedarcommandant dereauko oosparjaouka sipauhee
turukfouaur aur komaun fa Baunsburè, ah ko
chel tonbow lugou aur humaurau wostah ro:

Kootch kau hookum.

Surjfauduck ko kootch kurna ko dos turuk fouaur
augauree choukee kawostah chauleefs turuk-
fouaur eek tope dow fou pachauis sipauhee Wul-
laittee beech ma dow fou pachauis sipauhee
peechlau tope chauleefs turukfouaur dos turuk-
fouaur peechauree choukee kawostah dheina fa
kootch kurna ko.

Bauroot goolee dow hissau kurka tope ko peechey
jaouna ko cheazbus aubee peechauree choukee
faut rhana ko.

	D, d 2		Jud
<i>Preterfecto</i>			
<i>Myn too, a hoön</i>	<i>the same with</i> <i>dy, a ja, om "</i>	<i>I may</i>	<i>have been "or."</i>
<i>Too too, a home</i>		<i>thout may</i>	
<i>Woh too, a home</i>		<i>He may</i>	
<i>Hum too, howen</i>		<i>We may</i>	
<i>Toom too, too, o</i>		<i>You may</i>	
<i>Woh too, howen</i>		<i>they may</i>	

When we shall arrive in the woods in Dummodah Sing's district, the baggage to move up between the rear gun and the cavalry.

The advanced cavalry then will march three arrow shot before the rest.

If any of the enemy shall come in sight, they will fire a musket and return.

A Havildar a Naig and ten seapoys are to go on each flank, and examine the woods for ambuscades (*hidden soldiers*.)

Ten pioneers to march with the first gun, and the waterbearers to be near the battalion.

The subedar commandant to be mindful no officer quits the battalion.

The whole to load, and the guns with grape shot, the matches to be alight.

No person is to plunder or oppress the inhabitants; if any one shall destroy the houses, or steal any thing, he shall be severely punished (*shall get good punishment*).

When we shall arrive at the halting ground, the drums are to beat in the woods to frighten the tygers.

If any seapoy shall go to wash in the river before the drums have beat, he shall certainly be punished

Preterplusperfect

Ilym hoo, a hoto

too hoo, a hoto

woh hoo, a hoto

Hum hoo, e hote

Joorn hoo, e hote

We has, e hote

*The same with
the same*

I had

thou hadst

he had

we had

you had

they had

seen, might have seen

If, a here should be here, a -

Jud jungall ma Dummodah Sing kau purgurnah ma
pdonchinga cheazbus peechauree tope aur tu-
ruckfonaaur ko beech ma chellah aouna ko.

Augauree turuckfonaaur tud teen teer duferau ko au-
gah chelinga.

Augur koey dushmun nuzzur ma aouinga bondook
chorka p.hiraouinga.

Eck Havildaur Eck Naick aur dos sipauhee kinaurab
kinaurab jaouinga aur jungul ko chippau sipaubee
kawoftah tukeek kuringa.

Dos bildaur augauree tope ko faut chelna ko aur
beeftee p.hulton ko nuzdeek hona ko.

Subedar commandant koey fardar p.hulton ko chore-
dainga ny purwan kurna ko.

Sub totah lugouna ko aur tope aunanaufs fa sflauee
juljaouna ko.

Koey shux loot kurringa ny ka raiut ko mushkel
kurringa augur koey ghur ko doldainga aur
kootch cheaz chooree kurringa bkoob sezzah
pouinga.

Jud mokaun ko poonchinga jungul ma tomtom bo-
jaouinga baug durouna kawoftah.

Augur koey sipauhee pilah hgoful kurna ko dereau
ko jaouinga jud tomtom bojaiah ny olburtah
sezzah pouinga.

Figure

Uyn hoo, a ho, oonga	the same note the same sound	I shall	no may have been
Too hoo, a hooega		throughall	
Moh hoo, a hooega		hushall	
Dum hoo, hooenga		we shall	
Loom hoo, e ho, oge		you shall	
Me hoo, hooenga		they shall	

Of Spies.

All the cavalry, the guns, and five companies of seapoys, to return to Burdwaun.

I believe when Dummodah Sing shall hear master stays here, with three companies, he will commence hostilities.

I will prevent him, where is he ?

He is at Ameinaghur ten kofs (25 miles) hence.

Call Ramling harkarra (spy).

Go to Ameinaghur, bring exact intelligence where Dummodah is, what he is about, and what force he has with him.

Send another harkarra, but do not tell him of the first harkarra's business ; if they both shall come back together, separate them till I shall have talked with them.

Sir, the first harkarra is returned ; come in.

Dummodah is at Ameinaghur, he is making ammunition, he has with him two hundred horse, three hundred matchlocks, and one thousand choarrs (mountain banditti).

Sir, the other harkarra is arrived.

What is your intelligence ?

Dummodah is at Ameinaghur, he is sick with fear for matter, he has only a few (two or three) mountaineers with him.

Is this true intelligence ?

Yes, sir, it is true.

Infinitive Hona of Jana ^{Did}
~~to be~~ Perfect Hoo, a hona, or
 bya jana to have been
 Hoo, a gy a chahna to be about
~~to be~~ Hoo, a orra chahna to be at

Jaufoos kau.

Sub turukfouaur tope aur panch company sipaullee
Bordwar n ko panjaouna ko.

Hum boojtah j d Dummodah Sing furinga ka fa h b
hean riatah teen company fa zebbund dlee fura
kurringa.

Hum monnah kurringa ka n hy ?

Ameinaghur ma hy hean fa dols kofs.

Ramfing, harkarra (ja foos) boiaou.

Ameinaghur ko jaou Dummodah kaun hy keah
kureh aur ketna roudj ooskau faut hy t heek
hkubber laou.

Duferau harkarra, bhajda leckun oosko pilah har-
karrah ka ka m mut khayda augur dono eck
faut p'hiraouinga judau kur tulluck hum oosko
faut bolah hoga.

Sauheb pilah harkarra p'hir iah bheater aou.

Dummodah Ameinaghur ma hy bauroot goolee bu-
naoutah oosko faut hy dow fou turukfouaur teen
fou burkundoflee aur eck hazaur chouaur.

Sauheb duferau karkarra poonchah hy.

Tumaurau khubber keah ?

Dummodah Ameinaghur ma hy sauheb kau dur ka-
woftah baraum hy *dow teen* chouaur oosko faut
hy.

Eah futch hkubber hy ?

Haungh sauheb futch hy.

Ram

Did you see Ram Sing in your way ?

No, fir, what is Ram Sing to me ?

You are drunk (*liquor fellow.*) Did you see Dummodah ?

Yes, fir, I was in his house two ghurrys (45 minutes.)

How is his figure ?

His figure is very good.

Is he fat or lean ?

He is a very fat man,

You said just now he was very sick.

He is a little fell away (*gone dry.*)

Is he tall or short ?

I do not know, he did not stand up while I was there.

How long was you there ?

A phaur (three hours.)

You said just now two ghurrys.

What did you do whilst you was there ?

I walked about after Dummodah.

You said before he did not stand up.

I forgot, he walked a little.

You certainly did not see Ram Sing ?

I recollect I saw him in the market.

What colour was his turban ?

He had on a blue turban.

Take him into that room, and bring in Ram Sing.

Ram Sing, in what manner did you go to Amcinaghur ?

Sir, I went like a fakeer (a holy beggar.)

Ram Sing rauſtah ma toom deckah ?
 Ny fauheb Ram Sing humaurau keah hy ?
 Toom *mud wollah* hy toom Dymmodah ko dek-
 kah ?
 Haungh fauheb hum ooskau ghur ma dow ghurry
 t,hau.
 Ooskau shukkul keſſau ?
 Ooskau shukkul bhote autchau,
 Mootah ka patlau hy ?
 Bhote mootah audmee hy.
 Toom aubbee khaulah bhote baraum t,hau.
 Torah *ſook giah*.
 Oonchau ka nottah hy ?
 Hum jauntah ny jubtuluck hum oot,her ko t,hau ny
 khurrah keeah.
 Ketna wohkt oot,her ko t,hau ?
 Eck p,haur.
 Dow ghurry toom aubee khaulah.
 Jubtuck toom oot,her ko thau keah keeah ?
 Hum Dummodah ko peechee p,hirrah.
 Toom pilah kauhah ooah kurrah keeah ny.
 Hum boolgiah torah p,hirrah.
 Toom olburtah Ram Sing ko deckah ny ?
 Hum eaud kortah bizzarr ma deckah.
 Ooskau pauggree kau rung keah ?
 Neelh pauggree p,hennah t,hau.
 Oosko ooah kohtree ma lajau aur Ram Sing ko
 bheeter laou.
 Ram Sing, toom kiſturrah Ameinaghur ko giah ?
 Hum fakeer-geree giah.

Did you put on a turban ?

No, sir, I let my hair loose (*made it fly.*)

Bring in the other harkarrahs and confront them (*put them face to face.*)

There is no need to make signs to Ram Sing, what is he eating, farkar ?

The rascal is eating bang (an intoxicating drug.)

What is your name ?

My name is Munnoo Loll, my father is a shopkeeper at Burdwaun.

Munnoo Loll, son of the shopkeeper at Burdwaun, you are a great scoundrel, you did not go to Ameinaghur, and now come intoxicated before me to tell me lies.

Pardop me, sir, I will do so no more.

If one cannot trust the harkarrahs we are always in jeopardy, therefore I must hang you.

Forgive me, sir, it is my fault, I will confess I drank parriah arrack (arrack distilled from rice) and fell asleep (*sleep came in my eyes.*)

You villain, I would certainly hang you, but your father I hear is a good venerable old man.

Give him a hundred lashes, and turn him out of the service.

Pauggree toom p.hennah t.hau
 Ny fauheb hum chuley ko *ooriah*.
 Duferau harkarrah ko bheeter, laou aur aumna faumna
 l. gaou.

Ram fing ko aushanrah kurna ko kootch kaum ny
 keah khaoutah hy, farkar ?

Nutkut gaunjah khaoutah.

Tumaurau naum keah ?

Humaurau naum Munnoo Loll, humaurau baup
 Burdwaun ma dokaundaur hy.

- Munnoo Loll Burdwaunee dokaundaur kau bettau
 toom burrah dhuhgabauz hy toom Ameinaghur
 ko giah ny aur aubee humaurau faumna must
 joot khayna ko iah.

Maiauf kur fauheb hum aur effau ny kurringa.

Augur harkarrah, loag ko aitbaur kurna fecktah ny
 hum loag humeish likutrah mahy ifwaustah hum
 toom ko phauntee dana hoga.

Hum ko maiauf kur fauheb humaurau tuhkfeer hy
 hum kubbool kurringa parriah shraub peeka
neend aunk me iah.

Toom kurrumsauk hum toom ko olburtah phaun-
 tee dainga leckun tumaurau baup eck autchau
 boozruck hy hum suntah.

Eck sou chaubuck da aur naukree fa choorda.

To attack, the enemy unprepared.

Dummodah Sing is too near, we must drive him away.

Is there any place between this and Ameinaghur?

Yes, sir, there is Munnipoor, five cofs hence.

Spread (*make fly*) a report there will be an hospital there.

Send a hundred seapoys in the night like sick men to Munnipoor, ten or twelve together in covered doolys (*rough frames work'd across with broad tape, packbread, or cane, slung on strait bamboes.*)

Take care to send ammunition and arms in that manner.

Tell the seapoys to feign sickness, and stay in their houses for a week.

Ram Sing, if you will shew the road to Dummodah Sing's house, I will give you 100 rupees.

You will go between two seapoys, if you try to run away or deceive us, you will be immediately shot (*get a ball.*)

Go now with the doolys, acquaint the seapoys to be ready to march when I shall have arrived.

Commandant, when it is night you and I will mount our horses and go to Munnipoor, thence through the woods with the seapoys, and *take by storm* Dummodah's camp.

Sir,

Herreef Naumislaid duftundaazee kurna.

Dummodah Sing bhote nuzdeek hy oosko haunk
dana hoga.

Kootchjaggau heau aur Ameinaghur ko beech mahy?
Haungh fauheeb heau fa paunch kofs Munnipoor hy.
Hkubber *ooraou* tauot hkonnah oo,herko hoga.

Eck fou sipauhee raut ko jessau baramm audmee
Munnipoor ko baijda dos ko barrah eck kuttah
chautree kau dooly ma.

Oosturrah huttearr aur bauroot goolee baijdaha ko
hkubber daur,

Sipauhee ko baraummee bhaunah kurna ko khayda
aur ghur ma eck heftah rhana ko.

Ram Sing, augur toom Dummodah Sing kau ghur
ko raustah batlouinga hum eck fou rupeiah toom
ko dainga.

Toom dow sipauhee ko beech ma chelinga augur
baugna ko fekkir kurringa ka nuhkrah kur-
ringa toom joldee *goolee pouinga*.

Aubee toom dooly ko faut jaou sipauhee ko kootch
kurna ko teiar hona ko jud hum poonchah hoga
hkubber da.

Commandant, toom aur hum jud raut huah gworah
per churka Munnipoor ko oother fa jungul ko
par sipauhee fa jaouinga aur Dummodah kau
lash, kar *mar-lainga*.

Sir, there are a great many bears in the woods, we must take pistols with us.

Very well; farkar, take care the inhabitants do not know of my absence.

Right, sir, Dummodah is so near if they hear master has left the town there will be a great (*very*) disturbance.

Say I am ill, and order the centries to prevent any one to come within the compound (a piece of ground enclosed with a wall before the house.)

I will send a harkarra from Ameinaghur, with news of the battle.

* * *

A man has made a song with rhymes of master's battle, he wants to sing it for a bounty.

Let him (*give him to*) come.

A S O N G

Sauheb, jungul ma bhote bhaulook hy tumonchah
hum ibag saut lana hoga.

Bhote hkoob, farkar humaura hgirehauzree kawostah
raut loag hkubber pouinga ny hkubber daur.

Durust, sauheb, Dummodah etnau huzdeeghy augur
oon loag funinga sauheb shuhur ko choordeah
bhote hingaum hoga.

Hum baraum hy bol aur parrah-wollah ko koey
audmee aungaun ko bheeter aouna ko monnah
kurna ko khayda.

Lurauhee kau hkubber fa hum harkarrah Armeina-
ghur fa bajdainga.

* * *

Sauheb kau lurauhee kau eck audmee kaufeah fa.
geet buniah gaouna bukhshish kawostah maung-
tah.

Aouna da.

G E E T,

A . S O N G

OF February Month the eighth,
The day of the week our Lord's
A hundred men left Munnipoor,
With muskets and with swords.

CHORUS.

Then round about and up and down,
Dummodah Sing you beat.
Beat up and down and round about,
His army did retreat.

In one night's time with swiftnefs then,
A two days march we stretch'd,
Amidst the woods, at three o'clock,
Ameinaghur we reach'd.

Then round about, &c.

Eight months before it was till then,
Of Dummodah Sing the station,
When you arrived, he soon took leave,
Such was your reputation.
Then round about, &c.

Two hundred horse, a hundred foot,
A thousand mountaineers ;
A hundred company's seapoys saw,
And quickly fled with fears.
Then round about, &c.

Very

G E E T.

PHAUGUN kau mheinah autuah rooz,
 Hefah kau din etwaur t'hau,
 Sou fipauhee Munnipoor ko chorah,
 Bondook aur telwaur fa.

TUCKRAUR.

Tud gheirka marrah p'hirka marrah,
 Dummodah Sing ko marrah,
 P'hirka marrah gheirka marrah,
 Baugah sub lahkarrah.

Eck raut ko woh't shitaub fa tud,
 Dow munda' t'au koontch t'hau,
 Jungul ko bheeter t'eirau p'haur,
 Ananaghur ma poonchah. •

Tud gheirka, &c.

Aut mheina oot'her-ko philah tud,
 Dummodah Sing kau mukaun t'hau,
 Toom poonchah joldee funka ruhkfut leah.
 Tumaurau effau naun t'hau.

Tud gheirka, &c.

Dow fou fonaur teen fou fipauhee,
 Chou,aur kau eck hazaur;
 Eck fou company fipauhee deckah,
 Dur-baugah sub lahkaur.

Tud gheirka, &c.

F f

Bhote

Very well ; give him two rupees for a bounty.

Villainy.

I am come to give master intelligence of two villainous affairs (*affairs of villainy*).

Your farkar's deputy, whilst his master was gone to Calcutta, established a court of justice.

Having searched for a good many debtors and their bondfinen, he learned the accounts of their bonds.

He then made an agreement with them to get the bonds out of the creditors hands for half the debt, if they would give him a fourth.

Thus any debtor for a hundred rupees, having given fifty to the creditor and twenty-five to this scoundrel, got his bond for seventy-five rupees.

Having seized and flogged a hundred and twenty five bondholders, he has in this manner determined their loans, and he has done this business in your name (*having taken your name*).

Rascal, call a Mahometan havildar and fix scapoys.

Having gone to Govin Des's house, surround it ; having seized his papers, imprison him ; take care to bring all the papers here. What is the other affair ?

When

Bhote aotahau dow rupeiah buhksihsh da.

Shireeree.

Dow *shireeree kau kaum* hum sauheb ko hkubber
dana ko iah.

Tumaurau farkar kan naieb jubtulluck ooskau
maulick Calcutta ko giah t'hau eek adeutt
buniah.

Bhote kurruz-daur aur ooskau zaumeen kawostah
tulauhi kurka ooskau tummosook kau hisaab
feekah.

Tud oosko faut kubbool keah tummosook affammee
kau haut fa lana ko augur oosko eek paou
dainga.

Essau koey kurruz daur eek fou rupeiah kawostah
pachaus rupeiah ~~rupeiah~~ ko aur pachees
rupeiah eah kurrumfauck ko daka pauch huttur
rupeiah kawostah tummosook piah.

Eek fou pachees tummosook-daur puckerlouka aur
chaubuck daka ooskau kurruz itturah reffah
keah aur eah kaum *tumaurau naum iaka* keah.

Bekauiah, eek Mussulmann havildar aur chah
sipauhee bolaou.

Govin Dofs ko ghur ko jaouka goomou ooskau
kauhguz sub puckerka keid kur sub kauhguz
beau laoua ko hkubber daur duferau kaum
keah hy?

When master first came here Ma-hau, (*grand*) Rajah Chiton Sing sent a compliment daily (*day and day*) for master's stable of fish, fowl, ghee (boil'd butter) and other things.

For this expence he gave orders to collect money from the villages (*from village village*) so many rupees from such a village, so many from another.

The farkar, whose business it was, having doubled it, collected it; thus, a village gave twenty rupees for ten.

He being drunk yesterday, like a coxcomb, made his brag of this business, and shew'd a paper wherein was an account of how much each (*one one*) assignment was, how much he collected, and how much was the overplus his profit.

I must certainly acquaint the Rajah.

Send a message to call the Rajah, tell him of this affair.—Rajah, what do you think?

My servant is a great villain, I will send him to master, as master's pleasure so he will do.

No, sir, he is your servant, I will not punish him.

Master speaks like a Gentleman, I will send all the money he has gathered by oppression to master.

No, give it back to the country people, this will be justice.

It

Jud saueh pilah heau iah *Mauhau* Rajah Chiton
Sing 'mutchee murhg ghee aur duferah cheaz
rooz rooz nuzzur saueh kau hkaunna kawostah
bajideah.

Eah hkorre je kawostah *gauong gauong* sa peisau tuffeel
kurna ko hookum deah etna rupeiah esslau gauong
sa etna duferau gauong sa.

Sarkar jekau kaum t'hau dhorah kurka jemmai
keah esslau eck basteefee rupeiah dos kawostah
deah.

Ooah kol mud wollah hoka jessau p'hoonbauee eah
kaum kawostah f'ftee keah aur eck kauhguz
batliah julina hissaube t'hau ketna *eck eck* tankau
ketna tuffeel keah aur ketna zaddah monoffah
t'hau.

Oibortah Rajah ko hkubber dana hoga.

Rajah balouna kó kau laubajda eah kaum khayda;
—Mauhau Rajah keah boojtah?

Humaurau chaukur burrah harrafu-ziddah hum
saueh ko pos bijdainga jessau saueh kau
hkooosh esslau kurringa.

Ny saueh tumaurau chaukur hy hum oosko ny
fezzah kurringa.

Sauheh merd ko turruf khaytah hum sub peisau jo
mushkell sa jemmai tuffeel keah saueh ko
bajdainga.

Ny raieutt ko p'hir da eah ensoff hoga.

It is right. I have a favour to ask of master, the collector oppresses me so for the revēnues I and my family shall starve (*die with hunger*).

If I could assist you I should be glad, but my orders are to abstain from all government business.

I know master is very charitable (*a regarder of the poor*). He will do me so much regard as to write to the council.

I will write, but why did you make a covenant to such a lease and could not pay the rent? (*make good the stipulated sum for the province*).

I was without remedy, the world is master's, there are much arrears I fear for *the time of settling the accounts*, there will not be *the accomplishment of the terms*. I have consigned my life into your hands.

Sir, your servant.

The Rajah is very melancholy (*makes great grief*).

Yes, sir, it is his destiny; if master intercedēs (*makes intercession*) for him, he will certainly get ill will at the council.

Bahauder Hkaun the collector is coming, speak to him, but speak very tenderly.

A visit.

Durust hy eck meerwaunnee hum sauheb fa maung-
tah, krooree hkuzaunnah kawostah etna mooh-
kell kurtah hum aur humaurau jemaait *bhook*
fa murjaouinga.

Augur hum eyarree kurna festah hum bhote hkoofh
hoga leckun huma irau hookun hy sub aumlau
kau kaun fa mukkoof kurna ko.

Hum jauntah sauheb bhote *gurreeb-purwaur* hy etna
meerwaunnee kurringa durbar ko leckna ko.

Hum leckinga leckun kifwostah toomeffau kiff ndee
ko kubbool keah aur *maulguzarree banoona*
festah ny?

Hum naicharr t hau sub danjah sauheb kau bhote
bokkeah hy humaurau d sheatt *pooneab* kawostah
bundabjht hoga ny humaurau jaun tumaurau
haut ko hum deliah.

Sauheb ko fara m.

Raujah *bhote bgumney kurtah.*

Ha ngh sauheb ooskau neffeebe hy ang r sauheb
ooska-wostah *sefaurish kurtah* olbatah durbar
ma zebburdustee pouna hoga.

Bahander Hkaun croory aoutah ooska bol leckun
bhote nurrum khow.

Mau-

A visit.

Sir, your servant; master and his party have got a great deal of trouble on account of my collections and visits, I come to embrace master.

To take care of the collections, and give protection to the collector is our duty; but for your visit, your's is the trouble and mine the pleasure (*pleasure time.*)

Master is very polite; I heard master has fought and driven away (*drove beaten*) Dummodah Sing, I congratulate (*give congratulation to*) master; I was very much afraid of master's being wounded (*my great fear affected me on account of a wound.*)

Not any, I am very much obliged to you (*very very compliment to you.*)

Sarkar, send away all my servants out of the tent; sir, tell your servants to go at a distance.

Sir, it is the custom of my country, just as you eat beetel here as a token of friendship, to drink together; I cannot eat beetel, therefore you must drink some wine.

Sir, this is (*seems*) very good, What is it made of?

It's name is cherry brandy, the name of the fruit in the Persian language is aaloobaloo kuraafecau and keclaus.

•Maulaukautt. •

Sauheb ko salaumm humaurau tasseel aur maulau-
kautt kawostah sauheb aur oofkau fondje bhote
tusdeai piala hum sauheb ko goodee kurna ko
iah.

Tusseel ko likhber-daree kurna ko aur crooree ko
a finad na ko humaurau munaufceb hy seckun
tomaaurau mada kautt kawostah tumaurau
tusdeai humaurau *bleefb-wobkt*.

Sauheb bhote mard saheb turhaaree keah aur Dum-
modah Sing ko *beak-mari ab* hum finah sauheb
ko h m *mubaurka dteb* sauheb kau *juckmee*
kawostab *humaurau bhote dur tuggab*.

Kootch ny sauheb ko *bhote bhote salaumm*.

Sarkar, humaurau sub chankur tonbow fa choorda
sauheb toom tumaurau chankur ko furruck
jaouna ko khayda.

Sauheb, humaurau wularet kau dustoor hy jessau
heau paon khaotah aulhaaree kawostah saut
peena ko hum paon khaona secktah ny if-
wostah toom olburtah thraub peena hoga.

Sauheb, eah bhote autchau *tugtab* keah fa bunnah
huah?

Oofkau naum cherry brandy, oofkau phull kau
naum Paufree Zobaunee auloobaloo kuraufceau
aur keelaus.

Has master got *(is there to master)* a good deal of this liquor?

Yes, fir; farkar send six bottles to Bahauder Hkaun,

Dear fir, that will be very good for me.

I am sorry for the misfortune of Rajah Chiton Sing, could you do him some favour?

Out of regard for master, as I can do I will do, but *the rents are not completed*, this country is ruin'd *(gone eaten)*.

In master's country there is much justice, no oppression, I should be very glad to go there.

If you will go thither, you certainly will never return.

Why, having made me prisoner, will they detain me *(make me stick)*?

No, fir, your own pleasure will detain you,

* Right, I have heard so.

Also if any stranger shall sojourn in your country he will not be affronted, his property *(worldly goods)* is safe *(without loss)* and he immediately gets justice and satisfaction for any oppression. How is this?

It is true, for this reason, our king is not above the laws *(canons)*.

Excellent government! But the court of justice is not in the king's presence where he is a defend-

dant,

Sauheb ko eah shraub kau bhote hy?

Haungh sauheb, farkar Bahauder Hkaun ko chah
bot 1 baijda.

Sauheb meerwaan, ooh humaurau wostah bhote aut-
chau hoga.

Raujah Chiton Sing kau hkuirau kawostah hom
delgeer hy toom kootch doastee kurna festah?

Sauheb kau meerwaanee kawostah jessau hum kurna
festah essau kurringa leckun *maulguzaree huub*
ny eah moluck kbaug-giab.

Sauheb kau wulaueet ma bhote ensoff hy kootch
mushell ny ham oot her ko jaona ko bhote
hloosh hoga.

Augur toom oot her ko jaouinge olburtah kubbee ny
p'hinaouinga.

Kifwostah ham ko keid lurka *autuckouinga?*

Ny, sauheb, tomaurau aup kau shouk tum ko au-
tuckouinga.

Durust hum essau finah.

Aur augur koey mofraffer tomaurau wulaueet ma
mokaunkurringa shumindeepouing ny oost au
maul-dunide ba-lexoun hy aur koey muth'ell
kawostah joldee ensoff aur hkotteijemna poatah
eah kessau hy?

Durust hy ifwostah humaurau paidshauh *kaunoon* ko
ooper ny huah.

Chkoob haukimee leckun adelout paidshauh lau
roobroo ma ny huah jaun ooh assaumnee hy

dant, and he being the chief magistrate, how do you contrive it ?
 The king's attorney-general (*procurator*) comes into court and sometimes (*ever ever*) loses his cause.
 I heard in your country they hanged a lord and beheaded a king.

Sir, you heard true.

Wonderful !—Is there any enmity or persecution on account of the difference of sects ?

No, sir, no one troubles another on account of his opinion, it is not so amongst the Mahometans, you persecute all other sects.

It is true, if master will excuse it I will tell him a Persian saying.

Tell it, never mind.

The Christian ass, if he should go to Mecca, when he shall return yet he shall be an ass.

Now I will tell you a saying of my country.

The Mahomedan blockhead if he shall make a journey to Jerusalem, having returned he shall have learned to drive camels like his prophet.

Very good ; sir, your servant, I am taking leave ; master will not forget the cherry brandy, and to send it at night, when it shall be dark.

I will do it. You will not forget favour to the Rajah ?

Certainly I and all my possessions are master's.

Sarkarr

- aur obah barrah haukim hotah, kisturrah eah
fekkir kurtah?
- Paudlhauh kau *jaunshcen* adelutt ma aoutah aur
kubbee kubbee daiooe haurtah.
- Hum funah tumaaurau wullaueet ma eck aumir ko
p,haunfee deah aur eck paudlhauh ko fir
kauttah.
- Sauheb, tum duruft funah.
- Aijib—Zaut kau judauee kawostah kootch zebber-
duftee ka zulum hy?
- Ny, sauheb, koey ny duferah ko aukul kawostah
dick kortah Musulmaun ko faut essau ny toom
seb duferau zaut ko zulum kurtah.
- Sutch hy sauheb maiauf kurringa hum eck Aueranece
loffuz khaydainga.
- Khayda kootch putwau ny.
- Hkor Aieefuau augurba meekahroud choon baauceed
hunooz hkor baufhid.
- Aubee hum humaurau wullaueet kau loffuz toom
ko khaydainga.
- Aumuck Mahommedee augur Eroothelcem ko mu-
fauffree kurringa p,hirka oont haunkna ko juf-
moffuck peilgumber seekali hoga.
- Bhote autchau, sauheb, falaum hum ruhkfet latah
sauheb kuraufeau kau shraub ko booljaouinga
ny aur raut ko jud aundheaurah hoga baijdana
ko.
- Hum kurringa. Toom Rajah ko meerwaunnee bool-
jaouinga ny?
- Oburtah hum aur sub humaurau jias sauheb kau hy.

Sarkar,

Sarkat, what do you think of this business ?

I think he is a great rascal, and very drunk ; he will do nothing for the Rajah, but master will get his recall in two or three days hence.

Never mind, I am sorry for the Rajah, he gets much oppression, but it will always be so whilst the collector hires the provinces and contracts for the stipulated rent.

Sarkar, eah kaum kau toom keah boojtah? .

Hum boojtah opah burrah harram zaddah aur bhotē
mud-wollah hy Rajah kawostah kootch kur-
ringa ny fauheb ootkau burhkaust dow teen rooz
baud pou nga.

Kootch puwau ny hum Rajah kawostah delgeer hy
bhotē mushkell pouah leekun humeith essau
hoga jubtaliuck crooree purgunnah ko kiraueah
latah aur maulguzauiree kawostah kubbool
kurtah.

HUK-

AN ARABIAN STORY.

Three hundred years ago, when the posterity of Tamerlane (*name Teimur*) had not made conquest of the country, in Bengal there was a king whose name was Maun Sing.

He had (*there was of him*) one very handsome daughter, the fame (*name*) of her beauty flew thro' many kingdoms.

Three young men, brothers, all the sons of kings, having each in love with her, demanded her from her father.

Their virtues, persons, and qualifications were all equal.

The king *being called* (*to*) his daughter, said to her, These three princes are all equal, you make choice of one for a husband.

The princess gave answer to her father, They are all equal to me, you make choice for me.

The king then having made reflection, from his own ingenuity, made contrivance of this device.

He said to the three princes, You all like (*to*) my daughter, you are all equal, she has consign'd the choice to me, hearken (*to*) my decree.

You all shall travel (*make a journey*) one month, who shall bring the best (*very very good*) present for her shall marry my daughter.

The

HUKKEKUT AIRABISTAUNEE.

Teen fouborruageiah jud *Teimuruzg* kau peidaulhee,
moluck ko fati kedi t'han ny, Ben, 31 ch ma
eck paudshauh t'han jekau naum Maun Sing.

Oofkau eck hkoob furutt bettee *thau* oofee kau furuttee
kau *naum* bhote paudshauantee par oorah..

Teen jai waun bhance sub paudshauh kau bettee oofee
ko pearr kurka baup si maungiah.

Oofkau tollebre, shukkul aur aillum sub brauber
t'han.

Paudshauh bettee *ko balaunka* oofee ko khauhah eah
teen fottam sub brauber hy toom eck kuffum
kawostah pussind kur.

Bigum baup ko jewa ob den hum ko sub brauber hy
toom humaurau wostah pussind kur.

Paudshauh tud eia d kurka aupna monsuba fa eah,
hickmet ferkir keah.

Teen mirza ko bolah toom sub humaurau bettee
ko chautah hy toom sub brauber, oofee hum ko
pussind deiah humaurau ruffah ko son.

Toom sub *musaufree*, eck meinah *kurringa*, jo *bbote*
bbote auehau nuzzur oofee kawostah laouinga
humaurau bettee ko shaudec kurringa.

The young men went from the king's presence, and having marched a kofs (about two miles and a half) from the city, arrived at an inn.

Having consulted *they made an agreement* to go separate then, and having travelled one month to meet at that inn, and who came first to wait for his brothers.

The eldest (*great*) brother went to the east, the second to the north, and the third to the west.

The eldest brother went to Afian, he walked about the mart, and in a shop saw a little spying glass, under which the shopkeeper had written its price ten thousand rupees.

He asked the shopkeeper why so small a glass's price was so great?

The shopkeeper gave answer; Sir, this spying glass is very useful (*is of great utility*) my price is small, it is *very very* valuable.

What thing you shall chuse to see, wherever it shall be never nighly, if it is a thousand kofs distant you shall be able to see it.

The prince having rejoiced and bought it went back to the inn, and there waited for his brothers arrival.

The second brother having arrived northward at Patna, met a man in whose hand was a small carpet, its length was four cubits and breadth one cubit, its price he cried also at ten thousand rupees.

The

Jauwaun paudshauh kau rubroo fa' geiah aur shuhor
fa eek kofs kootch kurka firauee ma poonchah.

Mislet kurka tod judah jaouna ko aur eek meinah
m' audree kurka ooah firauee ma milna ko aur
jo pila poonchinga bhauee kawostah rhana ko
kubool keeb.

Burrah bhauee puroob ko duferau ooter ko aur
teefrau pacheem ko geiah.

Burrah bhauee Affim ko geiah bizarr ma phirtah
t' hau aur dokaun ma ech chutah darbeen deckah
juikau neachy ooskar moul dos hazzar rupeiah
dokaundaar leekah t' hau.

Doka ndaur ko po chah kifwostah effau chutah
darbeen kau moul effau burrah t' hau?

Jewah deah dokaundaar sauheb cah chutah darbeen
Burrah kaun kau hy humauran keemut chutah
hy ooah *bhote bhote* keemuttee hy.

Jo cheaz toom deckna chahinga jhaun hoga kootch
purwau ny augur dos hazzar kofs tuflauot hy
toom deckna feekinga.

Mirza hkoofh kurka aur moul laka firauee ko
phirgeiah aur oot' har lo ooskar bhauee ka
daukeel kawostah rahah.

Duferau bhauee ooter ko Patna ko poonchka bizarr
ma eek audree ko millah juika chah nra eek
ch' tah hgauleecheh t' hau ooskar ch' abai chaur
kovid aur cho'raus eek kovid t' him ooskar
moul aur dos hazzar rupeiah po'ortah.

The youth having enquired it's properties, received answer from the man, whoever shall sit on it, wherever he shall want to go, how far off never mind, he shall be able to go in the twinkling of an eye (*the time of striking the eyelid.*)

The prince having bought the carpet turned his face to Bengal.

The third brother, who went to the west, being arrived at Agra, met a merchant, who shewed him a *small* vial, in which was a *little* water, the merchant said, Behold sir, this water, I wish to sell it, it's price is ten thousand rupees.

You wonder, (*there is no wonder to you*) but if any person is dying, one drop of this water shall heal the sick.

Having made a purchase of the vial, he turned (*adapted*) his steps towards the inn.

The three brothers having come to the inn each shewed *his own present* to his brothers, but each discredited (*made unbelief to*) his brother's discourse.

He who had got the spying glass said, to his brother, Having taken my glass in your hand see with your own eye.

Having taken the glass, he made a wish to see the princess.

Having looked, he cried out, Oh! brothers, brothers, what is our fortune, the princess is dying.

The master of the vial said, What a misfortune, if I was with her I could snatch her from the hand of the angel of death.

The

Jauwana ooskau kudrutt poochka audmee fa jewaub
 piah jo oosper beitinga jhaun jaouna maunginga
 ketna doore kootch purwau ny *puliuck marna*
ka wibkt jaouna seckinga.

Sultaun hgauleecheh moullaka Bengaleh ko mooh
 phirrah.

Teefrau Bhauee jo pacheem ko geiah Agra ko dok-
 kil hol a shuhur ma eck foudagur millah jo
chutab sheefhee batiiah j *finatrah* paunne t hau
 foudagur oosko khauhah fauheh eah paunnee ko
 deck hum bachna chautah ooskau keemut dos
 hazzar rupciiah.

Toom ko taijeb hy leckun augur koey shuck mur-
 jaoutah eah paunnee kau eck boond baraum
 ko chungau kurringa.

Sheefhee ko kreed kurka ooskau kuddum firauee ko
 h-giah.

Teen bhauee firauee ma ouka *eck eck aup kau nuzzur*
 ooskau bhauee ko deckliah leckun eck eck
 bhauee kau bawht ko *naukoobool* keah.

Jo durbeen piah ooskau bhauee ko khauhah toom
 h mauraun durbeen tumauraun ha t ma laka aup
 kau aunek fa deck.

Durbeen laka sultauneh deckna ko hkoolhi sh
 keah.

Deckka pokorrah auou bhauee bhauee hum loag kau
 neefeebe keah hy sultauneh marjaoutah.

Sheefhee kau maulick bolah keah hkuttrau augur
 hum ooseeko faut t hau shitaue ooseeka *auyrael*
 kau haut fa cheen lana seetah.

Teeferau

The third brother *whose was the carpet*, said, Sit here; I will carry you; having sit, they flew in an instant into the princess's chamber.

They poured the water into the princess's mouth, she being well, arose; then the three brothers having gone before the king advertised him of this business.

The king having kept silence an hour, thus spoke to the princes; as you, so are your three presents equal, because omitting (*throwing aside*) one, the other two are good for nothing (*of no business*.)

If the owner of the glass (*glassholder*) had not given you notice of my daughter's disease, how had you got knowledge of it—if the owner of the carpet had not brought you, how had you been able to come—if the owner of the vial had not given her the water to drink, what avails your coming (*your to come what business*.) Therefore you must cast (*shall be to make*) lots for the princess.

F I N I S.

Teeferau bhauee *juskau hgauleechau t'hau* khaulah
toom loag heau beit hum lajaouinga—beitka
bigam kau koteree ma eck lauma ma oorah.
Sultauneh kau mooh ma paunnee dariah ooce chun-
gah hoka ootah tud teen bhauee paudshauh ko
fomna jaouka eah kaun ootko funjiah.

Paudshauh eck ghurry chop kurka mirzau ko effau
bolah jessau toom effau tumaaurau teen nuzzur
borauber hy iswottah eck *choreka* dufrau dow
kaun kau ny.

Agur *durbeendaar* humaaurau bettee kau barammee
hke bber deah t'hau ny kisterrah toom maulum
piah t'hau—agur hgauleecheadaur liah t'hau
ny kisterrah toom o ma seckah t'hau—agur
sheesheedaar paunnee peilih t'hau ny *tumaaurau*
acuna ko keab kaun. Iswottah toom sultauneh
kawottah shurtee *kurna boga.*

A U H K R E E.



491.438/HAD/R



7493

Sound by

Bharati.

13, Patwarbagan Lane,

* Date **20 JUN 1959**